

UICN
América
del Sur

Voces/Voices

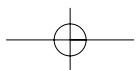
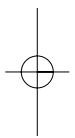
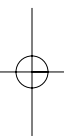
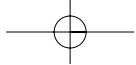
Para un Diálogo de Futuro

**El debate sobre Desarrollo Sostenible
en América Latina**

Eduardo Guerrero
Ana María Velasco
Gabriela Maldonado
Editores



UICN
Unión Mundial para la Naturaleza





VOCES PARA UN DIÁLOGO DE FUTURO

El debate sobre Desarrollo
Sostenible en América Latina

VOICES FOR A FUTURE DIALOGUE

Debate on Sustainable
Development in
Latin America

UICN – Unión Mundial para la Naturaleza

La Unión Mundial para la Naturaleza, fundada en 1948, agrupa a Estados soberanos, agencias gubernamentales y una diversa gama de organizaciones no gubernamentales, en una alianza única: cerca de 1000 miembros diseminados en unos 140 países.

Como Unión, la UICN busca influenciar, alentar y ayudar a los pueblos de todo el mundo a conservar la integridad y la diversidad de la naturaleza, y a asegurar que todo uso de los recursos naturales sea equitativo y ecológicamente sustentable. Un secretariado central coordina el Programa de la UICN y ofrece servicios a sus miembros, cuyos puntos de vista representa en el escenario mundial y a quienes proporciona las estrategias, los servicios, los conocimientos científicos y el apoyo técnico necesarios para que puedan alcanzar sus objetivos. A través de sus seis Comisiones, la UICN reúne a más de 10,000 expertos voluntarios, que integran grupos de trabajo y equipos técnicos centrados especialmente en la conservación de las especies y de la biodiversidad, y en el manejo de hábitats y recursos naturales. La Unión ha ayudado a muchos países a preparar Estrategias Nacionales de Conservación, y pone en práctica sus conocimientos a través de los proyectos de campo que supervisa. Sus operaciones se descentralizan de manera creciente, y las lleva a cabo una red de oficinas regionales y nacionales en continua expansión, principalmente en los países en vías de desarrollo.

La Unión Mundial para la Naturaleza fortalece el trabajo de sus miembros, redes y asociados, con el propósito de realzar sus capacidades y apoyar el establecimiento de alianzas globales para salvaguardar los recursos naturales a nivel local, regional y global.

IUCN – The World Conservation Union

Founded in 1948, The World Conservation Union brings together States, government agencies and a diverse range of non-governmental organizations in a unique world partnership: near 1000 members in all, spread across some 140 countries.

As a Union, IUCN seeks to influence, encourage and assist societies throughout the world to conserve the integrity and diversity of nature and to ensure that any use of natural resources is equitable and ecologically sustainable. A central secretariat coordinates the IUCN Programme and serves the Union membership, representing their views on the world stage and providing them with the strategies, services, scientific knowledge and technical support they need to achieve their goals. Through its six Commissions, IUCN draws together over 10,000 expert volunteers in project teams and action groups, focusing in particular on species and biodiversity conservation and the management of habitats and natural resources. The Union has helped many countries to prepare National Conservation Strategies, and demonstrates the application of its knowledge through the field projects it supervises. Operations are increasingly decentralized and are carried forward by an expanding network of regional and country offices, located principally in developing countries.

The World Conservation Union builds on the strengths of its members, networks and partners to enhance their capacity and to support global alliances to safeguard natural resources at local, regional and global levels.

VOCES PARA UN DIÁLOGO DE FUTURO

El debate sobre Desarrollo
Sostenible en América Latina

Eduardo Guerrero, Ana María Velasco y Gabriela Maldonado
Editores

VOICES FOR A FUTURE DIALOGUE

Debate on Sustainable
Development in Latin America

Eduardo Guerrero, Ana María Velasco & Gabriela Maldonado
Editors

Los puntos de vista que se expresan en esta publicación no reflejan necesariamente los de UICN Sur, o de la Fundación Ecológica Universal (FEU), a menos que se indique lo contrario.

Esta obra ha sido posible gracias al financiamiento del proyecto "Apoyo Danés para incrementar la participación de las ONGs del Sur en la Cumbre de la Tierra Río + 10: África, Asia y América Latina".

Publicado por:

UICN

Unión Mundial para la Naturaleza

UICN Sur, Oficina Regional para América del Sur,
en colaboración con:



Derechos reservados:

© 2003. Unión Mundial para la Naturaleza,
Oficina Regional para América del Sur.

Se autoriza la reproducción de esta publicación con fines educativos y otros fines no comerciales con el permiso escrito previo por parte de quien detenta los derechos de autor, siempre y cuando se mencione la fuente.

Citación:

Guerrero, E., A.M. Velasco & G. Maldonado
(Editores). 2003. Voces para un Diálogo de
Futuro - El Debate sobre Desarrollo Sostenible en
América Latina. UICN & FEU. Quito, Ecuador.

Derechos de Autor:

016995

ISBN:

ISBN-9978-43-131-4

Producido por:

UICN Sur

Compilado y editado por:

Eduardo Guerrero, Ana María Velasco y
Gabriela Maldonado

Traducido por:

Patricia Tobar
Sylvia Harcourt

Revisión de textos en Inglés: Deborah Murith, IUCN Publishing Division

Sarian Kosten, UICN Sur
Hwa Goh

Diseño de la cubierta:

Byron Alvarez

Diagramado por:

Byron Alvarez

Impreso por:

Designio

Disponible en:

Oficina Regional para América del Sur, UICN Sur
Av. de los Shyris 2680 y Gaspar de Villarreal
Edificio Mita Cobadelsa, PH
Quito, Ecuador
Tel.: (593 2) 2 261 075
Fax: (593 2) 2 261 075 ext. 230
Correo electrónico: samerica@sur.iucn.org



FUNDACION
ECOLOGICA
UNIVERSAL

La **Fundación Ecológica Universal** (FEU) es una organización no gubernamental sin fines de lucro, establecida en 1990, con sede en Buenos Aires (Argentina).

La **FEU** está trabajando para mejorar el medio ambiente mediante el manejo y distribución de información cuidadosamente analizada. Creemos que la información clara y concisa estimulará la conciencia ambiental y el involucramiento entre los tomadores de decisiones, el sector privado y los ciudadanos. De esta forma se mejorará la comprensión pública sobre la creciente degradación ambiental, y se fomentará la acción participativa.

El necesario cambio de actitud sólo será logrado a través de la distribución de información precisa y puntual; información que induzca a una participación comprometida para lograr cambios positivos en nuestro medio ambiente tendientes a un estilo de vida más sustentable.



El Proyecto "Apoyo Danés para incrementar la participación de las ONGs del Sur en la Cumbre de la Tierra Río + 10" es una iniciativa conjunta de un consorcio de ONGs danesas – el Grupo Danés 92- administrada por MS, Ibis y WWF-Dinamarca, con fondos de DANIDA (la Agencia de Desarrollo Internacional del Ministerio del Exterior Danés). La iniciativa involucra ONGs y organizaciones sociales en 30 países de Asia, Africa y América Latina.

El objetivo global del Proyecto Río + 10 es incrementar la participación y la influencia política de las organizaciones sociales y ONGs de varios países en desarrollo en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible (Johannesburgo 2002), así como en la implementación del Plan de Acción acordado en este evento. Su alcance abarca el proceso preparatorio, la reunión como tal y el seguimiento posterior a la misma. Se espera contribuir a incluir integralmente los temas sociales, económicos y ambientales en la agenda mundial, como así también proponer soluciones que favorezcan tanto a los pobres como al medio ambiente.



FUNDACION
ECOLOGICA
UNIVERSAL

Fundación Ecológica Universal (FEU) - established in 1990 - is a non-governmental non-profit organization, based in Buenos Aires (Argentina).

FEU is working to improve environment through a wise management and dissemination of carefully analyzed information. We believe that a clear and concise information stream will motivate awareness and accountability by decision-makers, private sector and citizens. Therefore it will increase understanding of the environmental degradation trend and an action oriented attitude.

In fact, we consider that in order to achieve the needed change of attitude it is imperative to disseminate accurate and specific information. If participation and commitment are effectively induced, positive changes will be promoted in terms of environment management towards a more sustainable life style.

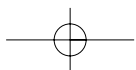
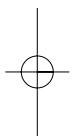
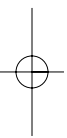
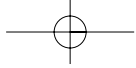


“Project of Danish Support for Increased Participation of Southern NGOs in the Rio + 10 Earth Summit” is an initiative conducted by three Danish NGOs, MS, Ibis and WWF-Denmark, on behalf of the Danish 92 Group. The project is sponsored by DANIDA (The development department of the Danish Foreign Ministry). It involves NGOs and social organizations in 30 countries in Asia, Africa and Latin America.

The Project’s main aim is to boost the participation, in terms of quality as well as quantity, of the South’s civil society in the preparation for, participation in and follow-up of the Johannesburg Summit in 2002. It particularly focuses on furthering an inclusive public debate in each country in order to substantiate the negotiating positions of the governments concerned.

Contenido/Contents

Visiones sobre América Latina/Views on Latin America	1
Globalización y Medio Ambiente/Globalization and Environment	11
Comercio y Financiación para el Desarrollo/ Trade and Finance for Development	19
Biodiversidad/Biodiversity	37
Pobreza y Medio Ambiente/Poverty and Environment	47
Pueblos Indígenas/Indigenous Peoples	61
Conocimiento y Educación/Knowledge and Education	71
Ética y Desarrollo/Ethics and Development	83
De Río a Johannesburgo/From Río to Johannesburg	93
Los Retos y las Oportunidades del Futuro/ Challenges and Opportunities for the Future	113
Fuentes de las Voces/References	127



Agradecimientos

Los editores desean expresar su reconocimiento a las siguientes personas por su aporte especial a la consolidación de este proyecto editorial: María Fernanda Espinosa, Miguel Pellerano, Valeria Chamorro, Mercedes Morales, Alfredo Carrasco y Diego Gutiérrez. Igualmente, merece una mención la entusiasta colaboración de la Fundación Ecológica Universal (FEU Argentina) así como el apoyo del Grupo Danés 92 y de la Oficina Regional de Ibis en América del Sur.

Acknowledgments

The editors wish to express gratitude to the following people for their special contributions during the preparation of this book:
María Fernanda Espinosa, Miguel Pellerano, Valeria Chamorro,
Mercedes Morales, Alfredo Carrasco and Diego Gutiérrez.

In addition, we would like to offer special thanks
to Fundación Ecológica Universal (FEU Argentina)
for its enthusiastic cooperation as well as to the Danish 92 Group
and the Ibis Regional Office for South America
for their institutional support.

Prólogo

Concientización, empoderamiento, participación – conceptos claves en el logro del desarrollo sostenible.

Estos fueron los motores fundamentales que impulsaron el trabajo conjunto de varias organizaciones de la sociedad civil latinoamericana, en los meses previos, durante y en los meses posteriores a la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, dentro del Proyecto “Apoyo Danés para incrementar la participación de las ONGs del Sur en la Cumbre de la Tierra Rio+10: África, Asia y América Latina”.

Con los objetivos de fomentar el debate, aumentar la influencia de la sociedad civil y facilitar una calificada incidencia política, se han logrado importantes resultados, en la relación entre la sociedad civil, los gobiernos y diversos actores claves en la región.

“Voces para un Diálogo de Futuro” es uno de los resultados de ese trabajo, fruto de la cooperación entre la Unión Mundial para la Naturaleza – UICN y el proyecto.

Esperamos que esta publicación sea una valiosa contribución para que más Voces se unan al tan necesario debate sobre el desarrollo sostenible en América Latina.

*Liliana Hisas
Coordinadora Regional para América Latina
Proyecto Danés Rio+10
Fundación Ecológica Universal – FEU*

Prologue

Awareness, empowerment, participation are key concepts in the achievement of sustainable development.

They were also the guiding principles that impelled the joint work of several civil society organizations in Latin America, in the months before, after and during the World Summit on Sustainable Development. The collaboration took place within the Project "Danish support for increased participation of Southern NGOs in the Rio+10 Earth Summit: Africa, Asia and Latin America".

The objective was to encourage discussion, to increase civil society influence and to facilitate a qualified political incidence. This approach has let to important results in the relationship between civil society, governments and various key actors in the region.

"Voices for a Future Dialogue" is one of the results of the project and is produced by The World Conservation Union (IUCN).

We hope that this publication will stimulate more "voices" to join the so necessary discussion on sustainable development in Latin America.

*Liliana Hisas
Regional Coordinator for Latin America
Danish Rio+10 Project
Fundación Ecológica Universal – FEU*

Presentación

VOCES PARA UN DIÁLOGO DE FUTURO

El Debate sobre Desarrollo Sostenible en América Latina

El debate sobre el desarrollo sostenible en América Latina durante los 10 años comprendidos entre la Cumbre de la Tierra en Río de Janeiro 1992 y la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible en Johannesburgo 2002 ha sido especialmente rico en ideas y propuestas.

Académicos, investigadores, políticos, activistas de ONGs ambientales y sociales, líderes comunitarios, entre otros, desfilan por este libro a través de sus ideas, con lo cual se pretende ofrecer una visión pluralista sobre el tema.

La estrategia editorial consistió en compilar frases que ilustran la diversidad de líneas de pensamiento que se debaten en la región sobre temas tan sensibles como pobreza, biodiversidad, cooperación Norte-Sur y Sur-Sur, pueblos indígenas, comercio y financiación para el desarrollo, todos ellos enmarcados en una perspectiva de desarrollo sostenible.

Deliberadamente se ha buscado seleccionar exponentes representativos de los diferentes enfoques de pensamiento tanto latinoamericanos como extranjeros, con el propósito de poner de manifiesto la riqueza de perspectivas sin los sesgos propios de los documentos institucionales y sectoriales.

Hemos querido en consecuencia citar textualmente a los voceros del debate. Que sean ellos quienes hablen, sin intermediarios ni distorsiones de su mensaje. Nuestra responsabilidad como editores ha sido la de compilar, seleccionar y ordenar las citas con la intención de emular un diálogo y un contrapunteo de puntos de vista, ora convergentes ora divergentes, que cubran todas las visiones posibles sobre el desarrollo sostenible de América Latina en un mundo globalizado.

El lector se identificará con algunos de los planteamientos y rechazará otros. Lo importante es tener claro que por encima de las perspectivas ideológicas y políticas, de las diferentes interpretaciones sectoriales o disciplinares sobre la realidad, de las propuestas y los modelos, de las presiones globalizadoras, y de los intereses creados, ahí están la gente y la naturaleza de América Latina esperando verdaderos, honestos y comprometidos liderazgos a escala local, nacional y regional.

Dialoguemos, sí, y al mismo tiempo trabajemos por el presente y por el futuro de nuestras sociedades. Aún desde nuestros sesgos y diferencias siempre encontraremos puntos en común como base para plataformas colectivas de acción.

Presentation

VOICES FOR A FUTURE DIALOGUE

Debate on Sustainable Development in Latin America

The debate about sustainable development in Latin America, during the 10 years between the Earth Summit in Rio de Janeiro in 1992 and the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg in 2002, has been especially rich in ideas and proposals.

Academics, researchers, politicians, environmental and social NGO activists, and community leaders, among others, display their ideas in this book. In this way we intent to offer a pluralistic vision about sustainable development.

The editorial strategy of this book consisted of compiling phrases that illustrate the diversity of thoughts that live in the region concerning sensitive themes as poverty, biodiversity, North-South and South-South cooperation, indigenous people, trade and financing for development; all of them framed within a sustainable development perspective.

As editors we have purposefully sought to choose representative exponents from the different approaches, from both Latin Americans and others, in order to show the richness of perspectives that exist, without the bias that many institutional and sectoral documents often have.

In fact, we have sought to focus on the direct messages of the “voices” found in this book. We allow them to speak, without intermediaries or distortions of their message. Our responsibility has been to compile, select, and arrange the quotes, with the intention of emulating a dialogue and a debate of viewpoints - sometimes convergent, other times divergent - that cover all possible visions related to the sustainable development of Latin America in a globalized world.

The reader will feel identified with some of the statements and will reject others. We present different ideological and political perspectives - emanating from different interpretations of reality -, display various proposals and models and show the diverse interests in the globalization process. However, the point to keep in mind is that regardless of this diversity in opinions the Latin American people and nature are waiting for true, honest, and committed leadership at local, national and regional scales.

Let us continue our dialogue, and at the same time, let us work for the present and for the future of our societies. Even from our biases and differences, we will always find common points as a basis for collective action platforms.

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA



América Latina es la región más rica en biodiversidad, y al mismo tiempo la de mayor inequidad y exclusión social. Es un territorio de contrastes.

En efecto, diversidad y contraste - tanto en la sociedad humana como en el medio natural - son adjetivos que caracterizan a esta parte del mundo.

En lo social, aquí conviven pobreza y riqueza extremas. Una típica ciudad latinoamericana es una mezcla *sui generis* del Norte desarrollado y del Sur en desarrollo. “Favelas”, “barrios jóvenes” y “comunidades” se entrelazan con prósperas áreas residenciales, comerciales y bancarias.

En lo natural, aquí se encuentran la mayor diversidad global de aves, anfibios y plantas, las selvas más húmedas y algunos de los desiertos más secos, los ecosistemas mejor conservados pero también los más degradados, así como un amplio gradiente de climas tropicales y templados que varía en función de la latitud y la altitud.

Así mismo, la herencia cultural reúne un excepcional bagaje que combina elementos procedentes de pueblos antiguos y florecientes, como los Incas, Muiscas, Mayas y Aztecas, a lo cual se suma una decisiva influencia europea, especialmente española, portuguesa e italiana, además de aportes africanos, asiáticos y del mundo árabe. Es a partir de este crisol pluricultural del cual surge el ser latinoamericano.

En consecuencia, la aproximación a esta región no puede quedarse en definiciones simples. Las dinámicas sociales, culturales, ambientales y económicas son complejas. De manera paradójica, coexisten en la misma región la creatividad y el atraso tecnológico, el consenso y el conflicto, la solidaridad y la corrupción.

Unidad en la diversidad. América Latina es en realidad una región pluricultural y mestiza con identidad propia.

Por eso, la selección de “voces” de este primer capítulo ofrece una heterogénea selección de puntos de vista sobre la realidad latinoamericana. Estas visiones oscilan entre el optimismo y el pesimismo respecto al presente y futuro de la región. No obstante, cualquiera que sea la perspectiva, denotan un sano sentido crítico respecto a esa realidad y ponen de manifiesto la riqueza y madurez del debate sobre la problemática regional.

VIEWS ON LATIN AMERICA



Latin America is the world's wealthiest region in terms of biodiversity, but at the same time it is the region with the greatest inequality and social exclusion. It is a territory of contrasts.

In fact, diversity and contrast – both in the human society and in the natural environment – are words that characterize this part of the planet.

Extreme poverty and wealth co-exist here. A typical Latin American city is a *sui generis* mixture resembling both the developed North and the developing South. Poor districts are entwined with prosperous residential, commercial and banking areas.

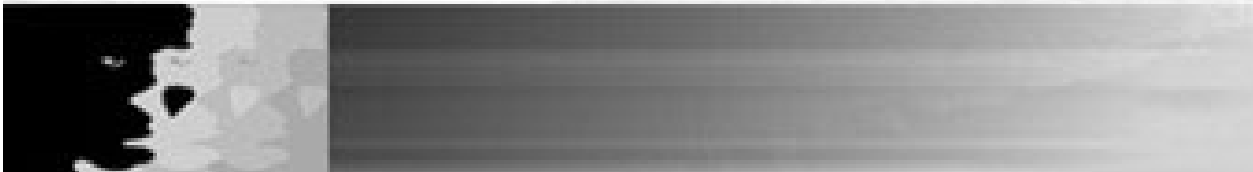
The greatest global diversity of birds, amphibians and plants, the most humid forests and some of the driest deserts, and the best preserved but also the most degraded ecosystems: it can all be found here. This overview can be completed by an ample gradient of tropical and temperate climates that vary according to latitude and height.

In like manner, the cultural heritage of the region boasts an exceptional baggage that combines elements from ancient cultures that once flourished here, like the Incas, Muiscas, Mayas, and Aztecs. Added to this, you can find a decisive European influence, especially Spanish, Portuguese and Italian, as well as contributions from African, Asian and Arab worlds. It is from this successive overlapping of cultures that the Latin Americans have emerged.

As a consequence, this region cannot be considered in simple terms. The social, cultural, environmental and economic dynamics are complex. Paradoxically, creativity and technological setbacks; consensus and conflict; solidarity and corruption coexist in the same territory.

Unity in diversity: Latin America is really a “mestizo” and pluri-cultural region with its own identity.

That is why the “voices” in this first chapter offer a heterogeneous sample of views and visions about the reality of Latin America. These visions oscillate between optimism and pessimism with respect to the region's present and future. Nevertheless, whichever the perspective might be, they express a healthy critical sense and show a rich and mature debate about the region's problems.



VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V1 Somos esa pieza del rompecabezas que la tectónica de placas separó del África y que el tráfico de esclavos unió otra vez al África. Nosotros somos los Incas y los Muiscas y los Araucanos y las tribus de cazadores y recolectores que todavía se desplazan por la selva amazónica. Nosotros somos los europeos que cortaron su ombligo con Europa para llamarse americanos.

*Gustavo Wilches, 1998
(Ambientalista colombiano)*

We are that piece of the jigsaw puzzle that the tectonic plates separated from Africa and then reunited with Africa via the slave trade. We are the Incas, the Muiscas and the Araucanos; and also the hunter and gatherer tribes, which are still to be found in the Amazon jungle. We are the Europeans who cut their umbilical cord with Europe to then call themselves Americans.

*Gustavo Wilches, 1998
(Colombian Environmentalist)*

V6 América Latina está atravesando momentos de preocupación, momentos difíciles, y en algunos casos, dolorosas experiencias. Pero, en términos generales, estos son dolores de parto, no son dolores de muerte.

*Enrique V. Iglesias, 2002a
(Presidente, Banco Interamericano de Desarrollo - BID)*

Latin America is going through moments of worry and difficulties and in some cases, painful experiences. But, in general terms, these are birth pains and not death throes.

*Enrique V. Iglesias, 2002a
(President, Inter-American Development Bank - IDB)*

V6 América Latina y el Caribe posee una dotación de recursos naturales y ecosistemas de importancia mundial que la convierten en una región crítica desde el punto de vista de la oferta de servicios ambientales globales. Un ejemplo de ello es la importante contribución a la estabilización del sistema climático a través de la inmensa masa forestal amazónica y otros ecosistemas regionales que actúan como sumideros de carbono.

Latin America and the Caribbean have an endowment of natural resources and ecosystems of world importance that make it a critical region from the point of view of global environmental services. One example of this is the important contribution made to the stabilization of the climatic system through the immense forestry mass of the Amazon and other regional ecosystems which act as carbon sinks. Added to this is the preservation of genetic resources

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

A ello se agrega la preservación de recursos genéticos asociados a la biodiversidad que caracteriza a varios ecosistemas de nuestra región. La ausencia de mercados que permitan capturar el valor económico de estos servicios ambientales globales pone en peligro la capacidad de la región para garantizar un flujo permanente de ellos.

*José Antonio Ocampo, 2002a
(Secretario Ejecutivo, Comisión Económica para América Latina y el Caribe - CEPAL)*

associated with the biodiversity which characterizes various ecosystems of our region. However, the absence of markets, which permit one to capture the true economic value of these global environmental services, puts the region in danger of being unable to guarantee a permanent flow of these services.

*José Antonio Ocampo, 2002a
(Executive Secretary, Economic Commission for Latin America and the Caribbean - ECLAC)*

V8

El tema prioritario de América Latina es un tema de redistribución y no solamente de lucha contra la pobreza.

*Eduardo Bustelo, 1998a
(Especialista en Política y Planificación Social, Asesor en Desarrollo Humano, UNICEF)*

The main issue for Latin America is an issue of redistribution of wealth and not just a fight against poverty.

*Eduardo Bustelo, 1998a
(Specialist in Politics and Social Planning, Human Development Advisor, UNICEF)*

V242

Ningún análisis de América Latina puede soslayar el hecho de que se trata de la región con las mayores desigualdades sociales del mundo. Aun más: estas desigualdades han aumentado a raíz de las políticas de ajuste y reconversión económica aplicadas en los años ochenta.

*Norbert Lechner, 1998
(Consultor del PNUD, Santiago de Chile)*

No analyses of Latin America can dodge the fact that it is the region with the greatest social inequalities in the world. Furthermore, these inequalities have increased as a result of the policies of adjustment and economic re-alignment applied during the 80's.

*Norbert Lechner, 1998
(Consultant for UNDP, Santiago, Chile)*

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V189

De continuar la tendencia prevaleciente, América Latina entrará en el siglo XXI con serios problemas de integración social e inequidad sin resolver, y con una mayor diversidad y amplitud de situaciones de vulnerabilidad social. Es posible, y deseable, que en algunos países haya circunstancialmente disminuido la pobreza extrema e inclusive, en términos relativos, la pobreza total. Sin embargo, es altamente probable que los signos de desintegración social, política, cultural y los “problemas” sociales se hayan incrementado.

*Alberto Minujin, 1998a
(Asesor de Política Social, Evaluación y Monitoreo, UNICEF)*

If present tendencies continue, Latin America will enter the 21st century with a high degree of inequality and serious unsolved social problems and with a greater diversity of situations leading to social vulnerability. It is possible, and desirable, that extreme poverty and even in relative terms, total poverty, will have been reduced circumstantially in some countries. However, it is much more likely that the signs of social, political and cultural disintegration, and other social “problems” will have increased.

*Alberto Minujin, 1998a
(Advisor in Social Politics,
Evaluation and Monitoring, UNICEF)*

V5

Los países ubicados cerca de la línea ecuatorial, con grandes dotaciones de tierra y recursos naturales, tienden a crecer más lentamente y generan más desigualdad en los ingresos que aquellas economías menos intensivas en recursos de los países que están ubicados en climas sub-tropicales o templados.

*Michael Gavin &
Ricardo Hausmann, 2000
(Oficina del Economista Jefe, Banco Interamericano de Desarrollo – BID)*

Countries located near the Equator, with large areas of land, and rich in natural resources, tend to grow more slowly and generate greater economic inequality than those economies which are less intensive in their use of natural resources and which have sub-tropical or temperate climates.

*Michael Gavin &
Ricardo Hausmann, 2000
(Head Economist Office, Inter-American Development Bank - IDB)*

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V9

Los países que son étnicamente más heterogéneos también son más desiguales. Dentro de los países, las zonas en que predominan las poblaciones indígenas muestran una significativa economía campesina, un sistema de mercado poco desarrollado, y tasas muy bajas de modernización tecnológica. En todos los países, la población indígena se ubica entre los más pobres.

*Adolfo Figueroa, 2000
(Director, Departamento de Economía,
Universidad Católica, Perú)*

Countries which are ethnically more heterogeneous are also more unequal. Within these countries, those zones which are predominately indigenous have a more rural economy, with a less well developed market and low levels of technological modernization. The indigenous population is amongst the poorest in all countries.

*Adolfo Figueroa, 2000
(Director, Department of Economics,
Catholic University, Peru)*

V243

América Latina ya está casi fuera del mercado mundial, pues su papel se ha reducido significativamente como demandante y como productor. Tal vez no supo invertir los excedentes del boom exportador, pues los gastó a través de su modelo de sustitución de importaciones. Este modelo no logró tener el éxito esperado por la ausencia de actores económicos con mentalidad orientada a la producción.

*Bernardo Haour, 1998
(Centro de Investigación y
Promoción del Campesinado – CIPCA,
Perú)*

Latin America is almost excluded from the world market because its role has been significantly reduced, both as a consumer and as a producer. Possibly it did not know how to invest the surplus from the export boom and it was spent through its model of import substitution. This model did not have the expected success due to the absence of economic players with a vision directed towards production.

*Bernardo Haour, 1998
(Center for Research and
Promotion of Field Workers,
CIPCA, Peru)*

V316

América Latina está convulsionada. Hay un problema de gobernabilidad porque la política económica no produce los resultados que dijeron que iba a producir.

*Alejandro Toledo, 2003
(Presidente de Perú)*

Latin America is in convulsions. There is a problem of governance because the economic policies are not producing the promised results.

*Alejandro Toledo, 2003
(President of Peru)*

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V299

Este Tercer Mundo que se iba a convertir en Primer Mundo si se portaba bien y hacía lo que le decían, está demostrando con hambre, miseria y muerte que el Modelo aplicado hasta ahora por imposición no servía y que en él es necesaria la miseria de muchos para que unos pocos sigan consumiendo cada vez más.

*Ricardo Natalichio, 2002
(Director, Revista electrónica
"Ambiente y Sociedad")*

The Third World, that could become part of the First World if it behaved well and did as it was told, is demonstrating, with hunger, misery and death, that the Model which has been imposed until now does not work. It is one in which the misery of many is necessary so that the few can continue to consume more and more.

*Ricardo Natalichio, 2002
(Director, E-Magazine
"Ambiente y Sociedad")*

V245

Tanto la electrificación como las plantas de tratamiento de agua requieren de inversión de capital que los países menos desarrollados no pueden costear, ya que se encuentran más interesados en redistribuir la riqueza para combatir al "capitalismo salvaje" y en seguir cualquier moda ambientalista que se les cruce en el camino, que en promover la libertad económica y los derechos de propiedad necesarios para facilitar el crecimiento económico.

*Jerry Taylor, 2002a
(Director de Estudios en Recursos
Naturales, Cato Institute, EEUU)*

Both electrification and water treatment requires capital investment that the Third World can't afford because, well, they're more interested in redistributing wealth to fight "jungle capitalism" and following every trendy environmental fad that crosses their path than in promoting the economic freedoms and private property rights necessary to facilitate economic growth.

*Jerry Taylor, 2002a
(Director of Natural Resource
Studies, Cato Institute, USA)*

V7

Con excepción de algunos lugares geográficos que son de crucial importancia para la protección de esenciales vertientes, o que tienen un valor especial para el ecoturismo o para la investigación genética en razón de su singularidad, los gobiernos de los países sudamericanos ricos en recursos no parecen estar verdaderamente interesados en hacer sostenible su explotación.

*Ramón López, 2000
(Profesor, Universidad
de Maryland, EEUU)*

With the exception of a few geographical sites which are of crucial importance for the protection of essential water sheds, or which have some special value for ecotourism, or for genetic investigations because of their uniqueness, the Governments of those South American countries rich in resources do not appear to be truly interested in fostering sustainable exploitation.

*Ramón López, 2000
(Professor, University of
Maryland, USA)*

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V11

El respeto a la vida en todas sus manifestaciones; la mejora permanente de su calidad; el respeto a la vitalidad y diversidad de nuestra tierra; la paz; la democracia participativa; y la diversidad étnica de nuestros pueblos, la integración económica de la región y con el resto del mundo, así como la responsabilidad intergeneracional con el desarrollo sostenido, serán los principios que nos regirán hacia el futuro.

Alianza Centroamericana para el Desarrollo Sostenible - ALIDES, 1994 (Cumbre Ecológica Centroamericana para el Desarrollo Sostenible, Managua)

The principles that must govern us in the future are respect for all forms of life and the permanent improvement of its quality; respect for the vitality and diversity of our land, peace, participatory democracy, and the ethnic diversity of our people; the economic integration within the region and with the rest of the world; as well as our responsibility among generations for sustainable development.

Central American Partnership for Sustainable Development - ALIDES, 1994 (Central American Summit for Sustainable Development, Managua)

V244

El acelerado deterioro de los bosques y ecosistemas forestales en la región centroamericana tiene importantes consecuencias económicas y ambientales. En un período en que la región se está centrando en el desarrollo social, la degradación de los recursos naturales conlleva una creciente pobreza rural.

Francisco Guerra C., 2002 (Director Ejecutivo, Instituto Nacional Forestal, INAFOR, Nicaragua)

The accelerating deterioration of the forests and forestry ecosystems in the Central American region has important economic and environmental consequences.

Degradation of the natural resources is leading to increasing rural poverty at a time when the region is concentrating on social development.

Francisco Guerra C., 2002 (Executive Director, National Institute of Forestry, INAFOR, Nicaragua)

V4

El Perú no solamente es un país biológica y geográficamente diverso, sino también multiétnico y pluricultural. Es un país en el que coexisten actualmente el mercado moderno y el trueque, y en el cual la economía a escala global y la globalización han ingresado plenamente. Pero también se mantiene una economía de subsistencia en muchas regiones del país.

Gustavo Suárez de Freitas, 1997 (Director Ejecutivo, Pro-Naturaleza, ONG peruana)

Peru is not only a biologically and geographically diverse country but it is also multi-ethnic and multi-cultural. It is a country in which both modern and barter markets coexist and in which a global scale economy and globalization are also totally integrated. However, a subsistence economy still exists in many regions of the country.

Gustavo Suárez de Freitas, 1997 (Executive Director, Pro-Naturaleza, Peruvian NGO)

VISIONES SOBRE AMÉRICA LATINA / VIEWS ON LATIN AMERICA

V10 Sem a queima da floresta, somos um dos países mais limpos do mundo. Com ela, somos o quinto maior emissor de CO2.

*José Sarney Filho, 2001
(Ministro do Meio Ambiente,
Brasil)*

When we are not burning the forests, we are one of the cleanest countries in the world. With the burning, we rate fifth for emission of CO2 gases.

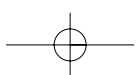
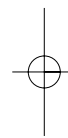
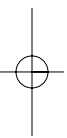
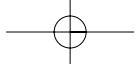
*José Sarney Jr., 2001
(Minister of the Environment,
Brazil)*

V302 Este é um país que pode dar, e vai dar, um verdadeiro salto de qualidade. Este é o País do novo milênio, pela sua potência agrícola, pela sua estrutura urbana e industrial, por sua fantástica biodiversidade, por sua riqueza cultural, por seu amor à natureza, pela sua criatividade, por sua competência intelectual e científica, por seu calor humano, pelo seu amor ao novo e à invenção, mas sobretudo pelos dons e poderes do seu povo.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003a
(Presidente do Brasil)*

This is a country that is able and that will be able, to leap towards quality. This is a country of the new millennium, because of its agricultural power and its urban and industrial structure; because of its fantastic bio-diversity; its cultural richness; its love of nature; because of its creativity; its intellectual and scientific competence; its human warmth; its love for what is new and for inventions, but most of all because of the abilities and skills of its people.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003a
(President of Brazil)*



GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE



La Globalización encuentra un escenario conflictivo en América Latina, en lo social, ambiental, económico y político. Las notables brechas tecnológicas, las diferencias culturales, y la disparidad económica que se refleja en una preocupante diferencia en la calidad de vida de la gente, plantean un intenso debate.

Por eso, las “voces” que se escuchan en esta región con relación a la tendencia globalizadora, suelen ser apasionadas a favor o en contra.

Algunas de ellas llaman la atención sobre los riesgos que este proceso, tal como está planteado en los albores del siglo XXI, trae para las poco competitivas economías de América Latina. Estas mismas, hacen notar la paradoja de países globalizadores que, mediante políticas proteccionistas, envían a su vez mensajes de no desear ser globalizados.

Otras, reconocen en la globalización una oportunidad en la que la apertura de los mercados posibilitaría acelerar el progreso de las naciones, al contar con una más amplia y diversificada demanda de productos y servicios. Así, con el proceso globalizador se podría atender con mayor agilidad y pragmatismo el combate a la pobreza, en el marco de una solidaridad mundial. Algunas de estas incluso destacan al proceso mismo como un "triunfo de la libertad humana"; y, señalan que tratar de detenerlo es como "intentar detener el tiempo".

Cualquiera que sea la perspectiva, es claro que se trata de un proceso con beneficios y desventajas, hasta ahora dominado por visiones sesgadas desde el mundo desarrollado. Esto evidencia la necesidad de resolver las distorsiones que favorecen a unas regiones del planeta más que a otras, por el bien de la humanidad en su conjunto. En especial, se trata de conciliar globalización con desarrollo sostenible, además de avanzar hacia modelos de desarrollo que respeten las especificidades y la problemática de cada región.

GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT



Globalization arouses conflict in Latin America in many areas of life – social, environmental, economic and political. The clear technological gaps, cultural differences, and economic disparity are reflected in the worrisome differences in the quality of life of the people. This generates an intense debate.

That is why the “voices” that are heard in this region are usually passionate in favor of or against globalization.

Some call the attention to the risks this process – as it has been stated at the beginning of the XXI Century – brings for the less competitive economies of Latin America. The same people highlight the paradox of developed countries: on the one hand they act as ‘globalizers’ and on the other hand - through protectionist policies - they send the messages that they don’t want to be globalized.

Others recognize that globalization can be an opportunity to accelerate the progress of nations because new markets will open and thus all nations will be able to rely on a more ample and diversified demand of products and services. Consequently, the globalization process would allow to fight poverty with increased agility and pragmatism, within the framework of world solidarity. Some even highlight the process as a “triumph of human liberty” and point out that trying to stop it is like “trying to stop time”.

From whatever perspective you look at it, it is clear that the globalization process has benefits and disadvantages and that it is, until now, dominated by beveled visions from the developed world. This demonstrates the need to solve distortions that favor some regions of the planet more than others, for the benefit of humanity as a whole. Specifically, it is all about reconciling globalization with sustainable development as well as moving towards economic, social and environmental models that respect the uniqueness and specific problems of each region of the globe.

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

V14

La globalización, como concepto, tiene oportunidades en países con economías sólidas y relativamente estables. Para países cuyas economías dependen principalmente de la exportación de productos primarios, sin agregación de valor, la globalización es una palabra mayor que puede resultar funesta económica y socialmente. Como está planteada, implica la erosión sostenida del capital natural y de los escasos recursos económicos disponibles, y el incremento de la insatisfacción social. La oportunidad para América Latina está en el fortalecimiento de sus mercados regionales, allá debe apuntar.

*Alfredo Carrasco, 2002
(Coordinador del Fondo Andino de Fomento de Semillas Forestales, FOSEFOR, Ecuador)*

Globalization, as a concept, has opportunities in countries with solid, relatively stable economies. For those countries with economies dependant mainly on the export of primary products, with no added value, globalization is a major factor that can prove deadly, both economically and socially. As it is presented, it implies the sustained erosion of natural capital and of the scarce economic resources available, and an increase in social dissatisfaction. The direction in which Latin America must go is in the strengthening of its own regional markets as that is where the opportunities lie.

*Alfredo Carrasco, 2002
(Coordinator, Andean Fund for the Promotion of Forestry Seeds, FOSEFOR, Ecuador)*

V16

La globalización es un fenómeno que funciona desde hace mucho tiempo y que suele ser muy positivo para todas las naciones que se integran a ella. Finalmente no es otra cosa que forjar lazos comerciales, técnicos, financieros entre todas las naciones. A las naciones pobres les conviene, porque incrementan sus transacciones con las naciones ricas y poderosas.

Los ataques a esa supuesta globalización responden a aquella deformación del papel intelectual que debió haber desaparecido en el siglo XVIII.

*Carlos Alberto Montaner, 2001
(Escritor y Periodista exiliado cubano)*

Globalization is a phenomena which has been functioning for a long time and which can be very positive for all those nations that are part of it. Ultimately it is nothing more than a system to create commercial, technical and financial links between all nations.

It has advantages for the poor countries as it provides the possibility to trade with the rich and powerful. Attacks against globalization are similar to deformation of the intellectual role that should have disappeared in the 18th Century.

*Carlos Alberto Montaner, 2001
(Cuban writer and journalist, in exile)*

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

V232

Necesitamos redefinir la globalización, para que se oriente no solamente hacia las necesidades del mercado sino también busque proveer el apoyo apropiado en pro de la equidad social, la diversidad cultural y la salud del medio ambiente. Por supuesto todos estos ideales deben ser definidos localmente, para así identificar las necesidades y aspiraciones de la gente cuyo bienestar depende de las políticas de quienes gobiernan.

*Yolanda Kakabadse, 2002a
(Presidenta, Unión Mundial
para la Naturaleza - IUCN)*

We need to redefine globalization, so that it addresses not only market needs but also seeks to provide appropriate support for social equity, cultural diversity and a healthy environment. Of course all of these ideals need to be defined locally, helping to meet the needs and aspirations of the people whose welfare is dependent on the politics and policies of those who govern.

*Yolanda Kakabadse, 2002a
(President, The World
Conservation Union - IUCN)*

V15

La globalización no es el destino humano, sino que el destino humano se desarrolla a sí mismo en esta duradera tendencia de unificación del mundo. La globalización sólo está acelerando el proceso. No ver las formidables oportunidades de la globalización —a pesar de los riesgos— para unir más a la raza humana, para que trabaje junta por una prosperidad común, es pelear con una mano atrás de la espalda.

*Michel Camdessus, 2000
(Exdirector Gerente,
Fondo Monetario Internacional - FMI)*

Globalization is not a human destiny, but that human destiny develops itself in this enduring tendency of world unification. Globalization is only celebrating the process. Not to see the formidable opportunities of globalization, in spite of the risks, to unite the human race even more, so that it works together for a common prosperity, is to fight with one hand behind your back.

*Michel Camdessus 2000
(Former Managing Director,
International Monetary Fund - IMF)*

V26

El modelo de desarrollo capitalista no es, ni será jamás sustentable. Si no cambiamos el modelo impuesto al mundo por las grandes corporaciones financieras, sólo podremos ir apagando incendios locales, pero más hogueras se irán encendiendo en otras partes.

*Hugo Chávez, 2002a
(Presidente de Venezuela)*

The capitalist development model is not, and never will be sustainable. If we do not change the model imposed upon the world by the large financial corporations we will continue to put out local fires, but other fires will keep starting up elsewhere.

*Hugo Chávez, 2002a
(President of Venezuela)*

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

V18

Detener la globalización es como tratar de detener el tiempo.

Incluso si las naciones desarrolladas aceptaran que la globalización es una interferencia injusta o antiética en la economía y la política de los países menos desarrollados, el movimiento es demasiado omnipresente y envolvente como para frenarlo.

*Leonard Le Blanc, 2001
(Vicepresidente, Consejo de Planeación de la Flotilla Pesquera del Golfo de Nueva Escocia, Canadá)*

Stopping globalization is like trying to stop time. Even if developed nations agreed that globalization was an unfair or unethical interference in the economics and politics of lesser developed countries, the movement is too pervasive and encompassing to stop.

*Leonard Le Blanc, 2001
(Vice-president, Gulf Nova Scotia Fleet Planning Board, Canada)*

V300

Se está a punto de doblar por completo las culturas tropicales, increpándolas de estar afectadas por el “improductivo” *easy going*, y suplantarlas por la “destruccion laboriosa de la compulsión productivo - consumista” de las culturas templadas del Norte. Las segundas, con un “darwinismo social” exacerbado, se aprovechan de las primeras, dominándolas y explotándolas en su beneficio pero en detrimento de aquellas mismas y del medio ambiente global, que es común y necesario para todos.

*César Barrientos, 2000
(Catedrático, Universidad Rural de Guatemala)*

Tropical cultures are about to give in completely, having been accused of being afflicted with the “unproductive” *easy going* life style and are being replaced by the “destructive labor of the compulsive producer – consumer” life style of the Northern temperate cultures. The latter, through an exaggerated “social Darwinism”, take advantage of the former, dominating and exploiting them for their own benefit, but to the detriment of themselves and of the global environment, which is common property and necessary for all.

*César Barrientos, 2000
(Professor, Rural University of Guatemala)*

v13

La globalización está tan presente que hasta la oposición a la globalización está globalizada como se demuestra en las protestas contra las reuniones de la OMC, el FMI y el G8.

*Declaración de la Misión Permanente de Argentina ante Naciones Unidas, 2002
(Proceso preparatorio de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible – Prep. Comm. II)*

Globalization has become so normal that even opposition to globalization is globalized, as was demonstrated by the protests against the meetings of WTO, IMF and the G8.

*Declaration of the Argentinean Permanent Mission to the United Nations, 2002
(Preparatory process for the World Summit on Sustainable Development – Prep. Comm. II)*

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

v30

Vivimos en un mundo irreversiblemente globalizado: no deberíamos perder de vista el hecho de que la búsqueda del desarrollo sostenible y la preservación de la vida constituyen valores y metas permanentes.

Leocadio de Almeida Antunes Filho, 2002 (Director Superintendente, IPIRANGA, Companhia Brasileira de Petróleo)

We live in a world that is irreversibly globalized. We should not lose sight of the fact that the search for sustainable development and the preservation of life should constitute permanent values and goals.

Leocadio de Almeida Antunes Jr., 2002 (Director, IPIRANGA, Brazilian Petroleum Company)

v21

A pesar de algunos avances, perduran las dificultades de incorporación efectiva de las cuestiones ambientales en las agendas y en las políticas de desarrollo en todo el mundo.

El creciente proceso de globalización bajo la hegemonía neoliberal y el que no se hagan efectivos los compromisos establecidos en la Convención de Cambio Climático son símbolos de este contexto.

Manifiesto "¿Un Mundo Sostenible es Posible!", 2002 (II Foro Social Mundial, Porto Alegre)

In spite of some improvements, the difficulties of an effective incorporation of environmental issues in the agendas and in the development policies still persists worldwide. The growing globalization process under the neo-liberal hegemony, and the fact that the established commitments in the Climatic Change Summit are not made effective, are symbols of this context.

Manifesto "¿A Sustainable World is Possible!", 2002 (II World Social Forum, Porto Alegre)

v20

Mientras más integradas estén las normas ambientales y comerciales, más sostenible será el crecimiento económico y más puede la globalización ser aprovechada en beneficio del ambiente.

Theodore Panayotou, 2000 (Professor, Universidad de Harvard)

The more integrated environmental and trade policies are, the more sustainable economic growth will be and the more globalization can be harnessed for the benefit of the environment.

Theodore Panayotou, 2000 (Professor, Harvard University)

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

v22

El concepto de desarrollo sustentable se ha instalado en el centro del escenario ambiental. Nada que no se encuadre dentro de este marco es merecedor de atención por parte de los organismos de nivel internacional. Pero a la vez es suficientemente difuso para que nada quede claramente por fuera de su abarcabilidad. Esta nueva formulación de la relación naturaleza – sociedad, quizás sorprendentemente vaga o imprecisa, ha permitido que los conceptos ambientales surgidos de la investigación ecológica y desarrollados primero en los márgenes de la sociedad central, constituyan hoy día el “mainstream” por el cual navega la sociedad globalizada.

*Javier García, 1998
(Fundación para la Conservación de las Especies y el Medio Ambiente
FUCEMA, Argentina)*

The concept of sustainable development is now firmly fixed in the center of the environmental scene. Anything which does not fit into this scenario is not worth the attention of the international organizations. But at the same time this concept is sufficiently diffuse so that nothing remains clearly outside its embrace. This new formula for the relationship nature – society, perhaps surprisingly vague and imprecise, has allowed the environmental concepts which have arisen from ecological investigation and developed on the margins of society to constitute the “mainstream” thinking by which globalized society now navigates.

*Javier García, 1998
(Foundation for the Conservation of the Species and the Environment
FUCEMA, Argentina)*

v29

En un escenario globalizado, el éxito de una compañía depende no solamente de su rentabilidad y ganancias, sino también de su interacción con la sociedad.

*Axel Schaefer, 2002
(Director Ejecutivo, BAYER Brasil)*

In a globalized scenario, a company's success depends not only on its turnover and revenues, but also on its interaction with society.

*Axel Schaefer, 2002
(Executive Director, BAYER Brazil)*

GLOBALIZACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / GLOBALIZATION AND ENVIRONMENT

v19

A escala global, los intereses de cada región tienden a divergir. El interés común en promover un desarrollo sostenible global es ensombrecido por diferencias y conflictos de interés en el corto plazo. Básicamente, a los países ricos les gustaría continuar con sus niveles de consumo de recursos, al tiempo que inhiben a los países en desarrollo de seguir el mismo modelo económico ambientalmente dañino.

Proyecto "Apoyo danés para aumentar la participación de ONGs del Sur en la Cumbre de la Tierra Rio+10: África, Asia y América Latina", 2001 (Proyecto Danés Rio+10)

At the global level, the interests of each region tend to diverge. The common interest in promoting global sustainable development is overshadowed by short-term differences and conflicts of interest. Basically, the rich countries would like to continue their level of resource consumption, while holding back developing countries from pursuing the same environmentally harmful economic model.

Project "Danish support for increased participation of Southern NGOs in the Rio+10 Earth Summit: Africa, Asia and Latin America", 2001 (Danish Project Rio10)

v23

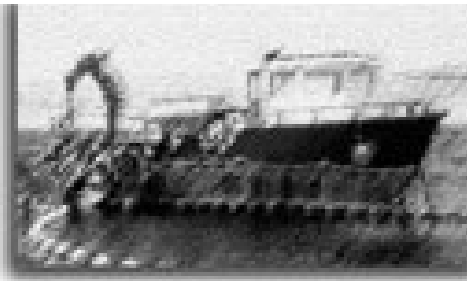
Esa ciudad congestionada de aire tóxico y árboles sin hojas puede ser la primera en conocer la asfixia por el progreso. Una de las civilizaciones más antiguas del mundo sufre de la más nueva aflicción de la humanidad. La Ciudad de México advierte al resto de la especie sobre todo lo que ha ido mal con el prometido milenio de la felicidad de la modernidad.

Carlos Fuentes, 1989 (Novelista mexicano)

This city, congested with toxic air and leafless trees, could be the first to know the suffocation of progress. One of the most ancient civilizations in the world is suffering from the newest affliction of mankind. Mexico City can warn the rest of the human species about all that has gone wrong with the promised millennium of the happiness of modernization.

Carlos Fuentes, 1989 (Mexican Novelist)

COMERCIO Y FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO



Las “voces” que reflexionan aquí sobre el tema de Comercio y Financiación para el Desarrollo difieren en opiniones, tonos y puntos de vista, pero tienden a acordar en ciertas preocupaciones esenciales. Quizás la fundamental sea la falta de balance y equilibrio en la apertura de mercados a escala mundial.

Ciertamente hay poderosas críticas que señalan el contrasentido de países ricos que predicán el libre mercado y luego protegen sus plantas textiles obsoletas, subsidian una agricultura ineficiente, o abusan de medidas *antidumping* hostigando a productos competitivos de países en desarrollo.

También surge de estas “voces” la necesidad de considerar elementos esenciales como la distribución del ingreso, el desarrollo de sistemas financieros sólidos y confiables, y el establecimiento de fundamentos legales, institucionales y regulatorios para el funcionamiento de los mercados. Y se reafirma la necesidad de mejorar la calidad institucional de nuestras democracias, así como la eficiencia y honestidad del sector público.

Las importantes negociaciones sobre acuerdos comerciales regionales que se encuentran en curso, durante el primer lustro del siglo XXI, requieren de todos los actores una comprensión integral de la situación, un análisis detallado de las posibilidades, y una clara decisión que permita fijar bases adecuadas para el desarrollo sostenible de nuestros países.

En términos generales, se ofrecen en este capítulo diferentes perspectivas desde las cuales se analiza el papel del comercio internacional, de la ayuda oficial al desarrollo y de los flujos de inversiones como elementos fundamentales en el camino hacia el desarrollo regional.

TRADE AND FINANCE FOR DEVELOPMENT



The “voices” that ponder the issue of Trade and Finance for Development differ in opinion, tone and point of view, but tend to agree in some essential common worries. Maybe the most fundamental one is the lack of balance and equilibrium in the opening of the world markets.

There are powerful indictments of the hypocrisy of some rich countries that excessively praise the free market and then protect their obsolete textile plants, subsidize inefficient agriculture, or abuse antidumping measures that undermine the competition of products from the developing countries.

From these “voices” also arises the need to consider essential elements such as distribution of income, development of solid and trustworthy financial systems, and establishment of legal, institutional, and regulatory foundations to ensure the correct functioning of markets. In addition, they reassert the need to improve the institutional quality of our democracies, and the efficiency and honesty of the public sector.

To be successful, the important negotiations about regional trade agreements that are taking place in the first five years of the XXI Century require that all actors have an integral understanding of the situation. Furthermore, a detailed analysis of the possibilities has to be undertaken and clear decisions have to be taken, hence allowing us to set adequate bases for the sustainable development of our countries.

In general terms, this chapter offers different perspectives from which the role of international commerce, official aid for development, and investment flows can be analyzed as fundamental elements in the road towards regional development.

V36

Los Estados deberían cooperar en la promoción de un sistema económico internacional favorable y abierto que lleve al crecimiento económico y al desarrollo sostenible de todos los países, a fin de abordar en mejor forma los problemas de la degradación ambiental. Las medidas de política comercial con fines ambientales no deberían constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable ni una restricción velada del comercio internacional. Se debería evitar tomar medidas unilaterales para solucionar los problemas ambientales que se producen fuera de la jurisdicción del país importador. Las medidas destinadas a tratar los problemas ambientales transfronterizos o mundiales deberían, en la medida de lo posible, basarse en un consenso internacional.

*Declaración de Río, 1992a
(Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro)*

States should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to economic growth and sustainable development in all countries, to better address the problems of environmental degradation. Trade policy measures for environmental purposes should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade. Unilateral actions to deal with environmental challenges outside the jurisdiction of the importing country should be avoided. Environmental measures addressing transboundary or global environmental problems should, as far as possible, be based on an international consensus.

*Rio Declaration, 1992a
(Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro)*

V42

Estamos convencidos de que los objetivos de respaldar y salvaguardar un sistema multilateral de comercio abierto y no discriminatorio y de actuar para la protección del medio ambiente y la promoción del desarrollo sostenible pueden y deben apoyarse mutuamente.

*Declaración Ministerial de Doha, 2001
(IV Conferencia Ministerial, Organización Mundial del Comercio – OMC, Doha - Qatar)*

We are convinced that the aims of upholding and safeguarding an open and non-discriminatory multilateral trading system, and acting for the protection of the environment and the promotion of sustainable development can and must be mutually supportive.

*Doha Ministerial Declaration, 2001
(IV Ministerial Conference, World Trade Organization – WTO, Doha - Qatar)*

v40

Un sistema comercial multilateral abierto a la participación de todos basado en normas, no discriminatorio y equitativo, junto con una liberalización real del comercio puede estimular apreciablemente el desarrollo en todo el mundo y beneficiar a los países en todas las etapas de desarrollo.

*Documento Final -
Consenso de Monterrey, 2002a
(Conferencia Internacional sobre
Financiamiento para el Desarrollo,
Monterrey - México)*

A universal, rule based, open, non-discriminatory and equitable multilateral trading system, as well as meaningful trade liberalization, can substantially stimulate development worldwide, benefiting countries at all stages of development.

*Final Document -
Monterrey Consensus, 2002a
(International Conference on
Financing for Development,
Monterrey - Mexico)*

v61

Es especialmente urgente la aplicación de las siguientes medidas: la apertura de los mercados a las exportaciones de bienes y servicios originarios de nuestros países, en particular los provenientes del sector agrícola; la eliminación de barreras arancelarias y no arancelarias, los subsidios injustificados y las medidas defensivas que distorsionan y afectan el normal desarrollo de nuestro comercio; el otorgamiento de un trato especial y diferenciado, entre otras, a las pequeñas economías del continente; el aumento de la asistencia oficial para el desarrollo (AOD); y la búsqueda de mecanismos innovadores para hacer frente a los problemas de la deuda de los países en desarrollo, incluidos los de ingresos medios. Debemos, además, asegurar el buen gobierno y el Estado de Derecho, el equilibrio fiscal y

The application of the following measures is specially urgent: the opening of markets to the exportation of goods and services that come from our countries, particularly those that come from the agricultural sector; the elimination of tariff barriers, of unjustified subsidies, and of defensive measures that distort and affect the normal development of our commerce; the granting of a special and differentiated treatment, among others, towards the small economies of the continent; the increase of official aid for development (ODA); and the search of innovating mechanisms to confront the debt problems of developing countries, including those of medium incomes. We must, additionally, assure the good governance and the State of Right, the physical and monetary equilibrium; as well as strengthen South – South

COMERCIO Y FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO/TRADE AND FINANCE FOR DEVELOPMENT

monetario; así como fortalecer la cooperación sur-sur, dando especial atención a la mutua liberalización comercial y a la recíproca apertura a las inversiones.

*Declaración de San José, 2002
(XVI Cumbre del Grupo de Río)*

cooperation, paying special attention to mutual commercial liberation and to a reciprocal opening towards investment.

*San Jose Declaration, 2002
(XVI Rio Group Summit)*

v33

Nosotros no tenemos la posibilidad de integrarnos a la Unión Europea pero si la de fomentar el ALCA y, con el legítimo pretexto de multiplicar el comercio, vincularnos fuertemente con los Estados Unidos y Canadá para extraer de sus centros financieros, industriales y académicos el modelo de comportamiento que necesitamos para potenciar y modernizar nuestros atrasados países.

*Carlos Alberto Montaner, 2002
(Escritor y periodista exiliado cubano)*

We do not have the possibility of becoming part of the European Union, but we can encourage the FTAA (Free Trade Area of the Americas). With the legitimate excuse of multiplying trade, we can associate more strongly with the United States and Canada. This will enable us to extract from their financial, industrial and academic centers the behavioral model which will enable us to improve and modernize our underdeveloped countries.

*Carlos Alberto Montaner, 2002
(Cuban writer and journalist in exile)*

v60

Este es un tema muy serio y muy grave para América Latina. Es difícil competir con las tesorerías de los países industrializados. Queremos competir con los productores.

(A propósito de las medidas de protección a la producción agrícola en las naciones industrializadas)

*Enrique V. Iglesias, 2002b
(Presidente, Banco Interamericano de Desarrollo - BID)*

This is a very important and serious issue for Latin America. It is difficult to compete with the treasuries of the industrialized countries. We want to compete with the producers.

(With reference to protection measures applied to agricultural production in industrialized nations).

*Enrique V. Iglesias, 2002b
(President, Inter-American Development Bank - IDB)*

v32

En manos de los países ricos, el comercio mundial se convirtió en un instrumento de dominio que bajo la globalización neoliberal perpetuará y acentuará las desigualdades y será el escenario de la pugna entre los países desarrollados por el control de los mercados presentes y futuros. ... La liberalización del comercio ha consistido, en lo esencial, en una eliminación unilateral de instrumentos de protección por parte del Sur sin que los países desarrollados hayan hecho lo mismo para permitir la entrada a sus mercados de las exportaciones del Tercer Mundo.

*Fidel Castro, 2000
(Presidente de Cuba)*

World trade is already an instrument of domination in the hands of the rich countries. Under neo-liberal globalization this will perpetuate and accentuate the inequalities and will be the scene of disputes between the developed countries for the control of present and future markets..... Free trade has essentially consisted of the unilateral elimination of protection mechanisms by the South without the developed countries following suit, to allow exports from the Third World countries to enter their markets.

*Fidel Castro, 2000
(President of Cuba)*

v34

Somos nosotros los que queremos la integración. Vamos a ver lo que va a suceder con el ALCA (Área de Libre Comercio de las Américas). Hasta el momento las señales vertidas por los gobiernos más importantes del Norte no han sido señales de apertura, sino de restricción, tanto es así que se guimos a cada discurso con la obligación de protestar contra el proteccionismo, asunto que no ha sido sobrepasado. ... Se habla de integración y se practica la exclusión. Se habla de integración, pero se ponen al margen los productos que interesan a los países en desarrollo.

*Fernando Henrique Cardoso, 2002a
(Presidente de Brasil)*

We are the ones that want integration. Let us now see what is going to happen with the FTAA (Free Trade of the Americas). Until now the indications from the more important governments in the North have not been signs of openness, but of restriction. Because of this we have to follow each speech with the obligation to protest against protectionism, a point that has not yet been overcome.....They talk of integration and practice exclusion. They talk of integration but avoid the products which are important to the developing countries.

*Fernando Henrique Cardoso, 2002a
(President of Brazil)*

v52

En el comercio internacional, ¿hasta cuando el primer mundo va a seguir subsidiando su agricultura: mil millones de dólares diarios, es el subsidio a la agricultura en el primer mundo; y nos exigen a nosotros que no subsidiemos? ¿Eso no solo es injusto, es inmoral, es verdaderamente inmoral!. Hace falta también una nueva arquitectura ética en el mundo. ¿Cómo se va a exigir lo que no se cumple? ¿Se va a pregonar lo que no se hace? Exigimos desde el mundo del Sur, que cesen los subsidios groseros a la producción en el Primer Mundo.

Hugo Chávez, 2002b
(*Presidente de Venezuela*)

With regard to international trade, for how much longer will the First World continue to subsidize its agriculture? Subsidies to agriculture in the First World amount to one thousand million dollars a day, and they pressure us against offering subsidies. This is not only unfair, it is immoral, it is truly immoral! What is needed is a new model of ethics in the world. How can one demand something which one is not prepared to accomplish oneself? How can they proclaim something which they do not do? The Southern world insists that the excessive production subsidies in the First World must stop.

Hugo Chávez, 2002b
(*President of Venezuela*)

v37

Em que se resume a questão comércio e meio ambiente?. Se por um lado não podemos relaxar em relação às exigências ambientais de nossas políticas internas, por outro lado não podemos admitir que barreiras supostamente inspiradas em motivações ambientais sejam alegadas para causar constrangimentos ao comércio internacional. Este dilema resume a chave da relação entre comércio e meio ambiente.

José Sarney Filho, 2002
(*Ministro do Meio Ambiente, Brasil*)

How can the problem between trade and the environment be summarized? On the one hand we cannot relax the environmental controls placed by our own internal policies, but on the other hand we cannot allow the barriers, supposedly imposed for environmental reasons, to cause constraints on our international trade. This dilemma is the key to the relationship between trade and the environment.

Jose Sarney Jr., 2002
(*Minister for the Environment, Brazil*)

v35

Como una persona que antaño enseñó la doctrina del libre comercio a estudiantes universitarios, simpatizo en cierto grado con el punto de vista de quienes apoyan esa doctrina.

No obstante, mi principal preocupación hoy día en cuanto a mi profesión, es que nuestra preferencia disciplinaria por los resultados lógicamente estéticos, en vez de políticas basadas en los hechos, ya alcanzó proporciones tan fanáticas que los economistas nos hemos vuelto un peligro para la Tierra y sus habitantes.

*Herman Daly, 1993
(Economista, Banco Mundial)*

As a person who formerly taught university students the doctrine of free trade, I sympathize to a certain degree with the viewpoint of those who support this doctrine.

However, my main concern these days with regard to my profession, is that our trained preference for esthetically logical results, instead of policies based on facts, has reached such fantastic proportions that economists have become a danger to the World and its inhabitants.

*Herman Daly, 1993
(Economist, The World Bank)*

v38

El modelo de comercio multilateral, dominado por los países del Norte y diseñado principalmente para aportar beneficios de acceso a los mercados de empresas multinacionales, está provocando una “desindustrialización” local, la privatización de los servicios públicos y de la infraestructura y explotación empresarial de los ricos recursos naturales de los países del sur. La idea de que exista un único modelo niega a los países en desarrollo el poder de desarrollar economías locales y ocuparse ante todo de sus propias necesidades.

*Declaración Política, Los Verdes / Alianza Libre Europea, 2002
(Parlamento Europeo)*

The multilateral trade model, dominated by Northern countries and designed principally to provide access benefits to the markets for multinational companies, is now producing local “dis-industrialization”, privatization of public services and infrastructure and exploitation by business of the rich natural resources of the Southern countries. The idea of the existence of a single model denies the developing countries the power to develop local economies and above all to take care of their own needs.

*Political Statement, The Greens / European Free Alliance Group, 2002
(European Parliament)*

v39

As bases da insustentabilidade no presente são bem conhecidas: a pilhagem dos recursos naturais e sociais; a ambivalência do mercado internacional, que impõe barreiras e marginaliza nações inteiras, mas se proclama “livre”; a brutal concentração de renda, tanto a que ocorre dentro de cada país, sobretudo os mais pobres e os em desenvolvimento, como a que ocorre entre países, beneficiando os desenvolvidos, em detrimento dos demais.

*Fernando Almeida, 2002a
(Presidente Executivo, Conselho
Empresarial Brasileiro para o
Desenvolvimento Sustentável - CEBDS)*

The base for the lack of sustainability at present is well known: the plunder of natural and social resources; the ambivalence of the international market which imposes barriers and marginalizes entire nations, but which at the same time claims to be “free”; the brutal concentration of revenue both within and between countries, particularly the poorest, which benefits the developed countries to the detriment of the others.

*Fernando Almeida, 2002a
(Executive President, Brazilian Business
Council for Sustainable
Development - CEBDS)*

v41

Não vai ser o mercado sozinho que resolverá os problemas ambientais e desenvolverá caminhos mais sustentáveis. Aliás, nem os próprios problemas econômicos o mercado resolve – não foi a “mão invisível” do mercado que solucionou a crise da superprodução de 30.

*Thomas Fatheuer &
João Cláudio Arroyo, 1998
(Federação de Órgãos de Assistência
Social e Educacional - FASE & Instituto
Universidade Popular
- UNIPOP, Brasil)*

It will not be only trade the one that will solve environmental problems and develop more sustainable paths. In fact, trade does not even solve economic problems themselves – was is not the “invisible hand” of trade that solved the super-production crisis of the 30s.

*Thomas Fatheuer and
João Claudio Arroyo, 1998
(Federation of Social and Educational
Organisms – FASE and Popular
University Institute – UNIPOP, Brazil)*

v53

Los mercados son concepciones humanas basadas en leyes, normas y valores humanos. Ellos deben ser creados y siempre pueden ser mejorados. Hoy en día somos testigos de un acalorado debate entre quienes se oponen al así llamado mercado global y quienes están a favor del mismo. Sin embargo, no existe todavía un verdadero mercado global, solamente una imperfecta e inestable etapa inicial. Las empresas deben contribuir y jugar un papel en la construcción de un mercado internacional libre y equitativo –un mercado en el cual el comercio no esté distorsionado por subsidios y barreras arancelarias y no arancelarias.

Documento para el Diálogo presentado por Empresas e Industria, 2002 (Segunda reunión preparatoria de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Nueva York)

Markets are human constructs based on human values, laws and norms. They must be built and they can always be improved. Today we witness a virulent debate between those opposed to the so-called global market and those in favor. Yet there is no true global market, only the flawed, shaky beginnings of one. Business should contribute and play a role in building a free and equitable international market – a market in which trade is not distorted by subsidies, tariffs and non-tariff barriers.

Dialogue Paper by Business and Industry, 2002 (Second preparatory meeting previous to the World Summit on Sustainable Development, New York)

v47

Aunque el acceso al mercado se exalta como la panacea para todo lo que aqueja a los países en desarrollo, es para muchas pequeñas economías una llave inútil frente a una puerta que no puede ser abierta. Sin asistencia orientada a satisfacer pre-requisitos básicos como infraestructura adecuada e inversión, estos países no pueden aspirar a competir en la economía global.

S.R. Insanally, 2002a (Ministro de Relaciones Exteriores, Guyana)

Although much is made of market access as a panacea for all that ails the developing countries, it is for many small economies a useless key to a door that cannot be reached. Without assistance to satisfy such basic pre-requisites as adequate infrastructure and investment, these countries cannot hope to compete in the global economy.

S.R. Insanally, 2002a (Minister of Foreign Affairs, Guyana)

COMERCIO Y FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO/TRADE AND FINANCE FOR DEVELOPMENT

v57

Es tiempo de admitir la crisis del sistema internacional de comercio y de su principal institución administradora, la OMC.

Para el siglo XXI, necesitamos reemplazar este viejo, injusto y opresivo sistema de comercio con una estructura nueva, socialmente justa y sostenible.

Coalición Internacional de Grupos de la Sociedad Civil en Johannesburgo, 2002a

The time has come to acknowledge the crises of the international trading system and its main administering institution, the WTO. We need to replace this old, unfair and oppressive trade system with a new, socially just and sustainable trading framework for the 21st Century.

International Coalition of Civil Society Groups in Johannesburg, 2002a

v55

Asuntos clave no comerciales para los países en desarrollo, como el alivio de la pobreza y la seguridad alimentaria, son cualitativamente diferentes de los presentados por ciertos países industrializados.

Con un enfoque pragmático sería posible hacer frente constructivamente a la mayoría de los asuntos no comerciales con un mínimo de distorsión para el comercio.

*Mike Moore, 2001
(Director General, Organización Mundial del Comercio - OMC)*

Non-commercial key issues for developing countries, as poverty mitigation and nutritional security, are qualitatively different than those presented by certain industrialized countries.

With a pragmatic focus, it would be possible to constructively confront most of the non-commercial issues with a minimum of distortion for commerce.

*Mike Moore, 2001
(General Director, World Trade Organization - WTO)*

v56

Hay una contradicción total entre la política de la Organización Mundial de Comercio y la protección del medio ambiente.

Hay que cambiar la idea de que los recursos naturales son inagotables y para ello es necesaria una educación en valores solidarios y ecológicos.

*Gary Gardner, 2002
(Director de Investigaciones, World Watch Institute)*

There is a total contradiction between the policy of the World Trade Organization and protection of the environment. It is necessary to change the idea that natural resources are inexhaustible and for this to happen, an education in values of ecology and solidarity is necessary.

*Gary Gardner, 2002
(Director of Research, World Watch Institute)*

v66 La liberalización del comercio está socavando el derecho al desarrollo, así como el derecho a la vida y a las necesidades básicas. También está acelerando la destrucción ambiental. Así ambas dimensiones de la agenda ambiental y del desarrollo están siendo minadas. Además, aún mientras la economía se está globalizando, las brechas económicas entre el Norte y el Sur y entre los ricos y los pobres están creciendo. Las llamadas reglas de juego uniformes no son uniformes para la gente. Sólo son uniformes para las empresas transnacionales.

*Vandana Shiva, 2002
(Fundadora, The Research Foundation
for Science, Technology and Ecology,
India)*

Trade liberalization is undermining the right to development as the right to life and right to basic needs. It is also accelerating environmental destruction. Both dimensions of the environmental development agenda are thus being undermined. In addition, even while the economy is getting globalized, the economic gaps between the North and South and rich and poor are increasing. The so-called level playing field is not level for people. It is only level for transnational corporations.

*Vandana Shiva, 2002
(Founder, The Research Foundation for
Science, Technology and Ecology, India)*

v68 En lo que concierne al Medio Ambiente, la *Companhia Siderúrgica Nacional* – CSN - cree firmemente que la degradación ambiental no puede ser considerada como un “*trade off*” para el desarrollo. Por el contrario, la calidad ambiental y la calidad de vida pueden y deben aumentar a partir del crecimiento económico. En los próximos años la Ecología y la Economía no serán consideradas como ciencias antagonistas o suplementarias, sino como ramas del mismo campo científico, llamadas ambas a desarrollar conceptos para la gestión de recursos limitados.

*Benjamin Steinbruch, 2002
(Presidente, Companhia Siderúrgica
Nacional - CSN, Brasil)*

In what concerns the Environment, CSN holds the firm belief that environmental degradation can not be regarded as a trade off for development. Quite the contrary, environmental and life quality can and should evolve from economic growth. In the years to come Ecology and Economy will not be defined as antagonistic or supplementary sciences, but as branches of the same scientific field, for both tackle the concept of managing scarce sources.

*Benjamin Steinbruch, 2002
(Chair, Companhia Siderúrgica
Nacional - CSN, Brazil)*

COMERCIO Y FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO/TRADE AND FINANCE FOR DEVELOPMENT

v46

Só existe dificuldade em conciliar economia e meio ambiente quando se busca somente o lucro individual e imediato sem se preocupar com as conseqüências para toda a comunidade a longo prazo.

*Marcus Polette &
Fernanda Cavedon, 2001
(Universidade do Vale do Itajai,
Santa Catarina, Brasil)*

The difficulty in reconciling the economy with the environment comes about when individual, short term profit is required with no concern for the long term consequences for all humanity.

*Marcus Polette and
Fernanda Cavedon, 2001
(University of the Valley of Itajai,
Santa Catarina, Brazil)*

v31

Infelizmente, la naturaleza no cuenta con el equivalente a un Fondo Monetario Internacional para que recaude a su favor la inmensa deuda ecológica que tienen los países más avanzados con la humanidad.

*César Gaviria, 1992a
(Presidente de Colombia)*

Unfortunately, nature does not have the equivalent of an International Monetary Fund to gather in the immense ecological debts to humanity owed by the more advanced countries.

*César Gaviria, 1992a
(President of Colombia)*

v54

Tenemos que hacer que el libre mercado sea un amigo del ambiente, no su enemigo, e invertir más en la conservación de los recursos naturales, en la energía renovable y en las tecnologías de rápido crecimiento que combaten la contaminación.

*Al Gore, 2000
(Vicepresidente de EEUU)*

We have to make the free market the friend of the environment, not its enemy, and invest more in conservation, in renewable energy, and in fast-growing technologies that combat pollution.

*Al Gore, 2000
(Vice-president, USA)*

v67

Ya se ha explorado y comprobado el escenario de la "eco- eficiencia". Muchas empresas ofrecen procesos y productos que brindan calidad de vida con un impacto ambiental muy bajo. Sin embargo, las señales del mercado nos siguen empujando en la dirección equivocada.

*Claude Fussler, 2002
(Director, Consejo Empresarial Mundial
para el Desarrollo Sostenible)*

The "eco - efficiency" scenery has already been explored and evidenced. Many enterprises offer processes and products that provide life quality with a very low environmental impact. Nevertheless, market signals continue to push us towards the wrong direction.

*Claude Fussler, 2002
(Director, World Business Council for
Sustainable Development)*

COMERCIO Y FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO/TRADE AND FINANCE FOR DEVELOPMENT

v43

La inversión ambiental tiene que producir beneficios económicos y sociales superiores a sus costos.

*Rudolf Hommes, 2002
(Columnista diario
"El Tiempo", Bogotá)*

Environmental investment has to produce economic and social benefits which are greater than the costs.

*Rudolf Hommes, 2002
("El Tiempo" newspaper
Columnist, Bogota)*

v44

La Conservación solo es posible si es rentable o paralela a una actividad comercial.

*Isaias Rolando, 2002
(Miembro consultor del Grupo de
Especialistas en Orquídeas de la UICN)*

Conservation is only possible if it is profitable or runs parallel to a commercial activity.

*Isaias Rolando, 2002
(Advisory Member, Specialist
Group on Orchids - SGO, IUCN)*

v45

Deveria ser aceita a diversidade de interesses, inclusive econômicos. Muitas vezes é necessário dar uso econômico a certas áreas [protegidas] para poder recuperá-las.

*Cláudio Maretti, 1997
(Fundação Florestal, ONG brasileira)*

One must accept a diversity of interests, including economic ones. Many times it is necessary to give some economic use to certain [protected] areas, to be able to recover them.

*Claudio Maretti, 1997
(Forest Foundation, Brazilian NGO)*

v48

La ayuda es imprescindible, pero no es lo único. El desarrollo es un proceso complejo en el que muchos agentes distintos tienen que trabajar juntos, y no los unos contra los otros. Por poner solo un ejemplo, no sirve de nada ayudar a los ganaderos que crían vacas en un país si, al mismo tiempo, se le exporta leche en polvo subvencionada.

*Kofi Annan, 2002a
(Secretario General, Organización
de las Naciones Unidas - ONU)*

Aid is vital, but it is not the whole story. Development is a complex process, in which many different actors have to work together, and not against each other. To take just one example, it is no good helping dairy farmers in a country if, at the same time, you are exporting subsidized milk powder to it.

*Kofi Annan, 2002a
(Secretary General,
United Nations - UN)*

v49

Por décadas, el éxito de la ayuda para el desarrollo fue medido sólo en función de los recursos gastados, no de los resultados alcanzados. Sin embargo, hacer fluir dinero dentro de un vano *status quo* ayuda muy poco a los pobres, y más bien puede retrasar el avance de las reformas ... Las naciones desarrolladas tenemos no sólo el deber de compartir nuestra riqueza, sino también de promover las fuentes que producen riqueza: libertad económica, libertad política, y la supremacía de la ley y los derechos humanos.

*George W. Bush, 2002
(Presidente de EEUU)*

For decades, the success of development aid was measured only in the resources spent, not the results achieved. Yet, pouring money into a failed *status quo* does little to help the poor, and can actually delay the progress of reform... Developed nations have a duty not only to share our wealth, but also to encourage sources that produce wealth: economic freedom, political liberty, the rule of law and human rights.

*George W. Bush, 2002
(President of USA)*

v50

Estoy cansado de escuchar que nosotros no asignamos nuestra parte de la asistencia. Estoy cansado de oír que no hacemos lo suficiente. Nosotros proveemos asistencia de muchas maneras: fondos a través de las Naciones Unidas, subvenciones, donaciones y préstamos, y Ayuda Oficial para el Desarrollo. ¿Pueden ustedes darme un porcentaje de la ayuda que Estados Unidos da en comparación con los países europeos?.

*Alan P. Larson, 2002
(Sub-Secretario de Estado para Asuntos Económicos, Comerciales y Agrícolas, EEUU)*

I am tired of hearing that we don't give our share of assistance. I am tired of hearing that we don't do enough. We do provide assistance in many ways: funding through the UN, grants, gifts and loans, and ODA. Can you give me a percentage of the aid U.S. gives vis a vis European Countries?

*Alan P. Larson, 2002
(Under Secretary of State for Economic, Business and Agricultural Affairs, USA)*

v51

No es que los burócratas que se dedican a la asistencia para el desarrollo sean malos; de hecho, muchos profesionales talentosos, trabajadores y dedicados laboran en las principales agencias mundiales de asistencia. Sin embargo, los incentivos perversos que ellos enfrentan explican el comportamiento obtuso de las organizaciones. La burocracia internacional nunca trabajará de manera apropiada bajo las condiciones que la obligan a operar como un cartel —el cartel de las buenas intenciones.

*William Easterly, 2002a
(Asesor Principal del Grupo de Investigación sobre el Desarrollo, Banco Mundial)*

It's not that aid bureaucrats are bad; in fact, many smart, hardworking, dedicated professionals toil away in the world's top aid agencies. But the perverse incentives they face explain the organizations' obtuse behavior. The international aid bureaucracy will never work properly under the conditions that make it operate like a cartel—the cartel of good intentions.

*William Easterly, 2002a
(Senior Advisor of the Development Research Group, The World Bank)*

v59

La recuperación de la región ... va a estar supeditada, en gran medida a lo que acontezca con las economías de los países industrializados y en particular en Estados Unidos, donde todavía existe incertidumbre sobre su nivel de crecimiento. Se requiere de reformas en el sistema financiero internacional. Es necesaria una política macroeconómica orientada a reducir las vulnerabilidades ante los ciclos financieros externos.

*José Antonio Ocampo, 2002b
(Secretario General, Comisión Económica para América Latina y el Caribe - CEPAL)*

Recovery of the region ... is going to be subject, to a great extent, on what happens with the economies of the industrialized countries, in particular the United States, where uncertainty still exists about growth levels. Reforms are necessary in the international finance system. A macro-economic policy is necessary, directed towards reducing the level of vulnerability in the face of external financial cycles.

*José Antonio Ocampo, 2002b
(General Secretary, Economic Commission for Latin America and the Caribbean - ECLAC)*

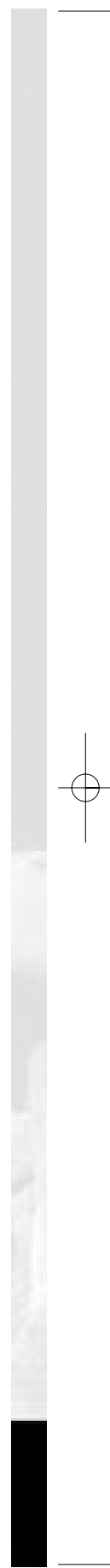
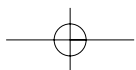
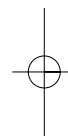
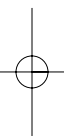
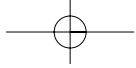
v64

¿Optimistas?..... Queremos serlo, pero mientras países como Estados Unidos, Canadá, Japón, Nueva Zelanda o Australia condicionen sus avances en cooperación a la apertura comercial de los países en vías de desarrollo y rechacen una globalización con rostro humano, el futuro del planeta está en peligro.

*Carlos Manuel Rodríguez, 2002a
(Ministro de Ambiente y Energía,
Costa Rica)*

Optimists? ... We want to be but while countries like United States, Canada, Japan, New Zealand or Australia put conditions on their cooperation towards free trade with the developing countries and reject globalization with a human face, the future of the planet is in danger.

*Carlos Manuel Rodriguez, 2002a
(Minister of the Environment
and Energy, Costa Rica)*



BIODIVERSIDAD



En América Latina, al igual que en otras regiones del mundo crece la valoración social del bien público conocido como biodiversidad.

La biodiversidad –o diversidad biológica- se refiere a la variabilidad del mundo viviente tanto desde la perspectiva de los genes, como de las especies y los ecosistemas. Se considera que ella es fuente de múltiples productos y servicios de los cuales depende la supervivencia y el bienestar de las sociedades humanas.

En la práctica, los recursos genéticos y las especies representan un enorme potencial de uso para fines alimenticios, farmacéuticos e industriales, fuente de nuevas oportunidades para el desarrollo de nuestros países. Los ecosistemas, por su parte, cumplen funciones ecológicas como la purificación del aire y el agua, la estabilización y moderación del clima, la renovación de la fertilidad de los suelos, y la polinización de las plantas.

No es exagerado decir que Latinoamérica concentra la mayor diversidad biológica del planeta, con lo cual es evidente lo estratégico que resulta, para la región misma y para el mundo, manejar de manera sostenible este valioso recurso.

El tema, en consecuencia, genera enorme interés por parte de distintos sectores sociales y, por supuesto, posiciones encontradas respecto al enfoque que debe aplicarse a su conservación y uso. En particular, se plantean conflictos con relación a las condiciones de acceso y propiedad sobre el recurso *per se* y sobre los usos del mismo.

En cuanto a la construcción de instrumentos de política y legislación, la experiencia regional es positiva en muchos sentidos, pues de hecho se está a la vanguardia en procesos como la formulación participativa de Estrategias Nacionales de Biodiversidad y la aprobación de normas marco por parte de los cuerpos legislativos. El reto ahora es la implementación efectiva de esos instrumentos. Por ejemplo, son aún limitadas las experiencias de vinculación de sectores empresariales locales y regionales en negocios sostenibles basados en la biodiversidad.

Es en este contexto en el cual se insertan las variadas y ricas opiniones expresadas en las “voces” del presente capítulo, las cuales son un reflejo de los diferentes intereses y actores alrededor de tan esencial recurso.

BIODIVERSITY



In Latin America, as in other regions of the world, there is a growing social appraisal of the public good known as biodiversity.

Biodiversity – or biological diversity – refers to the variability within the living world from the perspective of genes as well as from the perspective of species and ecosystems. Biodiversity is generally regarded as the source of multiple products and services upon which the survival and the well being of human societies depend.

In practice, genetic resources and species represent an enormous nutritional, pharmaceutical, and industrial potential. They are a source of new opportunities for the development of our countries. The ecosystems, in turn, perform ecological functions such as purification of air and water, stabilization and moderation of climate, renewal of soil fertility, and pollination of plants.

It is not exaggerated when we say that Latin America has the greatest concentration of biological diversity on the planet. Thus it is evident that for the region itself as well as for the entire world it is strategically important to manage this valuable resource in a sustainable manner.

The issue generates an enormous amount of interests from diverse social sectors. Consequently, many conflicting positions exist regarding the approach that must be applied towards its conservation and use. More specifically, conflicts have arisen concerning the conditions of access to and ownership of the resource *per se* and on the use it is given.

Regarding the development of political and legislative instruments, the regional experience is positive in many senses. In fact it is at the vanguard of processes such as the participatory formulation of National Biodiversity Strategies and the approval of framework regulations on behalf of the legislative bodies. The challenge now is to implement these instruments effectively. The experiences of the local and regional private sectors are, for example, still limited with regard to sustainable businesses based on biodiversity.

It is within this context that the rich and varied opinions expressed by the “voices” of this chapter are inserted, offering a reflection of the different interests and actors around this essential resource.

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v3

Si algo caracteriza a la región de América Latina y el Caribe es la biodiversidad, expresada en todas y cada una de las dimensiones de la vida. Con lo anterior nos referimos a biodiversidad de ecosistemas, biodiversidad de etnias, biodiversidad de culturas y de fusiones de culturas, y de recursos genéticos. Aun más, en muchos de sus aspectos la biodiversidad de la región está todavía por ser descubierta.

Para nosotros la biodiversidad, en variadas formas, es la base de la identidad Latinoamericana y Caribeña, aunque todavía no sea entendida, apreciada y vivida.

*Eloisa Trellez & Gustavo Wilches, 1999
(Especialistas en Educación Ambiental)*

If something characterizes the Latin American and Caribbean region, it is the biodiversity, expressed in each and every one of the dimensions of life. By this, we refer to the biodiversity of ecosystems, ethnic biodiversity, biodiversity of cultures and the fusion of cultures, and genetic resources. Furthermore, in many of its aspects, the biodiversity of the region is yet to be discovered. For us, biodiversity in its various forms is the base of the Latin American and Caribbean identity, even though it has not yet been properly understood, appreciated and lived.

*Eloisa Trellez & Gustavo Wilches, 1999
(Specialists in Environmental Education)*

v289

La biodiversidad puede ser vista como un “seguro de vida para la vida misma” – algo especialmente necesario en esta época de acelerado cambio global.

*Grupo de Trabajo WEHAB, 2002a
(Organización de las Naciones Unidas - ONU)*

Biodiversity can be seen ... as a “life insurance policy for life itself” – something especially needed in this time of fast-paced global change.

*WEHAB Working Group, 2002a
(United Nations - UN)*

v72

Nuestra existencia y el bienestar cotidiano dependen de los bienes y servicios derivados de la biodiversidad... A pesar de la importancia de la diversidad biológica, los procesos de desarrollo no han incorporado la variable ambiental de manera clara y explícita, lo cual ha resultado en un rápido proceso de deterioro de nuestra base natural.

*Cristián Samper, Paola Ferreira & María Claudia Fandiño, 1998
(Instituto Humboldt & Departamento Nacional de Planeación, Colombia)*

Our existence and our daily wellbeing depend on the goods and services derived from biodiversity... In spite of the importance of biological diversity, the development processes have not yet incorporated the environmental variables in a clear and explicit manner, and this has resulted in the rapid deterioration of our natural resources.

*Cristian Samper, Paola Ferreira and Maria Claudia Fandiño, 1998
(Humboldt Institute and National Planning Department, Colombia)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v71

Los ecosistemas sanos y productivos proveen opciones para mejorar los medios de subsistencia de las futuras generaciones. En cambio, el deterioro de los ecosistemas y la extinción de especies reduce la capacidad para adaptarse a las amenazas del futuro tales como el cambio climático, y para responder a los retos del mercadeo de servicios ambientales.

*Yolanda Kakabadse, 2002b
(Presidenta, Unión Mundial para la Naturaleza - IUCN)*

Productive and healthy ecosystems provide options for improving the livelihoods of future generations.

Ecosystem deterioration and species extinction reduce the capacity to adapt to future threats such as climate change, and the ability to respond to challenges such as the marketing of ecological services.

*Yolanda Kakabadse, 2002b
(President, The World Conservation Union - IUCN)*

v73

Además de las profundas implicaciones éticas y estéticas, es claro que la pérdida de biodiversidad tiene serios costos económicos y sociales. Los genes, especies, ecosistemas y conocimiento humano que están siendo perdidos representan una biblioteca viva de opciones disponibles para prevenir y/o adaptarse a cambios locales y globales.

*Klaus Töpfer, 1999
(Director Ejecutivo, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente - PNUMA)*

Besides the profound ethical and aesthetic implications, it is clear that the loss of biodiversity has serious economic and social costs. The genes, species, ecosystems and human knowledge that are being lost represent a living library of options available for preventing and/or adapting to local and global change.

*Klaus Töpfer, 1999
(Executive Director, United Nations Environment Programme - UNEP)*

v287

De los 1200 millones de personas que viven en pobreza extrema, aproximadamente 900 millones viven en áreas rurales; ellas son por lo tanto altamente dependientes de la biodiversidad con respecto a sus medios de subsistencia y son más severamente afectadas por la pérdida de biodiversidad, la contaminación del agua y la degradación de los suelos.

*Grupo de Trabajo WEHAB, 2002b
(Organización de las Naciones Unidas - ONU)*

Of the 1.2 billion people living in extreme poverty, approximately 900 million live in rural areas; they are therefore highly dependent on biodiversity for their livelihoods and are most severely affected by biodiversity loss, water pollution and land degradation.

*WEHAB Working Group, 2002b
(United Nations - UN)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v227

Estamos convencidos por la experiencia en los últimos años de que mientras las comunidades indígenas y rurales que viven en donde están los recursos naturales no se benefician de su uso sustentable, éstos no se van a proteger. Estamos proponiendo (los países megadiversos) varias cosas para cambiar la manera de hacer las cosas, para asegurar el beneficio de estas comunidades.

*Víctor Lichtinger, 2002
(Secretario de Medio Ambiente
y Recursos Naturales, México)*

Because of our experiences of the last few years, we are convinced that while the indigenous and rural communities do not benefit from the sustainable use of their own natural resources, they will not make any effort to protect them. We (the megadiverse countries) are proposing various ideas to change the way in which things are done, to assure some benefit to those communities.

*Víctor Lichtinger, 2002
(Secretary of the Environment
and Natural Resources, Mexico)*

v70

Os extrativistas têm como característica principal a de serem autênticos defensores da floresta, não por terem feito cursos de ecologia – palavra que desconhecem -, mas obedecendo à lei natural da sobrevivência: defendem a floresta porque dela dependem para subsistir.

*Rafael Pinzón Rueda, 1999a
(IBAMA, Brasil)*

The main characteristic of the “extractors” is to be authentic defenders of the forest, not because they have studied ecology – a word unknown to them – but because they are obeying the natural law of survival: they defend the forest because they depend on it to survive.

*Rafael Pinzón Rueda, 1999a
(IBAMA, Brazil)*

v290

En los paisajes agrícolas es la gente quien crea y maneja la diversidad biológica. Este proceso creativo implica experimentación y adaptación del conocimiento ambiental. En estos sistemas de cultivo, la diversidad biológica solamente puede ser mantenida o favorecida en la medida en que los sistemas culturales que prevalecen en estas áreas sean mantenidos o reforzados.

*Bertus Haverkort & David Millar, 1994
(Fundación ETC, Países Bajos)*

In agricultural landscapes it is mainly the people who create and manage biological diversity. This creative process involves active experimentation and adaptation of their environmental knowledge. In these systems, biological diversity can only be maintained or strengthened if the still prevailing cultural systems in these areas are maintained and reinforced.

*Bertus Haverkort & David Millar, 1994
(ETC Foundation, The Netherlands)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v78

Nuestro próximo reto será diferenciar sabiamente la sutil línea que separa la explotación inescrupulosa de la diversidad biológica, de la correcta y necesaria investigación y utilización científica, farmacéutica y turística de nuestros recursos – si se quiere, de nuestras ventajas competitivas nacionales. La definición de este límite, sin embargo, no es pacífica, no está exenta de cargas ideológicas y filosóficas. El debate en estos campos es complejo y difícil. Pero es sano e inacabado.

*Saúl Weisleder, 1997
(Diputado, Presidente Asamblea
Legislativa, Costa Rica)*

Our next challenge will be to differentiate, wisely, between the fine line that separates the unscrupulous exploitation of biological diversity, from the use of our resources for correct and necessary scientific, pharmaceutical and tourist related investigations – as it were, our national competitive advantages. The definition of this limit, however, is not so peaceful as it is not exempt from ideological and philosophical burdens. The debate in these areas is complex and difficult. However, it is healthy and as yet unfinished.

*Saúl Weisleder, 1997
(Congressman, President of the
Legislative Assembly, Costa Rica)*

v248

No es casual la forma ni el ritmo creciente con que se realizan los contratos de bioprospección en el mundo, que en el caso de organismos internacionales, como el Banco Mundial, íntimamente vinculado a los intereses clasista-empresariales de Estados Unidos, aparecen bajo la forma de programas de conservación y "desarrollo sustentable", ahora integrando de manera regulada la limitada participación de las comunidades indígenas, manera mediante la cual subordina e integra las principales zonas megadiversas del planeta a esquemas de biosaqueo.

*Gian Carlo Delgado, 2002
(Centro de Investigaciones
Interdisciplinarias –CEIICH-, UNAM,
México)*

It is not casual the form nor the growing rate at which the bio-prospecting contracts are carried out on a world scale. In the case of international organizations such as the World Bank, intimately tied to the classicist – business interests in the United States, these appear in the form of conservation and "sustainable development" programs. The limited participation of the indigenous communities is now integrated in a regulated manner, thus subordinating and incorporating the main megadiverse zones of the planet to the bio-plundering schemes.

*Gian Carlo Delgado, 2002
(Center for Inter-disciplinary Research
–CEIICH-, UNAM, Mexico)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v291

¿Deberían convertirse los recursos genéticos en mercancía, de tal manera que el desarrollo de un mercado que incluya la esfera de lo ecológico permita su conservación?... La realidad es que los campesinos y los pueblos indígenas venderían sus hipotéticos derechos a un precio muy bajo, ya que son pobres. Y si los pobres venden barato, entonces no hay razón para confiar en que el establecimiento de un mercado de este tipo sería un instrumento efectivo que permita la conservación de estos recursos.

*Joan Martinez-Allier, 1994
(Universitat Autònoma de
Barcelona, España)*

Should genetic resources become merchandise, in such a way that the development of a market which includes an ecological face will permit their conservation? ...

The reality is that farmers and indigenous people would sell their hypothetical rights very cheaply because they are so poor. If the poor sell cheaply, then there is no reason to believe that the establishment of a market of this type will be an effective instrument to permit conservation of these resources.

*Joan Martinez-Allier, 1994
(Autonomous University of
Barcelona, Spain)*

v255

Amplios sectores sociales se oponen al paradigma del sistema internacional del agua que, promoviendo la privatización conducida por las multinacionales y las estrategias de manejo del agua orientadas al consumo, empeorará la condición de los ecosistemas.

*Shiney Varghese, 2002
(Instituto de Políticas Agrícolas
y Comerciales)*

Numerous social sectors are opposed to the paradigm of the international water system that promotes privatization managed by multinationals, and the water management strategies aimed at consumption which will worsen the condition of the ecosystems.

*Shiney Varghese, 2002
(Institute of Agricultural and
Business Politics)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v75

A experiência tem demonstrado que áreas de proteção integral cercadas de áreas de uso sustentável, em que as populações se vejam informadas e envolvidas no processo de sua criação, têm mais chances de proteger a biodiversidade.

*Mary Helena Allegretti, 2001
(Secretária de Coordenação da
Amazônia do Ministerio do Meio
Ambiente, Brasil)*

Experience has demonstrated that totally protected areas which are surrounded by sustainable use areas, in which the population has been informed and involved since their creation, have more probabilities of success in the protection of the biodiversity.

*Mary Helena Allegretti, 2001
(Secretary for the Coordination
of the Amazon Region, Ministry of the
Environment, Brazil)*

v304

Em relação á Amazônia, patrimônio natural, cultural, econômico e social estratégico para o Brasil e para o planeta, é importante deixar claro que vamos mudar as políticas de assentamentos, e também as agrícolas, que têm sido devastadoras e não geram trabalho nem renda para as populações locais. A Amazônia é vista como uma fronteira para a busca de lucro rápido e fácil, sem que se pense nas conseqüências para o meio ambiente e para as comunidades. Quando se fala em "ocupação da Amazônia", muitas vezes prevalece a visão equivocada de um vazio demográfico, uma espécie de terra de ninguém. Na verdade, vivem na região nada menos de 20 milhões de brasileiros, ao lado de muitas experiências que aliam proteção ambiental, objetivos sociais, inovações tecnológicas e institucionais e retorno econômico expressivo.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2002
(Candidato para Presidente do Brasil,
Partido dos Trabalhadores)*

With relation to the Amazon Basin, which is a natural, cultural, economic, social, and strategic heritage for Brazil and for the world, it is important to make it clear that we are going to change both the settlement and the agricultural policies. These have been devastating and have generated neither jobs nor income for the local population. The Amazon is seen as a frontier in which to seek fast, easy wealth, without thinking about the consequences for the environment or the communities. When "Amazon occupation" is talked about, there is often the wrong impression of a demographic emptiness, a sort of no mans land. However, the truth is that no less than 20 million Brazilians live in this region with many experiences that can help towards environmental protection, social goals, technological and institutional innovations and provide a significant economic return.

*Luiz Inacio Lula da Silva, 2002
(Candidate to be President of
Brazil, Workers Party)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v76

Una de las principales razones que no permite la adecuada conservación de la fauna silvestre es la debilidad institucional.

*Víctor Pulido C., 1998
(Zoólogo peruano)*

One of the main reasons why there is no adequate protection of the wildlife is because of institutional weakness.

*Victor Pulido C., 1998
(Peruvian Zoologist)*

v77

La única opción para el aprovechamiento de la biodiversidad como punta de lanza en el desarrollo del país es la constitución y fortalecimiento de una base institucional que permita integrar los diferentes sectores sociales. Una base institucional que cree y mantenga espacios de concertación.

*Luis Martínez R., 1997
(Diputado, proponente del Proyecto Ley de Biodiversidad, Costa Rica)*

The only way to take advantage of biodiversity as a starting point in the development of a country is the constitution and strengthening of an institutional base that allows integration of the different social sectors. An institutional base that believes in and maintains space for dialogue.

*Luis Martinez R., 1997
(Congressman, proponent of the project, Law of Biodiversity, Costa Rica)*

v226

Perpetuar la biodiversidad en el largo plazo requiere algo más que salvar parques y reservas naturales; se requiere preservar intactos aquellos procesos que han mantenido la biodiversidad de los ecosistemas no perturbados durante el último milenio.

*John Terborgh, 1999
(Profesor, Universidad de Duke, EEUU)*

Perpetuating biodiversity over the long run requires more than setting aside parks and reserves; it requires preserving intact those processes that have maintained the biodiversity of undisturbed ecosystems over past millennia.

*John Terborgh, 1999
(Professor, Duke University, USA)*

BIODIVERSIDAD / BIODIVERSITY

v74

Las descripciones técnicas de la biodiversidad suelen dar la impresión de que la ciencia y la economía son herramientas adecuadas para caracterizar las cualidades de la intrincada red de la vida. En un mundo cada vez más dominado por los mega-modelos y las tendencias globales de comercio y consumo, es fácil olvidar que el valor de las plantas, animales, paisajes y ecosistemas no puede ser adecuadamente medido en términos estadísticos o monetarios – y ciertamente no pueden ser descritos usando solamente el lenguaje de unas pocas disciplinas y del mercado, no importa que tan políticamente favorables y poderosas estas puedan ser.

Darrell A. Posey, 1999a
(*Profesor, Universidad de Oxford, Centro de Medio Ambiente, Ética y Sociedad*)

Technical descriptions of biodiversity often give the impression that science and economics are adequate tools with which to characterize the qualities of the intricate web of life. In a world increasingly dominated by mega-modelling, global trading and consumer trends, it is easy to forget that values of plants, animals, landscapes and ecosystems cannot be adequately measured in statistical or monetary terms – and certainly cannot be described using the languages of only a few academic disciplines and markets, no matter how politically favoured and powerful they might be.

Darrell A. Posey, 1999a
(*Professor, Oxford Centre for the Environment, Ethics and Society*)

v247

Los objetivos del presente Convenio, que se han de perseguir de conformidad con sus disposiciones pertinentes, son la conservación de la diversidad biológica, la utilización sostenible de sus componentes y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos, mediante, entre otras cosas, un acceso adecuado a esos recursos y una transferencia apropiada de la tecnología pertinente, teniendo en cuenta todos los derechos sobre esos recursos y a esas tecnologías, así como una financiación apropiada.

Convenio sobre Diversidad Biológica, 1992
(*Cumbre de la Tierra, Río de Janeiro*)

The objectives of this Convention, to be pursued in accordance with its relevant provisions, are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.

Convention on Biological Diversity, 1992
(*Earth Summit, Rio de Janeiro*)

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE



Ni al mercado ni a la conciencia ética de la humanidad les interesa un mundo con la pobreza actual.

El Banco Mundial y los activistas del Foro Social coinciden en la urgencia de resolver los preocupantes índices de pobreza que continúan afectando a la mayor parte de la población del planeta. Para ello, disponemos de diferentes enfoques analíticos a partir de los cuales se puede concluir que este no es un problema con una sola causa. Por eso, las recetas que se plantean son múltiples.

Es claro que no basta con el crecimiento económico para aliviar la pobreza. El tema no se puede manejar de manera simplista en función exclusiva de las fuerzas del mercado. Además de ello, se requiere redistribución del ingreso, construcción de capital social y manejo sostenible del capital natural.

América Latina ha probado ya diferentes recetas que han producido resultados limitados y no está como para perder más tiempo en la carrera contra la pobreza. En medio de las divergencias conceptuales e ideológicas, existen suficientes puntos de encuentro donde concentrar esfuerzos.

Además de enriquecedores aportes al diagnóstico del problema, las “voces” de este capítulo ponen sobre la mesa algunos elementos indispensables para una solución: seguridad en la propiedad de la tierra, seguridad alimenticia, acceso al agua, distribución equitativa de los beneficios derivados de bienes y servicios ecosistémicos. Si bien estos factores ya aparecen marginalmente en las agendas del desarrollo tendrían que ser abordados de manera más decidida e integral.

El combate contra la pobreza debería ser la gran causa global en la primera década del siglo XXI, más importante que el combate contra el terrorismo, del cual la pobreza misma junto con la falta de equidad en el orden mundial y la exclusión social son factores determinantes.

POVERTY AND ENVIRONMENT



Neither the markets, nor the ethical conscience of humanity are in favor of a world with the current levels of poverty.

The World Bank and the activists of the Social Forum agree on the urgency to solve the problems associated with the worrying poverty indicators that continue to affect the planet's human development. The different points of view show that this problem does not have one sole cause. Consequently, the proposed solutions vary a lot.

It is clear that economic growth alone is not enough to alleviate poverty. The issue cannot be handled in a simplistic manner exclusively tied to market forces. Besides economic growth, there are also other requirements such as: income re-distribution, building of social capital, and sustainable management of natural capital.

Latin America has already tried different recipes that have produced limited results, and the region is not in the position to waste more time in the race against poverty. In the middle of the conceptual and ideological disagreements, there is sufficient agreement on where to concentrate efforts.

In addition to their enriching contributions to the diagnosis of the problem, the "voices" in this chapter lay on the table some indispensable elements to find a solution. Highlights are: land ownership security, nutritional security, access to water, equity in the sharing of benefits derived from ecosystem goods and services. It is true that these factors already appear in the development agendas but until now this is only marginally and they should be dealt with in a more decided and integral manner.

The fight against poverty must become the great global cause during the first decade of the XXI Century, more important than the fight against terrorism, from which poverty itself, together with the lack of equity in the global order and social exclusion, are determining factors.

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v79

La pobreza mundial es antigua, sin embargo la esperanza de progreso real contra la pobreza es nueva. Vastas regiones y naciones desde Chile hasta Tailandia están escapando de las ataduras de la pobreza y la opresión abrazando mercados y comercio y nuevas tecnologías.

Lo que algunos llaman globalización es, de hecho, el triunfo de la libertad humana extendiéndose a través de las fronteras nacionales.

*George W. Bush, 2001
(Presidente de EEUU)*

World poverty is ancient, yet the hope of real progress against poverty is new. Vast regions and nations from Chile to Thailand are escaping the bonds of poverty and oppression by embracing markets and trade and new technologies. What some call globalization is, in fact, the triumph of human liberty stretching across national borders.

*George W. Bush, 2001
(President of USA)*

v90

Tanto el Banco Mundial como la CEPAL estiman que se necesitan tasas sostenidas de crecimiento de al menos 6% anual para disminuir la pobreza, lo cual ha sido conseguido por un solo país en la región, que a pesar de esto no ha reducido la desigualdad en la distribución del ingreso.

*Alberto Minujin, 1998b
(Asesor de Política Social, Evaluación y Monitoreo, UNICEF)*

Both the World Bank and the ECLAC (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) estimate that an annual sustainable growth rate of at least 6% is needed to decrease poverty. This has been achieved in only one country in the region and even so, this has not reduced the inequality in income distribution.

*Alberto Minujin, 1998b
(Advisor on Social Policy, Evaluation and Monitoring, UNICEF)*

v80

Aunque ciertos indicadores sociales puedan moverse en un sentido positivo -mortalidad infantil, esperanza de vida al nacer, escolaridad, etc.- la distribución del ingreso y la riqueza continúan mostrando dramáticas disparidades y en el caso de América Latina, los niveles de desigualdad más altos del mundo.

*Eduardo Bustelo, 1998b
(Especialista en Política y Planificación Social, Asesor en Desarrollo Humano, UNICEF)*

Even though certain social indicators may be more positive – infant mortality, life expectancy at birth, schooling etc. – the distribution of income and wealth continue to show dramatic disparity and in the case of Latin America, the highest levels of inequality in the world.

*Eduardo Bustelo, 1998b
(Specialist in Social Policy and Planning, Human Development Advisor, UNICEF)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v88

No podemos permitirnos ya un bienestar restringido a unas cuantas naciones; no podemos arriesgarnos ya a seguir en un mundo marcado por la exclusión y la injusticia. La lucha contra la pobreza es una lucha a favor de la justicia y la paz del mundo.

*Vicente Fox, 2002a
(Presidente de México)*

We can no longer permit a well-being that is restricted to only a few nations; we cannot risk continuing in a world marked by exclusion and injustice. The struggle against poverty is the struggle in favor of justice and peace for the whole world.

*Vicente Fox, 2002a
(President of Mexico)*

v100

Una sociedad humana global basada en la pobreza de muchos y la prosperidad de unos pocos, caracterizada por islas de riqueza entre un mar de pobreza, es insostenible.

*Thabo Mbeki, 2002
(Presidente de Sudáfrica)*

A global human society based on the poverty of many and the prosperity of a few, characterized by islands of wealth within a sea of poverty, is not sustainable.

*Thabo Mbeki, 2002
(President of South Africa)*

v89

Más que la distribución de riqueza, lo que importa es la distribución de calidad de vida.

*Enrique Peñalosa, 2002
(Ex-alcalde de Bogotá)*

What is more important than the distribution of wealth, is the distribution of the quality of life.

*Enrique Peñalosa, 2002
(Former Mayor of Bogota, Colombia)*

v84

La pobreza no es un estado natural, sino un resultado de la exclusión social. La división creciente entre países ricos y pobres sigue siendo el mayor peligro ambiental del mundo moderno. La equidad social está en la base del equilibrio ambiental.

*Manifiesto por la Vida - Por una Ética para la Sustentabilidad, 2002a
(Simposio sobre Ética y Desarrollo Sustentable, Bogotá)*

Poverty is not a natural state, but a result of social exclusion. The growing division among rich and poor countries continues to be the greatest environmental danger of the modern world. Social equity is on the basis of environmental equilibrium.

*A Manifesto for Life - In Favour of an Ethic for Sustainability, 2002a
(Symposium on Ethics and Sustainable Development, Bogota)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v250

A pesar de los pesares, en los inicios del siglo XXI, la Humanidad está mucho mejor que en cualquier otro periodo de su historia. Sin duda millones de personas viven todavía en circunstancias trágicas pero, esa lamentable situación, no es responsabilidad del mundo desarrollado ni del capitalismo y un sin fin más de las patrañas esgrimidas por la vulgata ecologista y globalófoba. Las causas de la pobreza son bien conocidas, la ausencia de un marco institucional (garantía de los derechos de propiedad, imperio de la ley, economías abiertas y competitivas, etc.) que estimule la creación de riqueza. Por desgracia, los países pobres carecen de ese marco porque sus gobiernos, muchas veces con la ayuda de los dirigentes de los países ricos, de las bienintencionadas ONGs y de los organismos internacionales, apoyan políticas que perpetúan la miseria o están dispuestos a sostener medidas que impiden salir de ella.

*Lorenzo Bernaldo de Quirós, 2002
(Presidente, Freemarket International
Consulting, España)*

v83

La pobreza es un enemigo del medio ambiente tan importante como la opulencia mal gastada de las sociedades ricas.

*Juan Luis Mérega, 1998a
(Fundación del Sur - RIOD, Argentina)*

In spite of the sorrows, at the beginning of the XXI Century, Humanity is much better than in any other period of its history. Without a doubt millions of people still live in tragic circumstances but, that lamentable situation, is not a responsibility of the developed world, nor of capitalism, and an endless list of fables fenced by the ecologist and global - eating vulgate. The causes of poverty are well known, the absence of an institutional frame (guarantee of the property rights, empire of the law, open and competitive economies, etc.) that stimulates the creation of wealth. Unfortunately, the poor countries lack this frame because their governments -many times with the help of the leaders of the wealthy countries, of the well intentioned NGOs, and of the international organisms- support policies that perpetuate misery or are willing to maintain measures that do not allow them to abandon it.

*Lorenzo B. de Quirós, 2002
(Chair, Freemarket International
Consulting, Spain)*

Poverty is an enemy of the environment, and is as equally important as the badly spent wealth of the rich societies.

*Juan Luis Mérega, 1998a
(Foundation of the South - RIOD,
Argentina)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v85

El alivio de la pobreza no puede desvincularse del alivio de la riqueza.

*Fundación Heinrich Böll, 2002
(ONG Alemana dedicada a educación política y activismo socio-político)*

Alleviation of poverty can not be separated from the alleviation of wealth.

*Heirinck Böll Foundation, 2002
(German NGO dedicated to political education and sociopolitical activity)*

v81

Nosotros/as, pobres empobrecidos/as de Africa, Asia y Latinoamérica y los marginados del mundo industrializado, el 80% del pueblo de la Tierra, somos totalmente dependientes de los recursos naturales, y sabemos que la pobreza no se solucionará a través de la globalización imponiendo un consumo extensivo en los países industrializados, una monstruosa explotación de los recursos naturales, un uso despiadado de la mano de obra barata del Sur y la devastación de nuestro capital natural y humano.

*Un Mundo Sustentable y Justo es Posible - posición frente a la Cumbre de Johannesburgo -, 2002a
(II Congreso Ambientalista, San Salvador)*

We, the poor and impoverished of Africa, Asia and Latin America, those who are marginalized from the industrialized world and who constitute 80% of the world population, we are totally dependant on our natural resources. We know that poverty will not be solved by globalization which imposes massive consumerism in the industrialized world, a monstrous exploitation of natural resources, a cruel use of cheap labor from the South and devastation of our human and natural resources.

*A Sustainable and Just World is Possible – statement to the Johannesburg Summit, 2002a
(II Environmental Congress, San Salvador)*

v86

La pobreza y la marginalidad de las comunidades, que se desprenden de un modelo de desarrollo desigual, son problemáticas ambientales. La falta de servicios sanitarios, de agua, alcantarillado y, en general, las condiciones difíciles de vida, son obstáculos para la eficacia no solo de la educación ambiental sino de cualquier actividad en el manejo de los recursos naturales.

*Margarita Flórez, 1994
(Educatora ambiental, Colombia)*

Poverty and the exclusion of the communities, originated from this model of unequal development, are environmental problems. The lack of sanitary services, of water, sewage systems and in general, the difficult conditions in which they live, are obstacles to the effectiveness not only of environmental education but to any activity related to the management of natural resources.

*Margarita Flórez, 1994
(Specialist in Environmental Education, Colombia)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v87

Todavía debe ser motivo de vergüenza que en una época en la cual hablamos de la interdependencia de las sociedades y cuando la pobreza es tan rampante por todas partes, no haya suficiente generosidad de corazón de parte de aquellos que tienen hacia aquellos que no tienen.

*S.R. Insanally, 2002b
(Ministro de Relaciones Exteriores,
Guyana)*

Still it must be a matter for regret that at a time when we speak of the interdependence of peoples and when poverty is so rampant everywhere, there is not enough generosity of heart on the part of those who have for those who have not.

*S.R. Insanally, 2002b
(Minister of Foreign Affairs, Guyana)*

v93

La relación pobreza – deterioro ambiental debe ser considerada bajo una nueva óptica, que hace de la primera no una causa lineal sino un fenómeno asociado, derivado de múltiples factores en un contexto de inequidad social. Desde esta óptica, el logro del desarrollo sostenible conlleva la superación de la pobreza.

*Aportes a la Plataforma Regional de América Latina y el Caribe, 2001a
(Reunión Preparatoria de la Subregión Andina para la Cumbre Mundial de Desarrollo Sostenible, Quito)*

The relationship between poverty and environmental deterioration must be considered from a different viewpoint. This is that the former is not a linear cause but an associated phenomena, derived from many factors in the context of social inequality. From this viewpoint, the accomplishment of sustainable development implies the overcoming of poverty.

*Contribution to the Latin American and Caribbean Platform, 2001a
(Preparatory Meeting of the Andean Sub-region for the World Summit on Sustainable Development, Quito, Ecuador)*

v95

Respetar el ambiente es un imperativo mayor para los pobres que para los ricos, porque es su principal recurso. Los productos básicos y el agua dependen del ambiente. Los países pobres se están dando cuenta de que protegerlo no es una mera idea que viene del Norte, sino algo que los puede enriquecer.

*Maurice Strong, 2002
(Secretario General de la Cumbre de la Tierra 1992. Hoy preside el no gubernamental Consejo de la Tierra con sede en Costa Rica)*

Poor countries have an even greater imperative than wealthy countries to protect the environment because it is their main resource, providing raw materials and water, for instance. Poor countries are realizing now that the environment is not just an idea that comes from the North, the environment is what can make poor countries richer.

*Maurice Strong, 2002
(Former Secretary General of the 1992 Earth Summit in Rio de Janeiro. Current President of the Earth Council, based in Costa Rica)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v94

La pobreza destruye el medio ambiente. Los pobres con frecuencia no tienen otra opción que apoyarse demasiado pesadamente sobre una base de recursos naturales en declinación. Más aún, los puntos de vista de los países en desarrollo en las negociaciones internacionales sobre el ambiente están fuertemente influidos por la preocupación sobre sus propios retos económicos y sociales y por la desconfianza respecto a las intenciones y políticas de los países industrializados. El mundo rico tiene que reconocer estos retos si quiere ganar la confianza de los países en desarrollo. Una estrategia de desarrollo sostenible es la única que puede proveer el contexto para abordar tanto los objetivos del desarrollo como los ambientales. Tal como ocurre con el problema poblacional, respecto al cual una asistencia inadecuada impide el desarrollo, igual ocurre con los regímenes de mercado proteccionistas y la pesada carga de la deuda.

*James G. Speth, 2002a
(Decano, Escuela Forestal y de Estudios Ambientales, Universidad de Yale, EEUU)*

Poverty destroys the environment. The poor often have no choice but to lean too heavily on a declining resource base. Also, developing-country views in international negotiations on the environment are powerfully shaped by preoccupation with their own compelling economic and social challenges and distrust of industrial-country intentions and policies. The rich world has to recognize these challenges if it is to gain the trust of developing countries. A sustainable development strategy provides the only context to address both development and environmental objectives. As is the case with the population problem, inadequate assistance impedes development, and so do protectionist trade regimes and heavy debt burdens.

*James G. Speth, 2002a
(Dean, Yale School of Forestry and Environmental Studies, USA)*

v96

Peor que un refugiado de guerra es un refugiado ambiental, porque el refugiado de guerra cuando acaba la guerra regresa a su país y no ha pasado nada, pero el refugiado ambiental que lo es de su propia patria y que ya perdió la patria no puede sentarse a esperar 10 mil años para recuperar 30 centímetros de tierra para volver a sembrar maíz o yuca.

*Antonio Andaluz, 1997
(Especialista en Derecho Ambiental)*

An environmental refugee is worse off than a war refugee, because the latter, when the war is over, can go back to his country and not so much has happened. The environmental refugee is a refugee in his own homeland. One who has lost his homeland cannot sit and wait 10 thousand years to recover the 30 centimeters of land and once again plant maize or cassava.

*Antonio Andaluz, 1997
(Specialist in Environmental Law)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v82

Mientras en los países desarrollados el Estado interviene directamente para fortalecer y desarrollar el agro, en Honduras y en la mayoría de naciones latinoamericanas no constituye ni siquiera preocupación de los gobiernos, de ahí el hambre que padece el pueblo y sus altos índices de desnutrición. Por eso alguien decía que los campesinos y otros productores del campo sobran, están de más, forman parte de los desechos de la sociedad moderna actual, por el simple pecado de no ser competitivos.

*Efraín Moncada V., 2002
(Columnista diario "El Heraldo",
San Pedro Sula, Honduras)*

While in developed countries the State intervenes directly to strengthen and develop the agriculture, in Honduras and the majority of Latin American countries it is not even a worry for the governments. As a result we have hunger and high levels of malnutrition amongst our people. Because of this someone said that there is an excess of farmers and other rural workers, they are not needed and they form part of the rubbish of modern society, and all because they commit the sin of not being competitive.

*Efrain Moncada V., 2002
("El Heraldo" newspaper columnist,
San Pedro Sula, Honduras)*

v91

Todos los Estados y todas las personas deberán cooperar en la tarea esencial de erradicar la pobreza como requisito indispensable del desarrollo sostenible, a fin de reducir las disparidades en los niveles de vida y responder mejor a las necesidades de la mayoría de los pueblos del mundo.

*Declaración de Río, 1992b
(Conferencia sobre el Medio Ambiente
y el Desarrollo, Río de Janeiro)*

All States and all people shall cooperate in the essential task of eradicating poverty as an indispensable requirement for sustainable development, in order to decrease the disparities in standards of living and better meet the needs of the majority of the people of the world.

*Rio Declaration, 1992b
(Conference on Environment and
Development, Rio de Janeiro)*

v58

Nuestra meta es erradicar la pobreza, lograr un crecimiento económico sostenido y promover un desarrollo sostenible al tiempo que avanzamos hacia un sistema económico mundial basado en la equidad y que incluya a todos.

*Documento Final
Consenso de Monterrey, 2002b
(Conferencia Internacional sobre
Financiamiento para el Desarrollo,
Monterrey - México)*

Our goal is to eradicate poverty, achieve sustained economic growth and promote sustainable development as we advance to a fully inclusive and equitable global economic system.

*Final Document
Monterrey Consensus, 2002b
(International Conference on Financing
for Development, Monterrey - Mexico)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v92

La baja eficiencia de las escasas inversiones sociales que realiza la sociedad neoliberal en relación con la pobreza y la marginalidad, se verían enormemente mejoradas si se hicieran con un criterio científico – económico en lugar del humanitario – sensiblero actual.

*Mariano J. Pizarro, 1998
(Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas - CONICET & Fundación para la Conservación de las Especies y el Medio Ambiente - FUCEMA, Argentina)*

The inefficiency of the scarce social investments made by the neo-liberal society with relation to poverty and the marginalized people would be enormously improved if they worked with a scientific – economic criteria instead of the current humanitarian – sensitive criteria.

*Mariano J. Pizarro, 1998
(National Council of Scientific and Technical Research - CONICET and Foundation for the Conservation of Species and the Environment - FUCEMA, Argentina)*

v249

La propiedad es el máximo bien potencial de toda persona pobre. Es el cimiento sobre el cual los ciudadanos participan en la vida de la comunidad y en la política. Cuando las personas pobres tienen propiedad en una forma segura y reconocida, tienen mayor probabilidad de asistir a la escuela, buscar atención médica, invertir en la tierra, proteger el medio ambiente y construir armonía social. ... Desdichadamente, debido a instituciones mal definidas y a sistemas burocráticos ineficientes, onerosos y, en muchos casos, corruptos, a muchos de los pobres del mundo se les impide apreciar plenamente el valor de su propiedad. ... Para muchos pobres, su casa y su tierra son su único capital. Sin claros derechos de propiedad, ellos no pueden vender este único bien, o usarlo como garantía para obtener préstamos de dinero para iniciar un negocio, o incluso heredar a sus hijos.

*Banco Mundial, 1998
(En: El Desarrollo y los Derechos Humanos - El Papel del Banco Mundial)*

Property is the ultimate potential asset of every poor person. It is the foundation upon which citizens participate in community and political life. When poor people own property in a secure and recognized fashion, they are more likely to attend school, seek medical care, invest in land, protect the environment, and build social harmony. ... Unfortunately, because of ill-defined institutions and inefficient, burdensome, and often corrupt bureaucratic systems, many of the world's poor are prevented from fully realizing the value of their property. ... For many poor, their home and land is their only asset. Without clear ownership rights, they are unable to sell this sole asset, to use it as collateral to borrow money to start a business, or even to pass it on to their children.

*The World Bank, 1998
(In: Development and Human Rights - The Role of The World Bank)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v301

No puede haber desarrollo sostenible si no se garantiza el derecho a la tierra. Esto no significa sólo un pedazo de tierra sino también el acceso a los créditos, el fin de las subvenciones del primer mundo y el control del acceso a los recursos genéticos.

*Francisca Rodríguez, 2002
(Campesina chilena)*

There can not be sustainable development if there is no guarantee of right to land tenure. This does not mean only the right to a small piece of land but also access to credit, the end of subsidies in the First World and control of access to genetic resources.

*Francisca Rodríguez, 2002
(Chilean farm worker)*

v306

América Latina debe aplicar una política de desarrollo encaminada a la reducción de la pobreza y a la integración social. La lucha contra la pobreza en los países de renta media no es sólo una cuestión de crecimiento económico sino también de ofrecer a los pobres oportunidades reales de acceder a la salud, la educación, la tierra y el crédito.

*Chris Patten, 2002
(Comisionado de Relaciones Exteriores,
Comisión Europea)*

Latin America must apply a development policy directed towards the reduction of poverty and to social integration. The fight against poverty in the medium rent countries, is not only a matter of economic growth, but also of offering the poor real opportunities of accessing health, education, land, and credit.

*Chris Patten, 2002
(External Relations Commissioner,
European Commission)*

v97

Es probable que el éxito en la lucha contra el hambre produzca también grandes beneficios para el desarrollo sostenible. La prosperidad económica resultante de la reducción del hambre debería fomentar la demanda de una utilización sostenible del medio ambiente y de los recursos comunes.

*FAO, 2002
(En: Programa contra el Hambre)*

It is likely that the success in the fight against hunger also produces great benefits for sustainable development. Economic prosperity resulting from hunger reduction should foment the demand of a sustainable use of the environment and of common resources.

*FAO, 2002
(In: Program against Hunger)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v98

El problema de la alimentación en el mundo es un problema de poder de compra insuficiente para los pobres y no de penuria de la producción.

Banco Mundial, 2002

The world food problem is a problem of insufficient buying power for the poor and not of scarcity of production.

The World Bank, 2002

v102

Los esfuerzos por vincular los asuntos ambientales a la reducción de la pobreza y la ayuda para el desarrollo han dado demasiado énfasis a los proyectos de conservación que muestran resultados directos locales de reducción de pobreza, pero que no abordan las causas subyacentes. Se debe hacer algo más que proteger la diversidad biológica de la que dependen las poblaciones rurales, esto es atacar los complejos problemas que son la razón de sus penurias.

*Calestous Juma, 2002
(Director, Programa de Ciencia, Tecnología e Innovación, Centro para el Desarrollo Internacional, Universidad de Harvard)*

Efforts to link environmental issues to poverty reduction and development aid have overemphasized conservation projects which show direct local poverty reduction results, but do not address underlying causes. One must go beyond protecting the biodiversity that rural people depend on, to tackling the complex issues that underlie their hardship.

*Calestous Juma, 2002
(Director, Science, Technology and Innovation Program, Center for International Development, Harvard University)*

v104

Las ganancias de capital no pueden ser logradas dejando atrás una huella de degradación ambiental y pobreza. Los recursos naturales deben ser preservados, protegidos y reutilizados. Esta es una opción que debe guiar el incremento en productividad.

*Carlos Roberto Hohl, 2002
(Director de Desarrollo Sostenible, ABB, miembro del Consejo Empresarial Brasileño para el Desarrollo Sostenible)*

Capital gains cannot be accomplished by leaving behind a trace of environmental degradation and poverty. Resources must be preserved, protected, and re-used. These are courses that should guide the increase in productivity.

*Carlos Roberto Hohl, 2002
(Director of Sustainable Development, ABB, member of the Brazilian Business Council for Sustainable Development)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v103

No hay confusión posible en la rendición de cuentas sobre pobreza y medio ambiente. No podemos hacer malabares con nuestras cifras y presentar de alguna manera los costos como si fueran ganancias. La erradicación de la pobreza está basada en un equitativo reparto de los beneficios derivados de unos recursos naturales saludables.

*Achim Steiner, 2002a
(Director General, UICN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

With poverty and environment there is no creative accounting. We cannot juggle our figure and cook the book, and somehow present our costs as profits. Poverty eradication is based on the equitable sharing of the benefits of healthy natural resource base.

*Achim Steiner, 2002a
(Director General, IUCN
The World Conservation Union)*

v106

Atender el tema del agua es un requisito para encontrar alternativas sostenibles a la pobreza.

*Gerard Payen, 2002
(Director Ejecutivo, Suez SA, Francia)*

Tackling the water issue is a prerequisite for finding sustainable alternatives to poverty.

*Gerard Payen, 2002
(Senior Executive, Suez SA, France)*

v309

¿Cómo cambiarían las cosas si invirtiéramos en la gente lo que se ha invertido en los bancos? ¿Si gastáramos en los pobres lo que han regalado a los ricos? ¿Si con la educación hiciéramos productivo el conocimiento de las personas?. Cambio del modelo mental. El país es la gente, no la economía. La economía sigue a la gente, no al revés.

*Lucio Gutiérrez, 2003a
(Presidente de Ecuador)*

How would things change if we invested in people that which we have invested in banks? If we spent on the poor that which we have given away to the rich? If with education we could produce more from the knowledge of the people? Let us change the mental model. The country is its people and not the economy. The economy should follow the people and not the other way around.

*Lucio Gutiérrez, 2003a
(President of Ecuador)*

POBREZA Y MEDIO AMBIENTE / POVERTY AND ENVIRONMENT

v313

Convoco a todos para encararmos de maneira enfática, forte e decidida, o nosso papel no combate à pobreza. Temos muito a dizer sobre esse assunto e vamos fazê-lo. Para isso já temos um excelente ponto de partida: a Agenda 21. Na sua combinação de elementos condicionantes da ação sustentável, ela deixa claro que é impossível ver a questão ambiental sem ver ao mesmo tempo a pobreza como problema interligado, ambos objetos da mesma luta.

Marina Silva, 2003a
(*Ministra do Meio Ambiente, Brasil*)

I call all of you to examine our role in the fight against poverty in an emphatic, strong and decided manner. We have much to say about this issue and we must say it. For this, we already have an excellent starting point: Agenda 21. It's combination of elements on which the sustainable action depend, clearly state that it is impossible to look at the environmental issue without, at the same time, looking at poverty as a related issue. Both are objects of the same fight.

Marina Silva, 2003a
(*Minister for the Environment, Brazil*)

PUEBLOS INDÍGENAS



El desafío del desarrollo sostenible está estrechamente vinculado con la participación real de todas las culturas, ciudadanos y ciudadanas, organizaciones e instituciones de la sociedad. Coherente con ello, la protección y revitalización de las culturas y derechos de los pueblos indígenas y comunidades locales han sido reconocidos como componentes fundamentales en la agenda del desarrollo sostenible.

Actualmente, los Estados, los pueblos indígenas y las comunidades locales, así como las agencias especializadas y la comunidad internacional (en el marco de varios acuerdos multilaterales), se encuentran en el proceso de elaborar e implementar estándares y sistemas jurídicos que garanticen la participación integral de estos pueblos y comunidades en las iniciativas de desarrollo sostenible que se relacionen con o afecten sus intereses, tierras y territorios.

Esto ha motivado sensibles discusiones nacionales e internacionales sobre el conocimiento tradicional y los derechos de propiedad intelectual, y sobre la distribución equitativa de los costos y beneficios asociados a la conservación de la naturaleza.

En Latinoamérica, donde un componente importante de la población es indígena y campesina, se cuenta con experiencias valiosas de organización y participación de estos grupos en procesos sociales y políticos. Su influencia se acrecienta y se están consolidando como actores protagónicos en el desarrollo de algunos países. Se han abierto espacios de participación para ellos y se ha rescatado su dignidad. Son cada vez más activos en el diálogo democrático, como parte de lo cual controvierten y son controvertidos. Aunque siguen sufriendo de pobreza y exclusión, así como de abusos de poder, se han abierto caminos decisivos para su reivindicación como grupos con igualdad de derechos y oportunidades en una sociedad pluricultural.

Precisamente, como una contribución para fomentar un diálogo constructivo sobre el tema, ponemos a consideración un mosaico de declaraciones y puntos de vista que reflejan una amplia gama de opiniones respecto al papel de los pueblos indígenas y las comunidades locales en la construcción de sociedades sostenibles.

INDIGENOUS PEOPLES



The challenge of sustainable development is closely related to true participation of all cultures, male and female citizens, organizations and institutions of the society. Coherent with this, the protection and revitalization of the cultures and the rights of indigenous peoples and local communities have been recognized as fundamental components in the sustainable development agenda.

At present, States, indigenous peoples, and local communities, as well as specialized agencies and the international community (within the framework of various multilateral agreements), are in the process of developing and implementing legislative standards and systems that guarantee an integral participation of these nations and communities in the sustainable development initiatives that are related to or affect their interests, lands, and territories.

This has motivated sensitive national and international discussions about traditional knowledge and intellectual property rights, and about the equitable sharing of the costs and benefits associated with the conservation of nature.

In Latin America, where an important part of the population is composed of indigenous peoples and peasants, one encounters valuable experiences gained from the organization and participation of these groups in social and political processes. Their influence is increasing and they are uniting as protagonist stakeholders of the development of some countries.

Opportunities for participation exist now and their dignity has been retrieved. They are becoming more and more active within the democratic dialogue. Although they still suffer from poverty, exclusion, and abuse of power, significant advances have been made in their development as groups with equal rights and opportunities in a pluri-cultural society.

The mosaic of declarations and points of view presented here reflect a wide variety of opinions regarding the role of indigenous peoples and local communities in the construction of sustainable societies. We hope it will encourage a constructive dialogue.

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v251

Nosotros los Pueblos Indígenas estamos orgullosos de nuestra condición de pueblos diferenciados, poseedores de culturas milenarias, de saberes y de conocimientos que nos han permitido vivir con dignidad y asegurar para las generaciones futuras un patrimonio único: nuestra espiritualidad y nuestros territorios.

*Tony James, 2002
(Presidente, Asociación de Pueblos Indígenas de Guyana, APA)*

We, the Amazonian Peoples, are proud of our condition as differed peoples, owners of ancient cultures of wisdom and knowledge; which have allowed us to live with dignity and ensure future generations with a unique heritage: our spirituality and our territories.

*Tony James, 2002
(President, Amerindian Peoples' Association of Guyana, APA)*

v295

Los pueblos del mundo somos diversos en culturas, idiomas, costumbres, economía, producción, comercio, consumo, formas de organización y regiones donde habitamos; en consecuencia, un modelo único de economía y desarrollo nunca será sostenible y equitativo. Por esta razón los pueblos indígenas invitamos a otros pueblos del mundo a soñar y a desarrollar nuevos modelos de desarrollo alternativo que valoren al ser humano y a todas las especies vivas del universo.

Declaración de los Pueblos Indígenas, 2002 (Cumbre de Kimberly, Sudáfrica)

We the peoples of the world are diverse in cultures, languages, customs, economy, production, commerce, consumption, ways of organization, and regions in which we live. Therefore a sole model of economy and development will never be sustainable and equitable. For this reason, the indigenous peoples invite other peoples of the world to dream and to develop new models of alternative development that value the human being and all living species of the universe.

*Indigenous Peoples Declaration, 2002
(Kimberly Summit, South Africa)*

v253

En nuestra cosmovisión maya, cada pueblo, cada cultura, es el espejo del mundo natural en el que vive. Nadie puede imaginar a un oso polar en la Amazonía como es difícil imaginar que el pueblo Masai se traslade a Groenlandia. La diversidad cultural es el espejo de la diversidad natural.

*Rigoberta Menchú, 2002
(Premio Nobel de la Paz)*

In our Mayan cosmic vision, each nation, each culture, is the mirror of the natural world in which they live. Nobody could imagine a polar bear in the Amazon, nor could they imagine the Masai tribe moving to Greenland. Cultural diversity is the mirror of natural diversity.

*Rigoberta Menchú, 2002
(Nobel Peace Prize)*

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v110

La concepción de la naturaleza como madre es mucho más integral que la ideología ecologista de respeto por los recursos naturales y el medio ambiente. Aunque aquella cosmovisión, como toda la cultura indígena, ha tendido a ser históricamente negada por la cultura dominante, puede pensarse que, aun en comunidades indígenas que han perdido mucho de su tradición, puede reactivarse esa concepción indígena como factor del desarrollo sostenible.

*Gabriel Muyuy, 1994
(Senador indígena colombiano)*

The idea of nature as a mother is much more integrated than the ecologists idea of respect for natural resources and the environment. This cosmo-vision, as with everything else from the indigenous culture, has been historically denied by the dominant cultures. However one can think that, even in indigenous communities that have lost much of their tradition, this indigenous concept can be reactivated as a factor in sustainable development.

*Gabriel Muyuy, 1994
(Indigenous Colombian Senator)*

v113

Uno de los mayores mitos de la actualidad es que los indios y las poblaciones tradicionales son protectores innatos de la naturaleza. Ellos aman su tierra, tanto como cualquier ciudadano. Pero, como otros seres humanos, no siempre traducen su amor por la tierra en amor por la naturaleza, menos aún en acciones de conservación. No existe una regla que haga de los indios amigos de la naturaleza y de las demás razas sus enemigos.

*Marc J. Dourojeanni &
María Tereza Jorge Pádua, 2001a
(Especialista Ambiental Principal,
Banco Interamericano de Desarrollo -
IDB & Presidenta de la Fundação
Pró-Natureza - Funatura,
respectivamente)*

One of the greatest myths of the present time is that the Indians and the traditional populations are innate protectors of nature. They love their land, like any other citizen. But, like any other human being, they do not always translate their love for the land into a love for nature and even less so into conservation actions. There is no rule that says the Indians are lovers of nature and other races are the enemies of nature.

*Marc J. Dourojeanni and
María Tereza Jorge Pádua, 2001a
(Chief Environmental Specialist,
Inter-American Development Bank, IDB,
President, Pro-Nature Foundation,
FUNATURA, respectively)*

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v114

Todos los pueblos indígenas comparten la capacidad de ser abstractos y concretos al mismo tiempo gracias a su completa comprensión del fenómeno de la vida y a su conocimiento sobre el hecho de que los diferentes aspectos de la misma existen como partes de todo lo demás.

*Nina Pacari Vega, 1999
(Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador)*

All indigenous peoples share the capacity of being abstract and concrete at the same time because of their complete comprehension of the phenomenon of life and knowing that all the different aspects exist as parts of everything else.

*Nina Pacari Vega, 1999
(Confederation of Indigenous Nations, Ecuador)*

v111

La vinculación entre los desequilibrios en las relaciones sociales y las relaciones con el planeta, apunta al corazón de la crisis social y ecológica que enfrenta el mundo hoy, convirtiendo a los pueblos indígenas en actores centrales, y no marginales, en los debates contemporáneos sobre el desarrollo sostenible.

*Joji Cariño, 2002
(Indígena de Filipinas y miembro del Comité Coordinador para la participación de los indígenas en la Cumbre de Johannesburgo)*

The bond among the lack of equilibrium in the social relationships and the relations with the planet, aim at the heart of the social and ecological crisis that today's world faces, turning the indigenous peoples in central actors, and not to margin them, in the contemporary debates about sustainable development.

*Joji Cariño, 2002
(Indigenous Leader from Philippines & member of the Coordination Committee for Indigenous Peoples Participation in the Johannesburg Summit)*

v292

Autodeterminación -el derecho de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios, a sus propios sistemas de gobierno y a ser reconocidos como poseedores de derechos claves-, es fundamental para el desarrollo sostenible.

*Victoria Tauli Corpuz, 2002a
(Directora, Fundación Tebtebba & miembro del Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad)*

Self-determination – the right of the indigenous peoples to their land and territories, to their own government systems and to be recognized as owners of their key rights -, it is fundamental for sustainable development.

*Victoria Tauli Corpuz, 2002a
(Director, Fundación Tebtebba & member of the International Indigenous Forum on Biodiversity)*

PUEBLOS INDÍGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v112

Los Pueblos Indígenas queremos contribuir al diálogo constructivo, amplio y transparente realmente encaminado a promover un desarrollo sostenible para detener el deterioro de este Planeta. Esto solo será posible si las Partes entienden que, para que se produzca, es necesaria una mentalidad amplia y tolerante, que no sólo promueva la conservación y el uso sostenible de la biodiversidad, sino a la vez el respeto a los derechos de los que ancestralmente hemos sabido mantener una relación de respeto y desarrollo con la Madre Tierra.

*Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad, 2002
(VI Conferencia de las Partes del Convenio sobre la Diversidad Biológica, La Haya)*

We the Indigenous Peoples want to contribute to the constructive, ample and transparent dialogue truly headed towards the promotion of a sustainable development to stop deterioration of this Planet. This will only be possible if the Parties involved understand that, in order to be produced, it is necessary to have an ample and tolerating mentality, which not only promotes conservation and the sustainable use of biodiversity, but at the same time the respect of the rights of those that ancestrally have been able to maintain a relationship of respect and development with Mother Earth.

*International Indigenous Forum on Biodiversity, 2002
(6th Conference of the Parties, Convention on Biological Diversity, The Hague)*

v252

Esta es la historia de los ancestros de los Trio. Nadie puede decir que los Trio están aquí sólo para ganar un gran territorio. No, este es el territorio de mis ancestros. Permitan que el gobierno me entregue mi territorio, lo cual es mi derecho. Estoy esperando por eso. Yo también soy humano, y los humanos necesitamos tierra para vivir.

*Granman Asongo, 1999
(Pueblo Indígena Trio, Surinam)*

This is the story of the ancestors of the Trio. Nobody can say that the Trio are just out to gain a large territory. No, this is the territory of my ancestors. Let the government give me my territory, which is my due. I am waiting for that. I too am human, and humans need land to live.

*Granman Asongo, 1999
(Trio Indigenous Peoples, Suriname)*

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v107

Estamos en contra de la explotación petrolera porque:

- La Tierra tiene cabeza, brazos y piernas, y el territorio U'wa es su corazón, es el que sostiene el universo. Para que el corazón pueda funcionar necesita sangre. Esta sangre es el petróleo, por eso si se explota se desangra el corazón y no puede seguirle dando vida al resto del cuerpo, es decir a la Madre – Tierra.
- Después de la destrucción de nuestra Tierra Madre y de todos sus recursos (que los dioses dejaron para que los hombres los cuidaran), vendrán las enfermedades y la muerte; no tendremos agua limpia que beber, ni animales ni plantas que comer, ni suelo que sembrar, ni vida que esperar para el futuro.
- No queremos que se repitan en nuestro territorio las experiencias negativas del petróleo de Caño Limón, del carbón de la Guajira o del oro y la madera del Chocó, que solo generaron riqueza y bonanzas pasajeras, dejando tras de sí destrucción ambiental, violencia y miseria. Debemos pensar en el futuro de nuestros hijos. El futuro está basado en la protección y la conservación de los recursos naturales.

*Declaración Pública del Pueblo
Indígena U'wa, 1994
(Asociación de Cabildos U'wa)*

We are against the exploitation of petroleum because:

- The Earth has a head, arms, legs and the U'wa territory is its heart, that which sustains the Universe. The heart needs blood to be able to function. That blood is the petroleum and if you keep exploiting the petroleum you take blood from the heart and it will not be able to keep on giving life to the rest of the body, that is, to Mother Earth.
- After the destruction of Mother Earth and all her resources (which the gods left here so that man would take care of them), illness and death will come; we will have no clean water to drink, no animals or plants to eat, no earth to cultivate, no life to hope for in the future.
- We do not want to repeat, in our territory, the negative experiences of the Caño Limón petroleum, the coal from Guajira or the gold and timber from Choco. These have only generated short term wealth and riches, leaving behind destruction of the environment, violence and misery. We have to think about the future of our children. The future is based on the protection and conservation of our natural resources.

*Public Declaration from the
indigenous U'wa Nation, 1994
(U'wa Association of Councils)*

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v109

Sem a definição dos limites dos territórios indígenas, os estados não têm como medir os estoques de terras disponíveis para a implantação de projetos de desenvolvimento e de conservação ambiental do interesse de suas populações. ... O pior é que municípios inteiros vivem sob a ameaça constante de terem suas terras tomadas para a ampliação de reservas indígenas já demarcadas, inviabilizando investimentos particulares e do setor público.

*Antero Paes de Barros, 2001
(Senador brasileiro)*

Without a definition of the limits of the indigenous territories, the states do not have the means of measuring the portions of land available for the implementation of development and environmental conservation projects that are of interest to the inhabitants The worst is that entire municipalities live under the constant threat of their lands being seized to increase the size of the indigenous reserves that are supposedly already defined, thus making investment by the private or public sector very difficult.

*Antero Paes de Barros, 2001
(Brazilian Senator)*

v115

La diversidad biológica es un término técnico frío para este entrelazamiento intrincado de la vida que nos sostiene. Nosotros, los pueblos indígenas, decimos que estamos emparentados con esta vida; por lo tanto vuestros "recursos" son nuestros parientes. Todo depende de cómo mira uno las cosas.

*Oren Lyons, 1997
(Jefe de la Nación Onondaga
y la Confederación Hodenosoni)*

Biodiversity is a clinical, technical term for this intricate inter-weaving of life that sustains us. We indigenous peoples say that we are related to this life; thus your resources are our relations. It is all in how you look at it.

*Oren Lyons, 1997
(Chief of the Onandanga Nation and the
Haudenosaunee Confederacy)*

v254

Si el país cuenta con biodiversidad, es porque aún existen los pueblos indios.

*Consejo de Organizaciones de Médicos
y Parteras Indígenas Tradicionales de
Chiapas, 2001*

If this country has biodiversity, it is because indigenous peoples still exist.

*Council of Indigenous, Traditional
Medical Practitioners and Midwives,
Chiapas, Mexico, 2001*

PUEBLOS INDIGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v255

Nuestro conocimiento colectivo no es una mercancía que se puede comercializar como cualquier objeto en el mercado. Nuestro conocimiento de la biodiversidad es indivisible de nuestras identidades, leyes, instituciones, sistemas de valores y cosmovisiones como pueblos indígenas. ... nos preocupa que en estos momentos se está haciendo un énfasis desproporcionado sobre los valores comerciales y económicos de la biodiversidad, a través de los derechos de propiedad intelectual, en detrimento de la conservación y de sus valores culturales y espirituales. La privatización y la comercialización de nuestro conocimiento y recursos naturales tiene el potencial de destruir la integridad política, social, económica y cultural de nuestros pueblos.

Declaración del Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad, 2001 (Grupo de Trabajo Abierto Intersesional sobre acceso y distribución de beneficios, Convenio sobre Diversidad Biológica)

Our collective knowledge is not merchandise that can be commercialized as any object in the market. Our knowledge of biodiversity is indivisible of our identities, laws, institutions, system of values, and cosmic – vision as indigenous peoples. ...we are worried that in these moments a disproportionate emphasis is being made about the commercial and economic values of biodiversity, through the rights of intellectual property in detriment of conservation and its cultural and spiritual values. Privatization and the commercialization of our knowledge and natural resources has the potential to destroy the political, social, economic, and cultural integrity of our peoples.

Declaration, International Indigenous Forum on Biodiversity, 2001 (Inter-sessions working group on access and benefit sharing, Convention on Biological Diversity)

v298

Nos consideramos actores fundamentales porque el noventa por ciento de la biodiversidad la hemos conservado y desarrollado en los territorios indígenas, precisamente porque somos nosotros quienes mejor conocemos el manejo de dicha diversidad y quienes mantenemos toda la autoridad para tomar decisiones relacionadas con ella.

Atencio López, 2000 (Indígena Kuna, Presidente de "Napguana", ONG en Panamá)

We consider ourselves fundamental players because we have managed to preserve and develop 90% of the biodiversity in the indigenous territories, precisely because we know better than anyone else how to manage this diversity and we maintain our authority to take decisions related to it.

Atencio Lopez, 2000 (Kuna native, Head of "Napguana", NGO in Panama)

PUEBLOS INDÍGENAS / INDIGENOUS PEOPLES

v116

Los conceptos de biodiversidad y conservación no son indígenas y, de hecho, son extraños a los Pueblos Indígenas. Esto no significa que ellos no respeten y cuiden a los seres vivos, sino por el contrario que en su visión la naturaleza es una extensión de la sociedad. En consecuencia, la biodiversidad no es un objeto para ser conservado; es un componente integral de la existencia humana, cuya utilización es parte de la celebración de la vida.

*Darrell Addison Posey, 1999b
(Profesor del Centro Oxford sobre
Ambiente, Ética y Sociedad,
Mansfield College, Reino Unido)*

The concepts of biodiversity and conservation are not indigenous and, indeed, are alien to Indigenous Peoples. This does not mean they do not respect and foster living things, but rather that nature is an extension of society. Thus, biodiversity is not an object to be conserved. It is an integral part of human existence, in which utilization is part of the celebration of life.

*Darrell Addison Posey, 1999b
(Professor of the Oxford Centre for
Environment, Ethics and Society,
Mansfield College, UK)*

CONOCIMIENTO



El conocimiento es ingrediente fundamental para cualquier modelo de desarrollo. De hecho, vivimos en una era de la historia caracterizada por una excepcional acumulación de saber y una acelerada transformación de ese saber en tecnología y otros usos culturales.

Dentro de este ámbito, América Latina es rica en conocimiento tradicional y pobre en procesos científico-tecnológicos. Unos y otros representan instrumentos necesarios para generar valor agregado a la enorme riqueza en biodiversidad que posee la región.

Pareciera, sin embargo, que existe cierta desconfianza hacia la ciencia occidental en una parte importante del activismo ambiental y social latinoamericano. Al tiempo que se plantea un legítimo rescate del conocimiento tradicional, se desvaloriza la ciencia y la tecnología. La biotecnología, por ejemplo, se visualiza en ocasiones como una herramienta del Norte que acompaña el avance de un mercantilismo transnacional injusto y, en consecuencia, se asocia con neocolonialismo y biopiratería.

De otro lado, están quienes piensan que más allá de una confrontación entre métodos para la generación del conocimiento, lo que debe estimularse es un diálogo constructivo de saberes. En este sentido, la sinergia entre el conocimiento tradicional y el saber científico –adaptado a las condiciones sociales y culturales de la región–, podría consolidar una –hoy débil– plataforma para la conservación, uso sostenible y distribución equitativa de beneficios derivados de la biodiversidad.

En medio de estas visiones, una discusión que interesa mucho gira alrededor de los sistemas de propiedad intelectual que habilitan a grandes empresas a apropiarse de organismos vivos –porque han hecho una modificación puntual en sus genes– y, en cambio, desconocen ancestrales procesos de domesticación y mejoramiento de esos mismos organismos. Como alternativa, han surgido en la región esquemas innovadores y equitativos que ya están plasmados en políticas y normas sobre propiedad intelectual, entre los que cabe destacar la valiosa experiencia de los países de la Comunidad Andina.

En cualquier caso, es evidente que la apropiación de la biodiversidad por la vía del conocimiento y su aplicación tiene el potencial de abrir nuevos caminos hacia un uso sostenible y socialmente beneficioso de esta riqueza natural.

KNOWLEDGE



Knowledge is a fundamental ingredient for any development model. In fact, we live in an era that is characterized by an exceptional accumulation of knowledge and its accelerated transformation into technology and other cultural uses.

Latin America is rich in traditional knowledge but poor in scientific and technological processes. Both practices represent instruments that are necessary to generate additional value to the enormous biodiversity wealth of the region.

It seems, nevertheless, that an important segment of Latin American environmental and social activists has certain distrust against Western science. While the rescue of traditional knowledge is gaining importance, science and technology are undervalued. Biotechnology, for example, is sometimes visualized as a tool from the North that accompanies the advance of unfair transnational mercantilism and, as a consequence, is associated with colonialism and biopiracy.

On the other hand, there are those who think beyond a confrontation about methods used for the generating knowledge. What needs to be stimulated - in their opinion - is a constructive dialogue of knowledge. In this way, the synergy between traditional wisdom and scientific knowledge, adapted to the social and cultural conditions of the region, could consolidate a platform - weak at present - for conservation, sustainable use, and equitable sharing of benefits derived from biodiversity.

In the midst of these visions, an interesting discussion takes place about the intellectual property systems that enable large enterprises to take possession of living organisms - because they have made a specific modification in their genes - and, on the other hand, ignore ancestral processes of domesticating and improving these same organisms. In reaction to this, alternative, innovative and equitable schemes have been developed in the region, which are already included in policies and norms regarding intellectual property. One example worthy to highlight is the valuable experience of the Andean Community.

In any case, it is evident that the appropriation of biodiversity - by applying knowledge and its application - has the potential to open new roads that lead towards a sustainable and socially beneficial use of this natural wealth.

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v257

La ciencia de América Latina, igual que América Latina, está en la periferia del “sistema mundial moderno”.

*Hernando Gómez & Hernán Jaramillo, 1997a
(Consultores en temas de ciencia y tecnología)*

The science of Latin America, same as Latin America itself, is at the periphery of the “modern world system”.

*Hernando Gómez & Hernán Jaramillo, 1997a
(Consultants on science and technology issues)*

v258

La capacidad de investigación de toda América Latina representa entre el 1% y el 2% de la capacidad mundial. El problema del atraso científico-tecnológico en los países en vías de desarrollo y sus posibles causas es tema de permanente discusión y análisis en foros diversos. Parte de la explicación a este hecho se sustenta en la valoración -lamentablemente muy extendida, a veces aceptada de manera explícita, y más frecuentemente, tácita- de que el hacer ciencia y tecnología de calidad está reservado, a veces parece casi que por definición, a los países desarrollados.

*Tatiana Láscaris Comneno, 2002
(Universidad Nacional, Costa Rica)*

Latin American research capacity represents between 1-2% of the world capacity. The lack of development of science and technology in the developing countries and the possible causes, is a topic that is under constant discussion and analysis in various different forums. Part of the explanation for this fact is based in the appraisal -unfortunately very accepted at times in an explicit way and more frequently tacitly- that the ability to carry out science and technology of a high level is reserved -it seems almost by definition- solely for the developed countries.

*Tatiana Lascaris Comneno, 2002
(National University, Costa Rica)*

v228

Estamos convencidos de que en América Latina debemos generar nuestra propia investigación, porque a veces importamos sistemas de otras regiones y éstos no se adaptan a nuestras realidades.

*Rodrigo Tarté, 2002
(Director Académico,
Ciudad del Saber, Panamá)*

We are convinced that we must generate our own research in Latin America, because at times we import systems from other regions which can not be adapted to our realities.

*Rodrigo Tarté, 2002
(Academic Director,
City of Knowledge, Panama)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v308

América Latina y el Caribe tienen que enfrentar el desafío y los riesgos de la globalización con determinación y osadía. Una de las claves es intentar promover la inclusión social. Aumentar la competitividad y promover el acceso de todos a los caminos de la prosperidad. Para ello es fundamental garantizar educación para todos. Garantizar la difusión de información y tecnología. Educación de buena calidad para todos. Internet para todos.

*Paulo Paiva, 2001a
(Vicepresidente, Banco Interamericano de Desarrollo - BID)*

Latin America and the Caribbean have to confront the challenge and the risks of globalization with determination and boldness. One of the keys is to attempt to promote social involvement. We have to increase competitiveness and promote access to all the ways of increasing prosperity. For this to happen it is fundamental to guarantee education for everyone. We have to guarantee the spreading of information and technology. Education of a high quality for everyone. Internet for everyone.

*Paulo Paiva, 2001a
(Vice-President, Inter-American Development Bank - IDB)*

v259

El buen gobierno necesita de buena ciencia, pero el vínculo entre la comunidad científico-tecnológica y los procesos de toma de decisiones está pobremente sostenido por las actuales estructuras institucionales.

*Hiroyuku Yoshikawa, 2002
(Presidente, International Council for Science -ICSU)*

Good governance needs good science, but the link between the Science and Technology community and decision-making is poorly supported by current institutional structures.

*Hiroyuku Yoshikawa, 2002
(President, International Council for Science -ICSU)*

v124

El modelo de la ingeniería centrado en la intervención insensible de la naturaleza ha llegado a su fin. Nos queda como reto adoptar un nuevo modelo, un nuevo paradigma de la ingeniería que combine en armonía las ciencias de la naturaleza, de la ingeniería y de la economía.

*Adalberto Gabaldón, 1994
(Ingeniero, Ex - Ministro del Ambiente y los Recursos Naturales Renovables, Venezuela)*

The engineering model based on the insensitive intervention in nature has ended. What remains is the challenge of adopting a new model, a new paradigm in engineering which can combine harmony among the sciences of nature, engineering and economics.

*Adalberto Gabaldón, 1994
(Engineer, Former Minister of the Environment and Renewable Natural Resources, Venezuela)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v260

El conocimiento y la ciencia tienen el potencial de hacer el bien pero también el mal. El mal incluye la continua contaminación e incluso la destrucción de la Tierra. Para evitar esto, los científicos donde quiera que estén deben comprometerse consigo mismos a actuar de forma responsable, tanto social como ecológicamente. Su trabajo y su motivación no deberían estar orientados hacia estrechos intereses comerciales ni a incentivos ofrecidos por las grandes corporaciones.

*Mohamed Idris, 2002
(Presidente, Third World Network)*

Knowledge and science have the potential to do good but also bad. The bad includes the continued pollution and even the destruction of Earth. For this to be avoided, scientists everywhere must commit themselves to act responsibly, both socially and ecologically. Their work and motivation should not be oriented to narrow commercial interests nor to incentives offered by big corporations.

*Mohamed Idris, 2002
(President, Third World Network)*

v125

Porque la educación es el proceso a través del cual una generación transmite a la siguiente sus sabidurías como también sus ignorancias, junto con sus valores y éticas, enseñanza y aprendizaje adquieren una especial importancia a las cuestiones de sostenibilidad.

*Benno Sander & Gustavo López, 1999
(Director, Unidad de Desarrollo Social y Educación, Organización de Estados Americanos - OEA & Director del Proyecto Transdisciplinario "Educando para un Futuro Sostenible", UNESCO, respectivamente)*

Because education is the process through which one generation transmits its wisdom and its ignorance, together with its ethics, to the next generation, teaching and learning acquire a special importance in relation to sustainability.

*Benno Sander & Gustavo López, 1999
(Director, Social Development & Education Unit, Organization of American States - OAS, Director, Trans-disciplinary Project, "Educating for a Sustainable Future", UNESCO, respectively)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v305

Queremos apoio financeiro, sim, mas necessitamos também do que se poderia chamar de justiça tecnológica, ou seja, fornecimento de tecnologia em bases justas, com reconhecimento da capacidade do Brasil de também contribuir tecnologicamente para o mundo, tanto pelo trabalho de seus centros de pesquisa quanto pelo conhecimento acumulado por suas populações tradicionais.

*Marina Silva, 2003b
(Ministra do Meio Ambiente, Brasil)*

We want financial support, but more than that we need what we could call technological justice. We need strengthening of our technology but in a just manner, and recognition of the Brazilian capacity to contribute, technologically, to the world, both from our research centers and from the accumulated knowledge for our traditional populations.

*Marina Silva, 2003b
(Minister for the Environment, Brazil)*

v322

Como o mais extenso e o mais industrializado país do hemisfério sul, o Brasil se sente no direito e no dever de dirigir aos participantes do Fórum de Davos um apelo ao bom senso. Queremos fazer um apelo para que as descobertas científicas sejam universalizadas para que possam ser aproveitadas em todos os países do mundo.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003b
(Presidente do Brasil)*

As the largest and most industrialized country in the Southern Hemisphere, Brazil feels it has the right and the responsibility to call upon the participants in the Forum of Davos, and ask them to use their common sense. We want to ask that scientific discoveries should be universalized so that they can be taken advantage of by all the world.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003b
(President of Brazil)*

v118

El rescate del saber tradicional y su combinación con opciones practicables de la tecnología moderna son estrategias que incrementan la eficiencia del conocimiento con beneficios socioeconómicos para la población de economía marginal y orientan al desarrollo sostenible.

*Salvador Flores Paitán, 2001
(Consultor agroforestal)*

The rescue of traditional knowledge and its combination with practical options of modern technology, are strategies that increase the efficiency of our knowledge and this has socio-economic benefits for the populations with marginal economies and, at the same time, can direct sustainable development.

*Salvador Flores Paitán, 2001
(Consultant in Agro-forestry)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v119

Cuando el campesino ha querido referirse a las discusiones que se dan sobre temas técnicos de la agricultura, cuando el campesino ha querido opinar sobre cómo debe manejarse el suelo, cómo deben manejarse los cultivos, cuál puede ser su participación, cuáles son sus observaciones, producto de esa experiencia adquirida durante muchos años, una parte de la sociedad lo que ha hecho es reírse o subestimar ese conocimiento.

*Carlos Hernández, 1996
(Líder campesino, Costa Rica)*

When the farmer has wanted to make some comment on the discussions which take place about technical aspects of agriculture, when the farmer would like to give an opinion about how best to manage the soil, the crops, how best to participate, their observations which are the product of experiences acquired over many years, a part of society has just laughed or under-estimated this knowledge.

*Carlos Hernández, 1996
(Farmers leader, Costa Rica)*

v121

Bajo la concepción de los actuales sistemas de protección a la propiedad intelectual, nuestra ciencia es considerada menos ciencia, y nuestros recursos en los que tantos sabios indígenas y tantas generaciones han contribuido a hacerlos útiles al hombre, son considerados recursos silvestres, salvajes y primitivos. Recursos que sólo con la tecnología de los países desarrollados pueden alcanzar la dignidad que les da valor en ese escenario que para ellos es la medida de todas las cosas, el mercado.

COICA – Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica, 1999

Under the conception of the current intellectual property protection systems, our science is considered less science, and our resources which so many wise indigenous and so many generations have contributed to make useful for mankind, are considered wild, savage, and primitive resources. Resources that only with the technology of the developed countries can achieve the dignity that grants them value in that scenery that for them is the standard of all things, the market.

COICA – Coordination of Indigenous Organizations of the Amazon Basin, 1999

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v293

El conocimiento tradicional no solamente es lo que una gente hace en un lugar muy lejano, como muchos piensan, sino que es un sistema complejo de innovación, la base de la comida y medicinas que hoy en día encontramos en todo el mundo.

*David Vivas, 2002
(Abogado Principal,
Centro Internacional de Derecho
Ambiental - CIEL)*

Traditional knowledge is not only what people do in a very far way place, like most think, but it is a complex system for innovation, a base of the current food and medicines that you find all over the world.

*David Vivas, 2002
(Senior Attorney,
The Center for International
Environmental Law - CIEL)*

v120

Ustedes los investigadores tienen un gran conocimiento acerca de los métodos a través de los cuales se llega a ser una “persona de saber”; nosotros, de nuestra parte, podríamos decir que también tenemos “métodos”, pero esos métodos no son simplemente eso. A medida que va pasando el tiempo éstos se van convirtiendo en parte de la vida y pensamiento de nuestros pueblos.

*Benjamin Jacanamijoy Tisoy, 2002
(Coinvestigador, Etnia Inga)*

You, the investigators, have a great deal of knowledge about the methods through which you can become a “wise person”; we, on the other hand, can say that we also have “methods”, but these methods are not as simple as all that: As time has passed these have become a part of the life and thoughts of our people.

*Benjamin Jacanamijoy Tisoy, 2002
(Co-researcher, Inga Indigenous People)*

v122

Es cierto que la ciencia ha alcanzado los más altos niveles, quizá no soñados por Galileo, Descartes o Newton; pero este desarrollo científico no ha asegurado la felicidad de la humanidad y expresa más bien, una fuerza que tiene poder, egoísmo y lucro. Las respuestas de la ciencia no están ayudándonos a entender el sentido de la vida de los seres humanos y por el contrario, al ser controlada, esta ciencia, por transnacionales poderosas llega a oponerse a la misma humanidad.

*Un Mundo Sustentable y Justo es Posible
- posición frente a la Cumbre de
Johannesburgo-, 2002b
(II Congreso Ambientalista,
San Salvador)*

It is true that science has reached high levels, maybe not those dreamed of by Galileo, Descartes or Newton. Nevertheless this scientific development has not assured humanity of happiness and expresses rather a force of power, selfishness and profit. The answers provided by science are not helping us understand the meaning of human life but on the contrary this science, because it is controlled by powerful trans-nationals, begins to oppose humanity.

*A Just and Sustainable
World is Possible – statement facing
Johannesburg Summit, 2002b
(II Environmentalism Congress,
San Salvador)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v126

El conocimiento es un derecho humano básico y la fuerza motora del desarrollo. La comunidad internacional debe actuar para asegurar que el acceso al conocimiento no se vea socavado por los intereses comerciales o los derechos de la propiedad intelectual. Después de todo, bajo el escudo protector de la propiedad intelectual, la tecnología de la imprenta no se hubiera transferido de China a Europa y no se habría producido el Renacimiento en esta última.

*Lichia Yiu, 2002
(Presidenta de CSEND, fundación especializada en la reforma organizativa y el desarrollo institucional en todo el mundo)*

Knowledge is a human basic right and the moving force of development. The international community must act to assure that the commercial interests or the intellectual property rights do not undermine the access to knowledge. After all, under the protective shield of intellectual property, printing technology would not have been transferred from China to Europe and the renaissance of the latter would not have been produced.

*Lichia Yiu, 2002
(Head of CSEND, foundation dealing with organizational reforms and institutional development at international level)*

v123

Detrás de las patentes hay una concepción del mundo y una teoría del conocimiento. La primera utilitarista y eficientista y la segunda positivista e individualista. Se desconoce que el aprendizaje del hombre, con y de la naturaleza, es un proceso de interacción-iteración en el que, si bien en la fase del capital han predominado las relaciones productivistas y la dinámica inhumana de valorización del capital, no siempre ha sido así ni lo es en todas las culturas. Por otra parte se niega que el conocimiento es producto de la dinámica social y no es atribuible a tal o cual ser particular. En el conocimiento interviene la cultura y no sólo el sujeto individual.

*Hildebrando Vélez, 1998
(CENSAT – Agua Viva,
ONG colombiana)*

Behind the patents there is a concept of the world and a theory of knowledge. The first is utilitarian and efficient and the second positive and individual. It has not been recognized that mans' learning both of and with nature is a process of interaction-repetition. The relationship of productivity and the inhuman dynamics of valuing capital have predominated in this capitalistic phase but it has not always been like this and is not like this in all cultures. Similarly it has been denied that knowledge is the product of social dynamics and can not be attributed to any particular being. Culture intervenes in knowledge and not only the individual.

*Hildebrando Vélez, 1998
(CENSAT – Agua Viva,
Colombian NGO)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v262

Si la filosofía que subyace a la ley de patentes es que una protección amplia puede fomentar la actividad inventiva, las excepciones para la materia biológica pueden parecer innecesarias, e incluso contraproducentes. Además, algunos países en desarrollo pueden temer que excluir la patentabilidad de sustancias existentes en la naturaleza signifique un obstáculo para la inversión en ciertas actividades locales, entre ellas algunas que podrían llevar a patentar productos derivados del conocimiento tradicional o de conocimientos prácticos propios del lugar. De todos modos, la importancia de un desincentivo de esa clase dependería de la capacidad industrial local y de la existencia de leyes que suministren formas de protección alternativas ... Los países que cuentan con capacidades escasas de investigación, y aquellos que priorizan la asequibilidad y el acceso a los medicamentos, pueden preferir un enfoque distinto, que trate de buscar limitaciones a la patentabilidad de las sustancias que existen en la naturaleza. Análogamente, los países que consideran que la patentabilidad de tales sustancias atenta contra valores culturales y éticos fundamentales pueden querer restringirla.

*Carlos Correa, 2001
(Profesor, Universidad de
Buenos Aires, Argentina)*

If the philosophy which underpins a given patents law is that a broad level of protection can promote inventive activity, the exceptions for biological material can seem unnecessary and even counter productive. However, some developing countries may worry that to exclude the possibility of patenting substances which exist in nature signifies an obstacle to investment in certain local activities, among those the possibility of patenting products made because of local knowledge or practical knowledge from this particular region. The importance of a dis-incentive of this type will depend on the local industrial capacity and the existence of laws which can provide alternative forms of protection Countries which have few capabilities for research and those which give priority to the accessibility of and access to medicines, may prefer a distinct focus, which tries to limit the possibility to patent substances which exist in the wild. Similarly, countries which consider patenting such substances as against fundamental cultural and ethical values may want to form restrictions.

*Carlos Correa, 2001
(Professor, University of
Buenos Aires, Argentina)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v261 Nuestro conocimiento está siendo apropiado por el régimen de derechos de propiedad intelectual de las naciones industrializadas a través de la piratería corporativa de nuestros recursos biológicos. Estamos siendo privados de los derechos a nuestro conocimiento sobre el uso de la diversidad biológica y a nuestro patrimonio cultural.

*Victoria Tauli-Corpuz, 2002b
(Directora, Fundación Tebtebba)*

Our knowledge is being appropriated by the intellectual property rights regime of industrialized nations through corporate piracy of our biological resources. We are being deprived of rights to our knowledge on the use of biological diversity and our cultural heritage.

*Victoria Tauli-Corpuz, 2002b
(Director, Tebtebba Foundation)*

v318 Solicitamos una moratoria internacional para la liberación de organismos manipulados genéticamente al medio ambiente y para el uso de alimentos obtenidos por manipulación genética, moratoria que se mantendrá hasta que se haya obtenido suficiente conocimiento para juzgar si el uso de esta tecnología es justificable y seguro tanto para la salud humana como para el medio ambiente.

*Declaración, 1998
(Médicos y Científicos por una
Aplicación Responsable de la Ciencia y
la Tecnología – Una Red Global)*

We demand a global moratorium on the release into the environment of genetically engineered organisms and on the use of Genetically Engineered (GE) foods until sufficient knowledge has been acquired to make it possible to judge if it is justifiable and safe for our Health and the Environment to exploit this technology.

*Declaration, 1998
(Physicians and Scientists for
Responsible Application of Science
and Technology – A Global Network)*

v319 No podemos tirar los transgénicos al canasto de la historia. Hay que tener cuidado con ellos pero tampoco debemos adoptar una actitud de absoluto rechazo, porque hay 800 millones de personas con hambre en el mundo. Veamos si es posible manejar los riesgos.

*Elena Martínez, 2001
(Directora para América Latina
y el Caribe, PNUD)*

We cannot just throw genetically modified organisms into the rubbish pile, as history. We have to take great care with them but we cannot just adopt an attitude of total rejection. There are 800 million hungry people in the world. Let us see if it is possible to manage the risks.

*Elena Martínez, 2001
(Director for Latin America
and the Caribbean, UNDP)*

CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE

v320

Es necesario acordar y organizar iniciativas para llevar a cabo investigaciones sobre los efectos ambientales potenciales, tanto positivos como negativos, de la tecnología de modificación genética en cada una de sus aplicaciones específicas. Estos efectos se deberían evaluar teniendo como marco de referencia los efectos de las tecnologías convencionales que se encuentran en uso en la actualidad.

Academias de Ciencias de Brasil, China, EEUU, India, México, Sociedad Real de Londres y Academia de Ciencias del Tercer Mundo, 2000

Concerted, organized efforts must be undertaken to investigate the potential environmental effects -both positive and negative- of GM technologies in their specific applications. These must be assessed against the background of effects from conventional agricultural technologies that are currently in use.

Academies of Sciences of Brazil, China, India, Mexico, USA, the Royal Society of London & the Third World Academy of Sciences, 2000

ÉTICA Y DESARROLLO



El reto de construir sociedades sostenibles requiere de una serie de principios y valores para garantizar la continuidad de la vida en la tierra y el bienestar de los seres humanos.

La ética de la sostenibilidad es la ética del bien común. El conocimiento, las políticas públicas, los instrumentos económicos, y los acuerdos comerciales, entre otras herramientas para el desarrollo, deben entonces ser entendidos y puestos en práctica en el marco de acuerdos y principios éticos básicos.

Una acción responsable, colectiva y consciente para lograr el desarrollo sostenible requiere de compromisos serios sobre aspectos claves como el respeto por la diversidad cultural y biológica, la distribución equitativa y justa de los costos y beneficios que genera el uso y conservación de los recursos naturales, la equidad social y ambiental, el replanteamiento de los patrones de consumo existentes, y la transparencia en la rendición de cuentas respecto a las prácticas y políticas, por parte de todos los actores involucrados en procesos de desarrollo.

Sobre todos estos aspectos de la ética del desarrollo sostenible nos hablan estas citas que reflejan las opiniones de los más diversos actores: organismos de Naciones Unidas, Presidentes de Estados, miembros de ONGs, mujeres y hombres comprometidos, escritores, soñadores, intelectuales.

Todos y todas coinciden en la necesidad de establecer un pacto ético para la sostenibilidad. Un pacto que parta del principio básico de una responsabilidad compartida pero diferenciada.

ETHICS AND DEVELOPMENT



The challenge of building sustainable societies requires a series of principles and values in order to guarantee the continuity of life on Earth and the well being of humankind. Therefore, the ethics of sustainability are the ethics of common good. Knowledge, public policies, economic instruments, and commercial agreements, among other development tools, must be understood and put into practice within a framework of basic ethical agreements and principles.

Responsible, collective, and conscientious action to achieve sustainable development requires serious commitment in key aspects such as respect towards cultural and biological diversity, equitable and fair sharing of the costs and benefits that the use and conservation of natural resources generate, social and environmental equity, the restating of existing consumption patterns, and transparency in the rendering of the practices and policies of all stakeholders involved in the development processes.

The quotes herein discuss all these aspects of sustainable development ethics – quotes that reflect the opinions of the most diverse actors: United Nations organisms, Presidents and Heads of States, NGO members, committed women and men, writers, dreamers, and intellectuals. All agree upon the need to establish an ethical pact for sustainability. A pact that begins with the basic principle of a shared but differentiated responsibility.

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v127

Los Estados deberán cooperar con espíritu de solidaridad mundial para conservar, proteger y restablecer la salud y la integridad del ecosistema de la Tierra. En vista de que han contribuido en distinta medida a la degradación del medio ambiente mundial, los Estados tienen responsabilidades comunes pero diferenciadas. Los países desarrollados reconocen la responsabilidad que les cabe en la búsqueda internacional del desarrollo sostenible, en vista de las presiones que sus sociedades ejercen en el medio ambiente mundial y de las tecnologías y los recursos financieros de que disponen.

*Declaración de Río, 1992c
(Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro)*

States shall cooperate in a spirit of global partnership to conserve, protect and restore the health and integrity of the Earth's ecosystem.

In view of the different contributions to global environmental degradation, States have common but differentiated responsibilities. The developed countries acknowledge the responsibility that they bear in the international pursuit of sustainable development in view of the pressures their societies place on the global environment and of the technologies and financial resources they command.

*Rio Declaration, 1992c
(Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro)*

v136

Se debe mostrar prudencia en el manejo de todas las especies vivientes y de los recursos naturales, en coherencia con los preceptos del desarrollo sostenible. Sólo de esta manera pueden ser preservadas y trasladadas a nuestros descendientes las incommensurables riquezas que la naturaleza nos ha proveído. Los actuales patrones insostenibles de producción y consumo deben ser cambiados bajo el interés de nuestro futuro bienestar y el de nuestros descendientes.

*Declaración del Milenio de las Naciones Unidas, 2000
(Cumbre del Milenio, Asamblea General de las Naciones Unidas)*

Prudence must be shown in the management of all living species and natural resources, in accordance with the precepts of sustainable development. Only in this way can the immeasurable riches provided to us by nature be preserved and passed on to our descendants. The current unsustainable patterns of production and consumption must be changed in the interest of our future welfare and that of our descendants.

*United Nations Millennium Declaration, 2000
(Millennium Summit, United Nations General Assembly)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v130

Las fuerzas de la naturaleza hacen que la existencia sea una aventura exigente e incierta, pero la Tierra ha brindado las condiciones esenciales para la evolución de la vida. La capacidad de recuperación de la comunidad viviente y el bienestar de la humanidad dependen de la preservación de una biosfera saludable, con todos sus sistemas ecológicos, una rica variedad de plantas y animales, tierras fértiles y aguas puras y aire limpio.

La Carta de la Tierra, 2000

The forces of nature make existence a demanding and uncertain adventure, but Earth provided the conditions essential to life's evolution. The resilience of the community of life and the well being of humanity depend upon preserving a healthy biosphere with all its ecological systems, a rich variety of plants and animals, fertile soils, pure waters, and clean air.

The Earth Charter, 2000

v147

Cualquier análisis de la sostenibilidad ecológica hecho desde la política, la economía o la moral, es un análisis recortado y realizado con prejuicios, y la ecología no admite prejuicios, puesto que estamos integrados a ella sin preferencias y a pesar del querer de algunos. Ella, la naturaleza, puede subsistir sin nosotros, y de hecho el hombre es un fenómeno reciente en la evolución, mientras que él surge de ella y depende irremediablemente de ella. Somos apenas un apéndice del que el conjunto unitario puede prescindir, seguramente haciendo sus ajustes internos, pero nunca a la inversa.

*Luis Jair Gómez, 1998
(Professor, Universidad Nacional,
Colombia)*

Any analysis of ecological sustainability, seen from the political, economical or moral viewpoint is an irregular analysis, carried out with bias and ecology does not admit bias particularly as we are part of it, with no option and in spite of some people not wishing to admit this. Nature can survive without us, particularly as man is a very recent phenomena in evolutionary terms, and of course arises from nature and depends totally on her. We are only an appendix of which the whole can do without, even though internal adjustments may be necessary, but the opposite is never the case.

*Luis Jair Gómez, 1998
(Professor, National University,
Colombia)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

- v133** Desarrollo sustentable es aquel que es económicamente viable, ambientalmente responsable y apropiado, socialmente justo y culturalmente digno.
- Pablo Kaplún, 2002
(Geografía Viva, ONG uruguaya)*
- Sustainable development is that which is economically viable, environmentally responsible and appropriate, socially just and culturally worthy.
- Pablo Kaplún, 2002
(Geografía Viva, NGO, Uruguay)*
- v134** Lo más insostenible es que algunos consumen más de lo que deberían, mientras otros consumen menos que lo exigido por la dignidad humana.
- Fernando Henrique Cardoso, 2002b
(Presidente de Brasil)*
- What is not sustainable is that some consume more than they should while others consume less than that demanded for human dignity.
- Fernando Henrique Cardoso, 2002b
(President of Brazil)*
- v144** Las dos causas principales de la degradación ambiental son la pobreza continua de la mayoría de los habitantes del planeta y el consumo excesivo por parte de la minoría. Esta tendencia es insostenible y la postergación de la adopción de medidas ya no es una opción viable.
- PNUMA, 1999
(En: GEO 2000, Informe del Milenio sobre el Estado del Medio Ambiente)*
- The continued poverty of the majority of the planet's inhabitants and excessive consumption by the minority are the two major causes of environmental degradation. The present course is unsustainable and postponing action is no longer an option.
- UNEP, 1999
(In: GEO 2000, Millennium Report on the Environment)*
- v314** La ética no puede constituirse en una serie de preceptos morales que desconozcan la condición humana: los impulsos inconscientes, la pulsión hacia el gasto y el condicionamiento del hombre moderno hacia el consumo como vía por excelencia para satisfacer sus necesidades y conducir sus aspiraciones. El desarrollo sustentable requiere una moral ante el consumo y una ética de la frugalidad.
- Enrique Leff, 2002
(Coordinador de la Red de Formación Ambiental para América Latina y el Caribe, PNUMA)*
- Ethics can not be made up of a series of moral ideas which do not even recognize the human condition: the unconscious impulses, the compulsion towards spending and the modern human conditioning towards consumerism as the best way to satisfy ones necessities and fulfill ones aims. Sustainable development needs some morals regarding consumerism and an ethic towards frugality.
- Enrique Leff, 2002
(Coordinator, Environmental Training Network for Latin America and the Caribbean, UNEP)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v139 El modelo civilizatorio dominante degrada al ambiente, menosprecia la diversidad cultural y discrimina al “otro” (al indígena, al pobre, a la mujer, al negro, al Sur) mientras privilegia el modo de producción explotador y un estilo de vida consumista que se han vuelto hegemónicos en el proceso de globalización.

*Manifiesto por la Vida - Por una Ética para la Sustentabilidad, 2002b
(Simposio sobre Ética y Desarrollo Sustentable, Bogotá)*

The prevailing civilization model degrades the environment, looks down on cultural diversity and discriminates against “others” (indigenous peoples, the poor, women, black people and the South), while it gives priority to an exploitative form of production and a consumerist lifestyle that have become dominant in the globalization process.

*A Manifesto for Life - In Favour of an Ethic for Sustainability, 2002b
(Symposium on Ethics and Sustainable Development, Bogota)*

v145

Ante la profunda crisis actual, nos ofrecen un futuro todavía peor, en el que no se resolvería jamás la tragedia económica, social y ecológica del mundo que será cada vez más ingobernable, donde habrá cada día más pobres y más hambrientos, como si una gran parte de la humanidad sobrara.

*Fidel Castro, 2002
(Presidente de Cuba)*

In the face of the present crisis, we are offered an even worse future in which we will never solve the economic, social and ecological tragedy of this world.

A world which is increasingly ungovernable, where each day the number of poor and starving increases and where it is as if a large part of humanity is considered unnecessary.

*Fidel Castro, 2002
(President of Cuba)*

v138

La perspectiva de género ... permite construir procesos de gestión y manejo ambiental equitativos y justos, que no excluyan ni a mujeres ni a hombres de los beneficios que el manejo ambiental sustentable puede brindar.

*Margarita Velásquez, 2002
(Centro Integral de Investigación Multidisciplinaria, Universidad Nacional Autónoma de México - UNAM)*

The perspectives of gender ... allow us to construct equal and fair processes of environmental management, which do not exclude either women or men from the benefits that sustainable environmental management can provide.

*Margarita Velásquez, 2002
(Integral Center of Multi-disciplinary Research, National Autonomous University of Mexico - UNAM)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v146

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

*Carta Democrática
Interamericana, 2001
(Asamblea General, Organización de los
Estados Americanos – OEA, Lima)*

The elimination of all forms of discrimination, especially gender, ethnic and race discrimination, as well as diverse forms of intolerance, the promotion and protection of human rights of indigenous peoples and migrants, and respect for ethnic, cultural and religious diversity in the Americas contribute to strengthening democracy and citizen participation.

*Inter American
Democratic Charter, 2001
(General Assembly, Organization of
American States – OAS, Lima)*

v140

¿Qué hacer? De la literatura a la ecología, de la guerra de las galaxias al efecto invernadero, del tratamiento de los residuos a las congestiones de tráfico, todo se discute en este mundo nuestro. Pero el sistema democrático, como si de un dato definitivamente adquirido se tratase, intocable por naturaleza hasta la consumación de los siglos, ése no se discute.

*José Saramago, 2002
(Premio Nobel de Literatura)*

What can we do? We discuss everything in this world, from literature to ecology, from the war of the galaxies to the greenhouse effect, from waste treatment to traffic congestion. Yet the democratic system, we do not discuss, as though it were a given, untouchable as it is until the end of time.

*José Saramago, 2002
(Nobel Prize for Literature)*

v128

En la realidad, el desarrollo sostenible lo hacen personas, no ideologías políticas de derecha o de izquierda.

*Lorena San Román, 2002
(Coordinadora Regional para América
Latina y el Caribe, Consejo de la Tierra)*

In reality, people, not left or right political ideologies, carry out sustainable development.

*Lorena San Román, 2002
(Regional Coordinator, Latin America
and the Caribbean, Earth Council)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v135 Al confrontar el predicamento actual de nuestra especie y nuestro mundo, no debemos olvidar que lo que necesitamos aprender a manejar no son, en realidad, los recursos naturales o el planeta, sino a nosotros mismos.

*Antony Challenger, 1998
(Autor británico de la obra
"Utilización y Conservación de los
Ecosistemas Terrestres de México")*

When confronting the present predicament of our species and our world, we must not forget that what we really need to learn to manage are not the natural resources or the planet, but ourselves.

*Antony Challenger, 1998
(British Author of "Use and
Conservation of the Terrestrial
Ecosystems of Mexico")*

v148 El hombre que piensa el mundo lo está transformando. Lo único verdaderamente sólido en las efímeras generaciones de los seres humanos es lo que producen sus mentes. De allí parten sus monumentos y sus dioses, pero sobretodo su forma constructiva o destructiva de ser en el mundo.

*Mauricio Beltrán, 2000
(Ecofondo, Colombia)*

The man who thinks is changing the world. The only truly solid result of the ephemeral generations of mankind is what their minds produce. From that come their monuments and their gods, but above all their constructive or destructive way of being in the world.

*Mauricio Beltrán, 2000
(Ecofondo, Colombia)*

v132 Dicen que harán la represa, que hasta un decreto han firmado declarándola a este engendro de interés provincial. Hablan mucho del proyecto, de progreso y qué sé yo. Pero es que nadie ha pensado en el pobre pescador?.

*Raúl José Roco, 1999
(Pescador argentino del río Paraná)*

They say they will make the dam, that a decree has even been signed declaring this abomination to be of provincial interest. They talk a lot about the project, about progress and who knows what else. But has nobody thought about the poor fisherman?.

*Raúl José Roco, 1999
(Argentinean fisherman
of the Paraná river)*

v129 Queremos aire y agua limpia para todos, estos son derechos humanos básicos, no privilegios.

*Analiz Vergara, 2002
(Representante de los Niños a la
Cumbre de Johannesburgo)*

We want clean air and water for everyone. These are basic human rights and not privileges.

*Analiz Vergara, 2002
(Representative for the Children,
Johannesburg Summit)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v229

La comunidad internacional debería establecer que el agua potable es un derecho humano universal, vinculado con la justicia ambiental y el desarrollo sustentable real, basado en la erradicación de la pobreza y protección del ambiente.

*Sierra Club, 2002
(Organización ambiental, EEUU)*

The international community should establish that potable water is a universal human right, bonded with environmental justice and to real sustainable development, based on the eradication of poverty and the protection of the environment.

*Sierra Club, 2002
(Environmental organization, USA)*

v99

Siempre que abro el grifo para bañarme se me enciende una luz roja que me dice que tengo que lavarme rápido para no desperdiciar. No entiendo cómo la gente puede ducharse durante horas sin pensar en las personas que sufren diariamente por la falta de agua.

*Oscar Oliveira, 2002
(Campesino Boliviano)*

Every time I open the tap to take a bath, a red bulb lights up to remind me that I have to wash fast so as not to waste water. I don't understand how people can take a shower for hours without thinking of the poor people who suffer from the lack of water on a daily basis.

*Oscar Oliveira, 2002
(Bolivian farmer)*

v131

Os limites éticos já não são tão flexíveis como no passado. Aos olhos da opinião pública, empresas com passivo social e ambiental começam a ser equiparadas a políticos corruptos. E esta, aliás, e outra novidade alvissareira, sobretudo no Brasil. A partir dos anos 1990, o tratamento dado aos políticos brasileiros corruptos é cada vez menos benevolente.

*Fernando Almeida, 2002b
(Presidente Executivo do Conselho Empresarial Brasileiro para o Desenvolvimento Sustentavel - CEBDS)*

Ethical limits are not as flexible as they were in the past. In the eyes of the public, companies with no social or environmental ethics are starting to be compared with corrupt politicians. This is a gratifying surprise, particularly in Brazil. Since the 1990's, the treatment given to corrupt Brazilian politicians has become less and less benevolent.

*Fernando Almeida, 2002b
(Executive President, Brazilian Business Council for Sustainable Development - CEBDS)*

ÉTICA Y DESARROLLO / ETHICS AND DEVELOPMENT

v142

En términos concretos, los acuerdos Norte-Sur y la implementación del principio de "responsabilidad compartida pero diferenciada" implican que el concepto de desarrollo sustentable tenga al menos dos componentes, que se equilibren entre sí: protección ambiental y cobertura de las necesidades humanas básicas, para las generaciones actuales y para las futuras.

*Martin Khor, 2002
(Director, Red del Tercer Mundo)*

In concrete terms, the North-South agreements and the implementation of the principle of "shared but differentiated responsibility", imply that the concept of sustainable development needs to have at least two components, that counterbalance: environmental protection and coverage of basic human needs, for current generations and for future ones.

*Martin Khor , 2002
(Director, Third World Net)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO



En este capítulo, se recogen las “voces” que los actores del desarrollo sostenible han dejado escuchar en el camino entre la Cumbre de la Tierra 1992 en Río de Janeiro y la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible 2002 en Johannesburgo. En especial, usted encontrará aquí un buen compendio del intenso debate que se produjo meses antes, durante y después de esta última.

En Latinoamérica esas “voces” pasan de la decepción y la autocrítica a un llamamiento a hacer algo más que asumir compromisos en ceremonias oficiales y documentos. Una y otra vez señalan los escasos avances de la última década, "pudo hacerse más" dicen en un mea culpa, aceptando la tibia participación de la sociedad civil y cuestionando la efectividad de los gobiernos, sobre todo desde que Río marcó ya la senda con la Agenda 21.

Para algunos el retraso se explica por la baja prioridad que ha recibido el desarrollo de capital social en un marco de equidad, al estar enfocados de manera simplista en las urgencias del manejo macroeconómico.

Se cuestiona la utilidad de las Cumbres y de las grandes reuniones internacionales. Los más duros vieron Johannesburgo 2002 como una cómoda solución de escape hacia el futuro que propuso “soluciones a nuevos problemas, sin haber solucionado los viejos”. También aseveran que en Johannesburgo prevalecieron los intereses comerciales y económicos sobre los derechos humanos y la preservación del planeta; el unilateralismo frente al multilateralismo.

Hay “voces” más positivas que ven en estos escenarios internacionales la oportunidad de “juntar a los interesados directos” y más bien nos llevan a pensar en estrategias de negociación necesarias para lograr conciliar los tan variados intereses mundiales.

Lo importante es que estamos aprendiendo a caminar entre los tres pilares del desarrollo sostenible – ambiente, economía y equidad social. Sí, hemos tropezado con obstáculos como el nuevo orden mundial y el modelo liberal de desarrollo, la hegemonía de los grandes sobre los pequeños, la globalización, los efectos del calentamiento global, entre otros, con graves consecuencias como el empobrecimiento mundial de los del Sur y el deterioro ambiental.

Y aunque esta Cumbre 2002 no será recordada por sus tratados o compromisos sí podría ser “el inicio de una nueva conciencia para manejar los bienes globales”. Nos unimos a la propuesta de llamar a Johannesburgo: la Cumbre de la Responsabilidad, como un compromiso renovado para acelerar la implementación de la Agenda 21 de Río 92.

FROM RIO TO JOHANNESBURG



In this chapter, the “voices” of stakeholders of sustainable development have been gathered. They could be heard on the road from the Earth Summit 1992 in Rio de Janeiro to the World Summit on Sustainable Development 2002 in Johannesburg. Emphasis has been given to the intense debate that occurred some months before, during and subsequent to South African meeting.

In Latin America, these “voices” range from disappointment and self-criticism to a call for action that exceeds merely assuming commitments in official ceremonies and documents. Time and again they point out the scarce improvements of the last decade – “more could have been done,” they say in a *mea culpa* kind of way, referring to the lukewarm participation of civil society and the questionable effectiveness of governments, particularly given that Rio already marked the route with Agenda 21.

Some explain the delay by the low priority given to the development of social capital within a framework of equity. Instead, most countries have been simplistically focused on the urgencies of macro-economic management.

The utility of Summits and other large international meetings has been questioned. The toughest “voice” saw Johannesburg 2002 as a comfortable escape solution towards the future, one that proposed “solutions to new problems, without having solved the old ones”. They also noted that in Johannesburg trade and economic interests prevailed above human rights and the preservation of the planet; unilateralism facing multilateralism.

Nonetheless, there are more positive “voices” that see these international scenarios as an opportunity to “gather the directly interested ones”. Furthermore, they help to think in negotiation strategies that are necessary to bring together the great variety of interest that exist in this world.

The important thing is that we find a balance on top of the three pillars of sustainable development: environment, economy, and social equity. Yes, we have stumbled over obstacles such as the new world order and the liberal development model, the hegemony of the big over the small, globalization, and the effects of global warming. And yes, this has had serious consequences for, for example, the impoverishment of the South and the environmental deterioration.

But even though this 2002 Summit will not be remembered for its specific commitments and targets, it could be remembered as “the beginning of a new conscience to handle global goods”. We join the proposal of calling Johannesburg: the Summit of Responsibility, as a renewed commitment to accelerate the implementation of Agenda 21 of Rio 92.

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v157

En la Cumbre de la Tierra se habló demasiado de confrontación. El Norte contra el Sur. El Primer Mundo contra el Tercer Mundo. El Mundo Industrializado contra el Mundo en Desarrollo. Y en esa controversia olvidamos que no existen uno, dos o tres mundos, que sólo hay un único planeta. Por eso los invito a que dejemos atrás las diferencias y unamos las manos por el hombre y por la Tierra.

*César Gaviria, 1992b
(Presidente de Colombia)*

Too much was talked about confrontation during the Earth Summit. The North against the South. The First World against the Third World. The Industrialized World against the Developing World. And in this controversy we have forgotten that there are not one, two or three worlds, there is only one planet. That is why I invite you to leave our differences on one side and unite together for mankind and for the Earth.

*Cesar Gaviria, 1992b
(President of Colombia)*

v154

La Cumbre de la Tierra en Río falló en reconocer que la pobreza es la restricción más debilitadora para que la mayor parte de la humanidad pueda responder a los imperativos del desarrollo sostenible.

*Angela Cropper, 1992
(Directora de Gobernabilidad, IUCN –
Unión Mundial para la Naturaleza)*

Rio Earth Summit failed to recognize that poverty is the single most debilitating constraint for the majority of humanity to respond to the imperatives of sustainable development.

*Angela Cropper, 1992
(Head of Governance, IUCN –
The World Conservation Union)*

v323

Como conejos se reproducen los nuevos tecnócratas del medio ambiente. Es la tasa de natalidad más alta del mundo: los expertos generan expertos y más expertos que se ocupan de envolver el tema en el papel celofán de la ambigüedad. Ellos fabrican el brumoso lenguaje de las exhortaciones al “sacrificio de todos” en las declaraciones de los gobiernos y en los solemnes acuerdos internacionales que nadie cumple.

*Eduardo Galeano, 1994
(Escritor uruguayo)*

The new environmental technocrats reproduce like rabbits. They have the highest birth rate in the world. Experts generate experts and more experts who busy themselves wrapping this topic up in the cellophane paper of ambiguity. They produce some obscure language and call for “sacrifice by all” in the government declarations and the solemn international agreements which no one ever fulfills.

*Eduardo Galeano, 1994
(Uruguayan writer)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v161

Al hablar de desarrollo sostenible, diez años representan poco tiempo para el logro de metas como las trazadas en Río. Aunque desde entonces las instituciones de los países de América Latina se fortalecieron, creándose organismos estatales más sólidos y aumentó la sensibilidad de la población frente a los asuntos de la ecología, pudo haberse avanzado mucho más en la reversión de los problemas ambientales de la región.

*Ricardo Sánchez, 2002
(Director Regional del
PNUMA- Programa de las Naciones
Unidas para el Medio Ambiente)*

When talking about sustainable development, ten years is a very short time in which to achieve the goals laid out in Rio. Institutions in Latin America have grown stronger since then, creating more stable state organizations and raising the populations awareness of environmental issues. However much more progress could have been made in reversing the environmental problems of this region.

*Ricardo Sánchez, 2002
(Regional Director, United Nations
Environment Program - UNEP)*

v153

O mundo espera ansioso uma luz, considerando que após 10 anos de debate e ações não sabem ao certo o que é mesmo Desenvolvimento, muito menos Sustentável.

*Sebastião Manchineri, 2002
(Coordenador Geral, Coordenadora
das Organizações Indígenas da
Basia Amazônica - COICA)*

The world anxiously awaits some light, considering that after ten years of debate and actions, they still do not know with certainty what development means, let alone sustainable development.

*Sebastião Manchineri, 2002
(Coordinator, Coordination of
Indigenous Organizations of the Amazon
Basin - COICA)*

v151

Diez años después de la Cumbre de la Tierra en Río seguimos muy atrasados en la reducción de la marginalización económica y ambiental que afecta a miles de millones de personas.

*Cristopher Flavin, 2002
(Presidente, Worldwatch Institute)*

Ten years after the Rio Earth Summit, we are still far from ending the economic and environmental marginalization that afflict billions of people.

*Cristopher Flavin, 2002
(President, Worldwatch Institute)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v180

Mientras que Río fue exitoso en erigir al medio ambiente como un pilar central del desarrollo, al lado del pilar de la economía, prestó insuficiente atención al tercer pilar: la equidad social. Fue en consecuencia sólo una solución parcial, especialmente porque el “Pacto de Río” –que prometía el progreso del tema ambiental a cambio de mayor ayuda financiera para el desarrollo y mayor acceso de productos de países en desarrollo a los mercados del Norte- no ha sido satisfecho.

*Yolanda Kakabadse, 2002c
(Presidenta, IUCN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

While Rio succeeded in erecting the environment as a central pillar of development, alongside the economic pillar, it gave insufficient attention to the third pillar: social equity. It thus was only a partial solution, especially since the “Rio Bargain” – environmental progress in exchange for increased funding for development and greater access to Northern markets for developing country products – has not been fulfilled.

*Yolanda Kakabadse, 2002c
(President, IUCN
The World Conservation Union)*

v155

Hoy a diez años de la Cumbre y a la luz del análisis de las tendencias y los desafíos que enfrentamos en materia de financiamiento e inversión para el desarrollo sostenible, se puede afirmar que no se ha avanzado lo suficiente en lo que respecta a las metas financieras que la comunidad internacional se comprometió a alcanzar en el Programa 21.

*CEPAL, PNUD, PNUMA, 2001
(En: “El Financiamiento para el
Desarrollo Sostenible en América Latina
y el Caribe”)*

Today, ten years after the Summit and enlightened by the analysis of the tendencies and challenges that are faced concerning financing and investment for sustainable development, it can be affirmed that not enough has been advanced in regard to the financial goals that the international community committed to reach in Program 21.

*ECLAC, UNDP, UNEP, 2001
(In: “Financing for Sustainable
Development in Latin America and the
Caribbean”)*

v149

La Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible se perfila como una decepción. A veces uno se pregunta si la próxima Cumbre será “Río +10” o “Río -10”.

*Nicolas Lucas, 2002
(World Resources Institute &
Grupo Zapallar
sobre Comercio y Medio Ambiente)*

The World Summit on Sustainable Development can be seen as a deception. Sometimes one asks oneself if the next Summit will be “Rio + 10” or “Rio - 10”.

*Nicolas Lucas, 2002
(World Resources Institute &
Zapallar Group
on Trade and Environment)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v150

Ha sido evidente la reactiva y poco creativa participación de las organizaciones de la sociedad civil en este proceso, tal vez porque presienten que la Cumbre será un nuevo desencanto. Pero hay veces en que el desencanto puede ser un detonador de la creatividad, del sentido crítico, de la reorientación y la renovación de las miradas, la sensibilidad y los compromisos.

*María Fernanda Espinosa, 2002a
(Asesora en Políticas sobre Pueblos Indígenas y Biodiversidad,
Unión Mundial para la Naturaleza -
IUCN)*

It has been evident that the participation of the civil society in this process has been reactive rather than creative. Perhaps this is because they feel that the Summit will be a new disappointment. There are times though when disappointment can be a catalyst for creativity, critical thinking, reorientation and the renewal of viewpoints, of sensitivities and of commitments.

*María Fernanda Espinosa, 2002a
(Policy Advisor on Indigenous Peoples and Biodiversity,
The World Conservation Union - IUCN)*

v159

La mayor parte de las alternativas que se han acordado en las reuniones internacionales sobre medio ambiente y desarrollo de Naciones Unidas han surgido previamente del movimiento ecologista, del mismo modo que seguimos siendo la principal fuente de alternativas al modelo insostenible de desarrollo económico que causa la crisis ambiental.

*José Antonio Pascual, 2002
(Presidente de la sección española,
Amigos de la Tierra, ONG internacional)*

Most of the alternatives which have been agreed upon in the international meetings of the United Nations, about environment and development, have previously emerged from the ecological movement. In the same way, we continue to be the main source to offer alternatives to the unsustainable model of economic development that causes our environmental crisis.

*Jose Antonio Pascual, 2002
(President of the Spanish section,
Friends of the Earth, International NGO)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v178

Independiente de lo que los pesimistas y los cínicos opinan sobre las reuniones enormes como la CMDS – sus dificultades, errores inexplicables y despilfarro puro – las necesitamos. Por ahora, son el único modo de reunir a tantos “interesados directos” y sus representantes como sea posible, simplemente para relacionarnos, encontrar el interés común, y conectar los puntos entre los problemas que todos enfrentamos....y entonces “hacer un trato”, con todas las negociaciones interesadas y canjes que esto implica.

*Juanita Castaño, 2002
(Asesora especial para la Cumbre de
Johannesburgo, UICN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

So, regardless of what the pessimists and cynics say about huge meetings like WSSD - their difficulties, inexplicable mistakes and sheer wastefulness - we need them. They are, for now, the only way of getting together as many "stakeholders" and their representatives as possible, simply to link up, find common ground, and connect the dots between the problems we all face.... And then to "make a deal", with all the self-interested negotiation and trade-off this implies.

*Juanita Castaño, 2002
(Special Advisor to Johannesburg
Summit, IUCN
The World Conservation Union)*

v159

Es de resaltar la inmensa esperanza que levanta esta Cumbre de Johannesburgo. Esperanza que podría transformarse en decepción en caso de que ganaran los egoísmos nacionales, la lógica productivista, el espíritu mercantil y la ley del provecho, como fue el caso, en junio último, en Bali, durante la conferencia preparatoria, la cual no logró adoptar un plan de acciones sobre el desarrollo sostenible y que al final concluyó en un fracaso...

*Ignacio Ramonet, 2002
(Reportero Francés de
"Le Monde Diplomatique")*

The great hope that elevates this Meeting of Johannesburg has to be highlighted. Hope that could be transformed into deception in case the national selfishness, the productivist logic, the commercial spirit, and the law of profit win, as was the case, last June, in Bali, during the preparatory conference, which could not manage to adopt an actions plan on sustainable development and that finally concluded in failure...

*Ignacio Ramonet, 2002
(French Reporte from
"Le Monde Diplomatique")*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v181

El unilateralismo se funda sobre una doctrina de poder absoluto, más que compromiso y construcción de consenso, principios estos que han sido durante décadas las bases del sistema multilateral. El unilateralismo ubica los intereses económicos y de seguridad por encima de todo lo demás. Es por ello que existe una percepción creciente de que los acuerdos multilaterales sobre medio ambiente –es decir, los estandartes de la era post Río- empezarán a ver su caída. Una muestra de ello es la falta de compromiso con respecto al Protocolo de Kioto.

*Saliem Fakir, 2002
(Director, Oficina en Sudáfrica, UICN)*

Unilateralism is founded on a doctrine of absolute power, rather than compromise and consensus-building that have been the basis of the multilateral system for decades. Unilateralism places economic and security interest above all else. It is for this reason that there is a growing perception that multilateral environmental agreements (MEAs), flagships of the post Rio Summit era, will begin to see their demise. A lack of commitment to the Kyoto Protocol is good indication of this.

*Saliem Fakir, 2002
(Director, IUCN South Africa Country Office)*

v158

Este processo de Joanesburgo vai deixar claro o ponto que nós estamos e vai isolar a tendência americana de continuar preocupada com a economia no sentido clássico, sem tomar decisões planetárias em relação ao meio ambiente.

*Fernando Gabeira, 2002
(Deputado Federal do Partido dos Trabalhadores, Brasil)*

This process in Johannesburg will clarify our present situation and will isolate the American tendency to worry about the economy in a classical sense, instead of making world wide decisions regarding the environment.

*Fernando Gabeira, 2002
(Federal Representative of the Workers Party, Brazil)*

v160

Si es esto lo que vamos a mostrar al mundo como resultado final de las reuniones de la comunidad internacional desde Río, estamos diciendo al mundo que se busque otro planeta, porque ningún gobierno está tratando de hacer de este un lugar mejor para nadie.

*Marcelo Furtado, 2002
(Greenpeace, ONG internacional)*

If this is all we can show the world as the outcome of meetings held since Rio by the international community, then we are telling them to look for another planet, because there is no government that is trying to make this planet a better place for anyone.

*Marcelo Furtado, 2002
(Greenpeace, International NGO)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v162

Para muy pocos gobernantes es prioridad esta reunión. La mística de la mayoría de interesados en participar se puede resumir así: para evitar la vergüenza de una evaluación desastrosa de los años incumplidos, se aplicará la cómoda solución de escaparse hacia el futuro y proponer soluciones a nuevos problemas, sin haber ni siquiera empezado a solucionar los viejos.

*Ramón W. Nuila, 2002
(Columnista diario La Tribuna,
Tegucigalpa)*

Very few leaders consider this meeting a priority. The beliefs of the majority who are interested in participating can be summarized as follows: to avoid the shame of a disastrous evaluation of the past years with no accomplishments, they will apply the comfortable solution of escaping to the future and will propose solutions to new problems, without even having started to solve the old ones.

*Ramón W. Nuila, 2002
("La Tribuna" newspaper columnist,
Tegucigalpa)*

DURANTE LA CUMBRE DE JOHANNESBURGO:

v176

Los siete países centroamericanos (Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá) venimos a proponerle al mundo que le declaremos la paz a la naturaleza. Deseamos advertirle a las naciones que si seguimos en conflicto con la naturaleza, simplemente la vamos a perder.

*Carlos Manuel Rodríguez, 2002b
(Ministro de Ambiente y Energía,
Costa Rica)*

DURING JOHANNESBURG SUMMIT:

The seven Central American countries (Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama) have come here to propose to the world that we declare peace with nature. We wish to warn the nations that if we remain in conflict with nature, we can only lose.

*Carlos Manuel Rodríguez, 2002b
(Minister of Environment and Energy,
Costa Rica)*

v168

Los líderes del mundo se arriesgarán enormemente y avanzarán como sonámbulos hacia una catástrofe ambiental si esta tendencia a no cumplir promesas ni adoptar compromisos concretos se confirma la próxima semana.

*Kim Carstensen, 2002
(Fondo Mundial para la Naturaleza - WWF)*

The leaders of the world will take an enormous risk and will advance as somnambulists towards an environmental catastrophe if this tendency of not keeping promises, nor adopting concrete commitments is confirmed next week.

*Kim Carstensen, 2002
(World Wildlife Fund - WWF)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v179

Para muchas especies, ecosistemas y comunidades puede ser ya muy tarde. Pero la conservación no es una voz de calamidad y pesimismo. Es un recurso para el cambio, que le sirve a la sociedad para tomar decisiones correctas en la medida en que cada vez más se reconocen los costos de los modelos de desarrollo no sostenibles. Un eventual fracaso de esta Cumbre no significará el fin del mundo, pero sí incrementará el terrible precio de un desarrollo insostenible.

*Achim Steiner, 2002b
(Director General, IUCN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

For many species, ecosystems and communities it may be too late. But conservation is not voice of doom and gloom. It is resource for change that assists societies to make the right choices when they increasingly recognize the costs of unsustainability. A possible failure of this Summit will not mean the end of the world, but it will increase the terrible price of unsustainable development.

*Achim Steiner, 2002b
(Director General, IUCN
The World Conservation Union)*

v169

Hemos perdido las expectativas en esta Cumbre. Esta conferencia es el final de una década de desilusiones.

*Jorge Cappato, 2002
(Presidente, Fundación
Proteger – Argentina)*

We have lost any expectations in this Summit. This conference is the end of a decade of disillusionment.

*Jorge Cappato, 2002
(Head, Proteger
Foundation – Argentina)*

v171

La división de las ONGs estaba prevista: estamos lejos físicamente y divididas entre nosotras. Es un síntoma claro de la crisis general que impera en esta Cumbre, que debería haberse celebrado conjuntamente con la sociedad civil.

*Marianela Curi, 2002
(Liga de Defensa del Medio
Ambiente - LIDEMA, Bolivia)*

The division within the NGOs was foreseen. We are geographically separated and divided amongst ourselves. This is a clear symptom of the general crisis that reigns in this Summit, which should have been celebrated jointly with the civil society.

*Marianela Curi, 2002
(League for Environmental
Defense - LIDEMA, Bolivia)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v172

Desde 1969 las ONGs giran en torno a la ONU. Donde hay una conferencia internacional, allá vamos, pero en las últimas conferencias se neutralizó la presión de las organizaciones. Ahora nos preguntamos si vamos a seguir presionando, legitimando estos foros con nuestra presencia o abandonándolos para luchar en otra parte.

Vía Campesina, 2002 (ONG, Brasil)

The NGOs have revolved around the UN since 1969. We have been present wherever there has been an international conference, but the pressure from the organizations has been neutralized in the last conferences. Now we need to ask ourselves whether we can go on pressurizing, and giving credibility to these forums with our presence, or whether we must abandon them and fight elsewhere.

Vía Campesina, 2002 (NGO, Brazil)

v182

Esta Cumbre no tiene razón de ser porque en ella los pueblos del mundo no tienen voz. La ONU fue creada para luchar contra la injusticia y la desigualdad y ahora es el patio trasero del Fondo Monetario Internacional (FMI) o la Organización Mundial de Comercio (OMC).

*Ramiro Telles, 2002
(Estado de Subtiva, Nicaragua)*

This Summit has no reason to be taking place because the people of the world have been given no voice in it. The UN was created to fight against injustice and inequality and now it is only the backyard of the International Monetary Fund (IMF) or of the World Trade Organization (WTO).

*Ramiro Telles, 2002
(Subtiva State, Nicaragua)*

v175

En esta Cumbre han prevalecido los intereses comerciales y económicos por encima de los derechos humanos y la preservación del planeta.

*Ricardo Navarro, 2002
(Presidente, Amigos de la Tierra,
ONG internacional)*

In this Summit, commercial and economic interests have prevailed over human rights and the preservation of the planet.

*Ricardo Navarro, 2002
(Head, Friends of the Earth,
International NGO)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v170

Nos parece terrible que la gente diga que esta cumbre será un fracaso porque el presidente estadounidense George W. Bush no vendrá. ¿Qué más nos da que venga o no?. El problema es que el resto de países no se siente capaz de tomar decisiones sin Washington. Es el unilateralismo frente al multilateralismo.

Coalición Internacional de Grupos de la Sociedad Civil en Johannesburgo, 2002b

It appears to us terrible that people say that this Summit will be a failure because the president of the United States George W. Bush will not come. What can we do if he comes or not?. The problem is that the rest of the countries do not feel capable of making decisions without Washington. It is the unilateralism in front of the multilateralism.

International Coalition of Civil Society Groups in Johannesburg, 2002b

v233

Esta Cumbre no será recordada por sus tratados, sus compromisos o sus declaraciones, sino por los primeros atisbos de una nueva forma de manejar los bienes globales.

*Jonathan Walsh, 2002
(Presidente, World Resources Institute)*

This Summit will not be remembered because of its agreements, its commitments, or its declarations, but because of the first prying of a new way of handling the global goods.

*Jonathan Walsh, 2002
(Head, World Resources Institute)*

v236

En varios momentos, durante estas negociaciones, enfrentamos un proyecto muy debilitado para el medio ambiente y por tanto para el desarrollo sostenible. Estoy satisfecho de lo que fue entregado, es un paso hacia delante. Probablemente habrá desencanto sobre el hecho de que las naciones fallaron en fijar fechas y metas para impulsar el nivel de energía renovable, pero sí se acordó que existe una necesidad para metas regionales y nacionales para la energía renovable. Tenemos también el compromiso de reducir a la mitad el número de personas que no tienen acceso a saneamiento.

*Klaus Töpfer, 2002a
(Director Ejecutivo,
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente – PNUMA)*

At various moments during these negotiations we were facing a much weaker prospect for the environment and thus for sustainable development. I am satisfied that what has been delivered is a step forward. While there will be disappointment that nations failed to agree global time tables and targets for boosting the level of renewable energy, it has been agreed that there is a need for regional and national targets for renewable energy. We also have a commitment to halve the number of people without access to sanitation.

*Klaus Töpfer, 2002a
(Executive Director,
United Nations Environment Programme – UNEP)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v263

Esperamos que esta reunión sea conocida en la historia como la Cumbre de la Responsabilidad. ... Sin responsabilidad de todos y para todos no hay sostenibilidad. ... (Al Plan de Implementación de Johannesburgo) deberíamos llamarlo Responsabilidad 21, como un compromiso renovado para acelerar la implementación de la Agenda 21.

*José Guillermo Justiniano, 2002
(Ministro de Desarrollo Sostenible
y Planificación, Bolivia)*

We hope that this meeting can be known in history as the Summit for Responsibility... Without responsibility from all and for all there can be no sustainability... (The Johannesburg Plan of Implementation) should be called Responsibility 21, as a renewed commitment to speed up the implementation of Agenda 21.

*José Guillermo Justiniano, 2002
(Minister for Sustainable
Development and Planning, Bolivia)*

v264

Uruguay aspira a evitar, en esta Cumbre, el desarrollo del concepto de precaución, cuyo efecto directo o indirecto, más allá de sus propósitos, podría ser no otro que la introducción de mayores barreras al comercio internacional, y particularmente, contra las exportaciones de los países en desarrollo.

*Carlos Cat, 2002
(Ministro de Vivienda Social,
Planeación Territorial y Asuntos
Ambientales, Uruguay)*

In this Summit Uruguay hopes to avoid the development of the precautionary concept, the direct or indirect effect of which, in spite of its objective, could be no other than the introduction of even more barriers against international trade, and in particular, against exports from the developing countries.

*Carlos Cat, 2002
(Minister of Social Housing,
Territory Planning and
Environmental Affairs, Uruguay)*

v266

Deberíamos preguntarnos si no está llegando el momento de crear verdaderos ministerios de desarrollo sostenible que tengan amplia autoridad en las decisiones de planificación, producción, inversión y consumo, y que puedan velar más de cerca por el cumplimiento de los acuerdos de Doha y Monterrey, así como de los Acuerdos del Milenio, la Agenda 21 y el Plan de Implementación de Johannesburgo.

*Rafael de Moya Pons, 2002
(Ministro del Medio Ambiente
y los Recursos Naturales,
República Dominicana)*

We should ask ourselves if the moment has arrived to create Ministries for Sustainable Development which have a broad scope of authority in any decisions on planning, production, investments and consumption, and which can closely monitor the fulfillment of the Doha and Monterrey agreements, as well as the Millennium Agreement, Agenda 21 and the Johannesburg Plan of Implementation.

*Rafael de Moya Pons, 2002
(Minister for the Environment
and Natural Resources,
Dominican Republic)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v267

México exhorta a todas las empresas que se han beneficiado de la globalización a ratificar su compromiso con el desarrollo sostenible. La participación de las empresas en el uso intensivo de la energía es particularmente importante, ya que el impacto del cambio climático en el planeta es uno de los principales retos que enfrenta la humanidad.

*Vicente Fox, 2002b
(Presidente de México)*

Mexico exhorts all those companies which have benefited from globalization to now ratify their commitment to sustainable development. Participation from those companies with intensive use of energy is particularly important, in that the impact of the changes in the world climate is one of the principle challenges which faces mankind.

*Vicente Fox, 2002b
(President of Mexico)*

v268

Ante esta Cumbre, queremos proponer un reto:

Convertir la globalización económica en un proceso de globalización del desarrollo humano y de la justicia.

La globalización así entendida, tendrá como contenidos prioritarios:

- La justicia contra la corrupción
- La justicia en el comercio y las relaciones internacionales
- La justicia en la relación del ser humano con la naturaleza
- La justicia en el acceso a la tecnología
- La justicia en las relaciones laborales

Esto nos permitirá luchar contra la pobreza.

*Abel Pacheco, 2002
(Presidente de Costa Rica)*

We would like to propose a challenge to this Summit:

To transform economic globalization into a process of globalization of human development and internationalization of justice.

If globalization can be defined as such, then the priorities would be the following:

- * Justice against corruption
- * Justice in trade and international relations
- * Justice in the relationship between mankind and the environment
- * Justice in access to technology
- * Justice in labor relations

This would then allow us to fight against poverty.

*Abel Pacheco, 2002
(President of Costa Rica)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v269

Le pedimos a los países desarrollados que aporten el 0.7% del Producto Bruto Interno de sus economías, como se comprometieron hace una década, en Río de Janeiro, para sostener el medio ambiente y la calidad de vida en los países menos desarrollados.

*Juan Carlos Maqueda, 2002
(Presidente del Senado, Argentina)*

We request the developed countries to contribute 0.7% of the Gross Internal Product of their economy, as they agreed to do ten years ago in Río de Janeiro, to sustain the environment and the quality of life in the less developed countries.

*Juan Carlos Maqueda, 2002
(President of the Senate, Argentina)*

v270

Francia ha decidido, como parte de un esfuerzo europeo coordinado, incrementar su asistencia oficial al desarrollo de manera sustancial en los próximos cinco años, incrementándola hasta un 0.5% del PIB. La aspiración es alcanzar la meta de 0.7% en diez años.

*Jacques Chirac, 2002
(Presidente de Francia)*

France has decided, as part of a coordinated European effort, to increase its official development assistance by half in the next five years, bringing it up to 0.5% of GDP. The aim is to attain the target of 0.7% in ten years.

*Jacques Chirac, 2002
(President of France)*

v271

Nosotros continuaremos dedicando el 0.7 % del PIB de Holanda a la ayuda para el desarrollo, y el 0.1 % a la política ambiental internacional.

*Jan Peter Balkenende, 2002
(Primer Ministro, Holanda)*

We will continue to dedicate 0.7 percent of the Dutch GNP to development aid, and 0.1 percent to international environmental policy.

*Jan Peter Balkenende, 2002
(Prime Minister, The Netherlands)*

v272

En un ámbito de especial importancia para todos los países como es el Agua, en cuya gestión España se ha visto obligada, por sus condiciones naturales, a acumular una gran experiencia, el gobierno español, en el marco de esta Cumbre, adquiere el firme compromiso de extender la Iniciativa Europea de Agua a América Latina.

*Jaume Matas Palou, 2002
(Ministro de Medio Ambiente, España)*

Water is of great importance to all countries, and in that area Spain has been forced, because of its natural conditions, to accumulate a great deal of experience.

At this Summit, the Spanish government has taken on a strong commitment to extend the European Water Initiative to Latin America.

*Jaume Matas Palou, 2002
(Minister of the Environment, Spain)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v273

Desde Río, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el cual me enorgullezco de dirigir, ha pasado a convertirse de un programa piloto en el inversionista más grande en medio ambiente a escala global.

El FMAM es considerado por muchos como el único gran logro financiero de Río. Ha aportado \$4.2 billones en donaciones, mientras ha apalancado \$12.4 billones en financiación adicional para el medio ambiente global...

Con nuestra nueva inyección de recursos, ayudaremos a implementar los acuerdos que surjan de esta Cumbre por un modo de vida más seguro y sostenible en la Tierra, para las actuales y futuras generaciones.

*Mohamed T. El-Ashry, 2002
(Presidente, Fondo para el Medio Ambiente Mundial - FMAM)*

Since Rio, the Global Environment Facility, which I am proud to head, has grown from a pilot program to the largest investor in the global environment. GEF is considered by many to be the only major financial accomplishment of Rio. It has provided \$4.2 billion in grants, while leveraging \$12.4 billion in additional financing for the global environment ... With our new replenishment, we will help implement the agreements that emerge from this Summit for the sake of a more secure and sustainable way of life on earth, for current and future generations.

*Mohamed T. El-Ashry, 2002
(Chairman, Global Environment Facility - GEF)*

v274

Desde la conferencia aquí en Estocolmo en 1972 la Tierra se ha convertido en un mejor lugar para vivir. Durante los últimos 30 años,

15 países en desarrollo han disminuido a la mitad el número de ciudadanos que viven en extrema pobreza. La mortalidad infantil ha decrecido en un 50 % y hemos visto durante las pasadas tres décadas un incremento de más del 80% en el número de niños que asisten a la escuela.

*Jan O. Karlsson, 2002
(Ministro de Cooperación para el Desarrollo, Migración y Política de Asilo, Suecia)*

Since the conference here in Stockholm in 1972 the earth has become a better place to live on.

During the last 30 years, 15 developing countries have halved the number of citizens living in extreme poverty. Infant mortality has decreased by 50 per cent and we have seen an increase of more than 80 per cent in the number of children attending comprehensive school during the past three decades.

*Jan O. Karlsson, 2002
(Minister for Development Cooperation, Migration and Asylum Policy, Sweden)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v275

Existen serios problemas ambientales por resolver. Sin embargo, casi todos los indicadores mundiales señalan mejoras, no deterioros, en el panorama ambiental. El presidente Bush hace lo correcto al ignorar una conferencia dedicada inadvertidamente a voltear el planeta en la dirección equivocada.

Jerry Taylor, 2002b
(*Director de Estudios en Recursos Naturales, Cato Institute, EEUU*)

There are serious environmental problems to solve. But nearly every global indicator points toward improvement – not deterioration – in the environmental landscape. The president [Bush] is right to ignore a conference dedicated unwittingly to turning the planet in the opposite direction.

Jerry Taylor, 2002b
(*Director of Natural Resources Studies, Cato Institute, USA*)

v276

Desdichadamente, el Presidente Mbeki y la mayoría de los asistentes a la Cumbre están primordialmente interesados en obtener alguna política distributiva de Occidente, y creen que haciendo sentir culpables a europeos y norteamericanos es la manera de obtenerla. Otros participantes ven a esta conferencia como un frente de batalla en su guerra contra el liberalismo económico. En tanto cualquiera de los dos grupos tenga éxito, el desarrollo sostenible será maniatado, no reforzado, por la Cumbre de Johannesburgo.

Jerry Taylor, 2002c
(*Director de Estudios en Recursos Naturales, Cato Institute, EEUU*)

Unfortunately, President Mbeki and most of the rest of the attendees are largely interested in getting a handout from the West. And they believe that guilt-tripping Europeans and Americans for their excessive consumption and economic success is the way to get it. Other attendees see the conference as yet another front in their war against economic liberalism. To the extent that either party succeeds, sustainable development will be hobbled, not helped, by the Johannesburg conference.

Jerry Taylor, 2002c
(*Director of Natural Resources Studies, Cato Institute, USA*)

v164

En esta conferencia nos hemos visto las caras, hemos exigido coherencia entre los discursos y los actos.

Gustavo Noboa, 2002
(*Presidente del Ecuador*)

In this Summit we have been face to face and we have requested coherence between the speeches and the acts.

Gustavo Noboa, 2002
(*President of Ecuador*)

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

**DESPUÉS DE LA CUMBRE
DE JOHANNESBURGO:****v163**

No vinimos a pedir caridad. Queríamos que el primer mundo asuma sus responsabilidades y pague la gran deuda ecológica que tiene con nosotros, que asuma sus compromisos. Quisimos decirselo cara a cara en Johannesburgo.

*Ana Elisa Osorio, 2002a
(Ministra de Medio Ambiente,
Venezuela & Presidente del G77 en la
Cumbre de Johannesburgo)*

v165

Como no teníamos ninguna expectativa, nos parece que la Cumbre ha sido positiva. Logramos más de lo que creíamos posible hace tres meses en la reunión preparatoria de Bali.

*Lourdes Luque de Jaramillo, 2002
(Ministra del Ambiente, Ecuador)*

v166

Los compromisos de Doha son fruto de un acuerdo difícil y delicado. Nos dio miedo reabrirlo aquí porque tal vez en lugar de ganar habríamos acabado perdiendo.

*Ana Elisa Osorio, 2002b
(Ministra de Medio Ambiente,
Venezuela & Presidente del G77
en la Cumbre de Johannesburgo)*

v167

La sustentabilidad pasa por la energía. Hicimos todos los esfuerzos posibles y creemos que el texto es realista y adecuado, aunque dentro de poco tendremos que reunirnos de nuevo para fijar metas concretas.

*Carlos Merenson, 2002
(Secretario de Medio Ambiente
y Desarrollo Sostenible de Argentina)*

**FOLLOWING
JOHANNESBURG SUMMIT:**

We did not come to beg for charity. We would like the First World to assume their responsibilities and their agreements and to pay the huge ecological debt that they have with us. We wanted to say this to them face to face in Johannesburg.

*Ana Elisa Osorio, 2002a
(Minister for the Environment,
Venezuela & Chair of G77 in the
Johannesburg Summit)*

As we did not come with any expectations, we feel that the Summit has been positive. We have achieved more than we thought possible three months ago in the preparatory meeting in Bali.

*Lourdes Luque de Jaramillo, 2002
(Minister for the Environment, Ecuador)*

The commitments of Doha were the result of a difficult and delicate agreement. We were afraid to re-open this here because instead of winning perhaps we would end up losing.

*Ana Elisa Osorio, 2002b
(Minister for the Environment,
Venezuela & Chair of G77
in the Johannesburg Summit)*

An important part of sustainability is the aspect of energy. We have made all the necessary effort and created a text which is realistic and adequate, even though we will have to meet again very shortly to determine concrete goals.

*Carlos Merenson, 2002
(Secretary for the Environment and
Sustainable Development, Argentina)*

DE RÍO A JOHANNESBURGO / FROM RIO TO JOHANNESBURG

v101

Si los frutos de diez años de reflexión en los que la pobreza aumentó y el medio ambiente sufrió trágicos daños son sólo éstos, no creemos necesario volver a reunirnos todos en el 2012 en una conferencia llamada Johannesburgo + 10.

*Amigos de la Tierra, 2002
(Organización no Gubernamental
Internacional)*

If the fruits of ten years of reflection in which poverty has increased and the environment has suffered tragic damage are only these, then we do not believe it necessary for all to meet again in 2012 for another Summit called Johannesburg + 10.

*Friends of the Earth, 2002
(International NGO)*

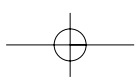
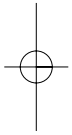
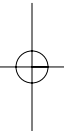
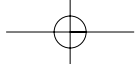
v312

Precisamente, los magros resultados de la Cumbre plantean ahora mayores desafíos, pues queda claro que se requiere redoblar esfuerzos para incidir en los espacios multilaterales y en la lucha por un mundo mejor.

*Lourdes Barragán, 2002
(Coordinadora de Proyecto Río + 10,
Fundación Natura, Ecuador)*

The meager results from this Summit now actually present us with more challenges since it is so clear that we have to double our efforts in order to have any impact in the multilateral organizations and in the fight for a better world.

*Lourdes Barragan, 2002
(Coordinator, Project Rio + 10,
Fundación Natura, Ecuador)*



LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO



Ideologías y modelos socio-económicos diversos puján en esta región del mundo por construir caminos que rescaten al ser latinoamericano y le permitan no solo mantener su pluralidad sino también influir y marcar su huella en el proceso globalizador.

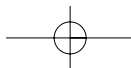
De manera coincidente, tanto desde la derecha como de la izquierda, se habla de impulsar el fortalecimiento de los espacios regionales para poder insertarse más vigorosamente en la comunidad global. Una integración en la cual tengan igual importancia las agendas económicas, sociales y ambientales.

Los retos y oportunidades que se plantean en este último capítulo ponen de manifiesto que sobran ideas y hacen falta más acciones, decisiones y coordinación de esfuerzos. Aún en medio del debate y las contradicciones, se puede y se debe actuar. Existen suficientes coincidencias en el diagnóstico de las necesidades, e incluso en cuanto a las herramientas para atender tales necesidades. Entre estas, una muy poderosa, la apertura de espacios para una participación social – de todos los sectores- amplia e incluyente.

El reto mayor es convertir la globalización económica en un proceso de globalización del desarrollo humano y de la justicia en varios niveles: en la política, en el comercio, en la economía, en las relaciones internacionales, en la gestión ambiental y en la esfera social.

En la práctica, lo anterior supone la necesidad de avanzar en temas en los cuales la falta de equidad es todavía un factor limitante del desarrollo, como el acceso a la tecnología, a la educación, a la salud, al trabajo, a la tierra, así como a los beneficios derivados de la biodiversidad.

América Latina es en los albores del siglo XXI una de las más dinámicas regiones del mundo y está llamada a liderar procesos de evolución que abran caminos hacia un mundo más justo y respetuoso de la diversidad cultural, un mundo que conserve y valore la naturaleza para bienestar de las gentes de hoy y mañana.



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE



Diverse social–economic ideologies and models struggle to find ways in which the Latin American being can be rescued while maintaining his plurality and at the same time enabling it to have influence on and leave his mark on the globalization process.

In a similar manner, both right-wing and left-wing people talk about impelling the strengthening of regional spaces so that they can vigorously be inserted in the global community. In this integration economical, social, and environmental agendas must have equal importance.

The challenges and opportunities that are stated in this last chapter evidence that there are abundant ideas and that there is a need of more action, decisions, and a coordination of efforts. Even in the midst of the debate and the contradictions, one can and must act. There are enough coincidences in the diagnosis of the needs as well as in the tools to tend to these needs. A very powerful tool is creating space for ample and inclusive social participation in all sectors.

The greatest challenge is to transform economic globalization into a process of globalization in terms of human development and of justice at various levels regarding policy, trade, economy, international relationships, environmental management, and social settings.

In practice, this means there is a necessity to advance in themes that are still limiting development because of the lack of equity. Examples are the access to technology, to education, to health, to work, to land, and to the benefits derived from biodiversity.

Latin America is, at the dawn of the XXI Century, one of the most dynamic regions of the world, and it is called upon to lead the process of evolution that will lead towards a just and a respectful world of cultural diversity, a world that preserves and values nature for the well-being of the people of today and tomorrow.



LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v307

El desafío es promover el crecimiento económico y simultáneamente reducir la pobreza y las desigualdades. En otras palabras, el desafío es conciliar la eficiencia económica con la equidad social.

*Paulo Paiva, 2001b
(Vicepresidente, Banco Interamericano de Desarrollo - BID)*

The challenge is to promote economic growth and simultaneously to reduce poverty and inequality. In other words the challenge is to reconcile economic efficiency with social equality.

*Paulo Paiva, 2001b
(Vice-president, Inter-American Development Bank - IDB)*

v201

El desafío es pensar en la construcción de una racionalidad alternativa que reduzca la brecha entre el universo de lo deseable y lo posible. Por supuesto, lo deseable no para los poderosos sino para los 300 millones de excluidos de América Latina.

*María Fernanda Espinosa, 2002b
(Asesora en Políticas sobre Pueblos Indígenas y Biodiversidad, Unión Mundial para la Naturaleza UICN)*

The challenge is to think about the building of an alternative rationale to reduce the gap between the world of what is desirable and what is possible. Of course, we are talking about what is desirable, not for the powerful but for the 300 million marginalized people of Latin America.

*María Fernanda Espinosa, 2002b
(Advisor on Policies for Indigenous Peoples and Biodiversity, IUCN The World Conservation Union)*

v190

La materialización plena del desarrollo sostenible requiere del concurso de todas las naciones. Si bien es indispensable la formulación de estrategias nacionales de desarrollo sostenible, se reconoce la necesidad de promover las estrategias regionales, orientadas por la soberanía, y la vinculación selectiva con los procesos de interdependencia planetaria.

*Aportes a la Plataforma Regional de América Latina y el Caribe, 2001b
(Reunión Preparatoria de la Subregión Andina para la Cumbre Mundial de Desarrollo Sostenible, Quito)*

The total materialization of sustainable development requires the participation of all nations. Even though it is indispensable to have the formulation of strategies for sustainable development on the national level, we have to recognize the necessity to promote regional strategies. These must be directed by sovereignty and a selective relationship with the processes for inter-dependence on a world scale.

*Contributions to the Latin American and Caribbean Platform, 2001b
(Preparatory meeting of the Andean Sub-region for the World Summit on Sustainable Development, Quito)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v200

Destacamos la necesidad de una visión regional que reconozca las interrelaciones entre lo que ocurre aguas arriba y aguas abajo de los cursos fluviales y, con base en ello, promueva alianzas intranacionales e internacionales para armonizar políticas, legislaciones y estrategias.

Carta de Santa Fe sobre Manejo de Recursos Pesqueros, 2001
(“Seminario Internacional sobre Pesquerías Continentales en América Latina”, Santa Fe, Argentina)

We emphasize the necessity of having a regional vision that recognizes the inter-relationships between what occurs both up-stream and down-stream in the river courses and, on the basis of this can promote intra- and inter- national alliances to harmonize policies, legislations and strategies.

Letter from Santa Fe about Management of Fisheries, 2001
(“International Seminar on Continental Fisheries in Latin America”, Santa Fe, Argentina)

v202

El ordenamiento territorial, además de instrumento de planificación, debe potenciarse como estrategia de concertación política y de manejo de conflictos orientada a la negociación y construcción de consensos.

Jorge Albán, 2002
(Consultor ecuatoriano)

Land planning, as well as being an instrument of planning, must also be used as a strategy for political agreement and conflict management directed towards negotiation and building of consensus.

Jorge Albán, 2002
(Consultant, Ecuador)

v315

En la última década, América Latina y el Caribe presentan un aumento exponencial de la oferta de productos de turismo basado en el contacto con la naturaleza. En teoría, el ecoturismo constituye una de las actividades con mayor potencial para integrar las tres dimensiones del desarrollo sostenible: económica, social y ambiental.

Rudolf M. Buitelaar, 2001
(Comisión Económica para América Latina y el Caribe - CEPAL)

During the last decade, Latin America and the Caribbean have shown an exponential increase in the offer of products based on tourism and contact with nature. In theory eco-tourism is proving to be one of the main activities with the greatest potential to integrate the three sides of sustainable development: economic, social and environmental.

Rudolf M. Buitelaar, 2001
(Economic Commission for Latin America and the Caribbean - ECLAC)

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v256

No hay modernidad sin ciencia ni hay desarrollo económico sin tecnología. Así, en el atraso científico y tecnológico estuvo siempre el germen de nuestra marginación, el origen secreto de la premodernidad y la subproductividad de América Latina. Y ahora el desafío se agiganta, pero también se agiganta la oportunidad: si logramos apropiarnos la formidable revolución en curso de la ciencia y la técnica, Latinoamérica habrá salido de los extramuros, habrá alcanzado por fin su mayoría de edad.

*Hernando Gómez &
Hernán Jaramillo, 1997b
(Investigadores y consultores en temas
de ciencia y tecnología, Colombia)*

There is no modernization without science and no economic development without technology. Here lies the seed of our marginalization, in our backwardness in science and technology, the secret for the lack of modernization and sub-productivity in Latin America. The challenge now grows bigger but the opportunities grow bigger as well. If we can now take advantage of the amazing revolution in science and technology, then Latin America will have gone beyond the barriers and will at last have come of age.

*Hernando Gómez &
Hernán Jaramillo, 1997b
(Researchers and consultants in science
and technology, Colombia)*

v183

O capitalismo, que até agora mostrou ser o sistema econômico mais eficaz, precisará de uma gestão competente para que, em algumas décadas, entremos na era do capitalismo sustentável.

*Fernando Almeida, 2002c
(Presidente Executivo,
Conselho Empresarial Brasileiro para o
Desenvolvimento Sustentavel - CEBDS)*

Capitalism, which up until now has proved to be the most efficient economic system, will be in need of some competent efforts so that, in a few more decades, we can enter into the era of sustainable capitalism.

*Fernando Almeida, 2002c
(Executive President, Brazilian
Business Council for Sustainable
Development - CEBDS)*

v185

Se necesitan cambios fundamentales en nuestros valores, instituciones y formas de vida. Debemos darnos cuenta de que, una vez satisfechas las necesidades básicas, el desarrollo humano se refiere primordialmente a ser más, no a tener más.

La Carta de la Tierra, 2000b

Fundamental changes are needed in our values, institutions, and ways of living. We must realize that when basic needs have been met, human development is primarily about being more, not having more.

The Earth Charter, 2000b

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v184

Eu defendo a tese de que está na hora da gente sair da utopia, do sonho romântico do socialismo sem resultado, quer dizer, uma sociedade não vive sem resultados. Qualquer modelo de sociedade é um modelo. É claro que você tem que considerar as questões ambientais, as questões sociais, as questões econômicas e se não tiver resultado você não vai avançar, então, nós precisamos hoje qualificar.

*Antônio Paulo de Medeiros, 2000
(Federação dos Trabalhadores na Agricultura, Regional da Transamazônica, Brasil)*

I defend the thesis that it is time to leave utopia, the romantic dream of socialism with no result, that is to say, society cannot live without results. Any model of society is only a model. Of course we have to consider the environmental issues, the social issues, the economic issues and if there are no results we are not going to advance, and what we have to do today is qualify these results.

*Antonio Paulo de Medeiros, 2000
(Federation of Agricultural Workers, Trans-Amazon region, Brazil)*

v186

Juntos todos vivimos en un vecindario global, y no es del beneficio a largo plazo para nadie que existan islas de riqueza en un mar de pobreza. Necesitamos también la globalización de la responsabilidad. Sobre todo, ése es el reto del próximo siglo.

*Nelson Mandela, 2000
(Ex-presidente sudafricano y Premio Nobel de la Paz)*

Together we all live in a global neighborhood, and it is not of long term benefit for anyone that richness islands exist in a sea of poverty. We also need a globalization of responsibility. Above all, that is the challenge for the next century.

*Nelson Mandela, 2000
(Former South African President and Peace Nobel Prize)*

v317

El Foro Social Mundial tiene más creatividad, más consenso. Es bastante caótico pero mucho más claro en sus objetivos. En el futuro va a ser más relevante que el Foro Económico Mundial.

*Ed Mayo, 2003
(Director, Fundación Nueva Economía, Reino Unido)*

The World Social Forum has more creativity, more consensus. It is quite chaotic but much more clearer in its objectives. In the future it is going to be more relevant than the World Economic Forum.

*Ed Mayo, 2003
(Director, New Economics Foundation, UK)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v188

El progreso depende de nuevos procedimientos para forjar acuerdos internacionales así como de nuevas instituciones, incluida una Organización Ambiental Mundial, que podría ser tan efectiva como lo es la Organización Mundial del Comercio en su esfera de acción. La comunidad internacional ha demostrado, especialmente en temas económicos, que puede crear estructuras multilaterales efectivas.

*James G. Speth, 2002b
(Decano, Escuela de Estudios
Forestales y Ambientales,
Universidad de Yale, EEUU)*

Progress depends on new procedures for forging international agreements and on new institutions, including a World Environment Organization, which could be as effective as the World Trade Organization is in its sphere. The international community has demonstrated, mostly in economic areas, that it can create effective multilateral arrangements.

*James G. Speth, 2002b
(Dean, Yale School of Forestry and
Environmental Studies, USA)*

v194

Demasiadas organizaciones dedicadas a la conservación están más contentas hablando entre sí que encarando la realidad. No tiene sentido que los conservacionistas hablen unos con otros mientras la naturaleza es destruida. Esto significa que se debe hablar más bien con aquellos que aun no son conservacionistas y no ven la necesidad de un desarrollo sostenible.

*Martin Holdgate, 1999
(Director General 1988-1994, UICN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

Too many conservation bodies are happier talking to one another than facing outwards. There is no point in conservationists talking while nature is destroyed. And that means talking with those who are not yet conservationists – who do not see the need for sustainable development.

*Martin Holdgate, 1999
(Director General 1988-1994, IUCN
The World Conservation Union)*

v191

La idea de sustentabilidad precisa de un cuidadoso equilibrio entre los impulsos de hoy y las necesidades del mañana, entre la iniciativa privada y la acción gubernamental, entre los intereses individuales y la solidaridad comunitaria.

*Juan Luis Mérega, 1998b
(Fundación del Sur - RIOD, Argentina)*

The idea of sustainability requires a very careful balance between the impulses of today and the necessities of tomorrow, between private initiative and government actions, between individual interests and community solidarity.

*Juan Luis Mérega, 1998b
(Fundación del Sur - RIOD, Argentina)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v192

Los críticos más benévolo del desarrollo sostenible dicen que es apenas una utopía. Por eso, es irresponsable confundirlo con una solución concreta y, menos aún, con una panacea para el manejo de los recursos naturales.

*Marc J. Dourojeanni & María Tereza Jorge Pádua, 2001b
(Especialista Ambiental Principal, Banco Interamericano de Desarrollo - BID & Presidenta de la Fundação Pró-Natureza - Funatura, respectivamente)*

The most benevolent critics of sustainable development say it is but a utopia. Because of this it is irresponsible to confuse it as a concrete solution and even less, as a panacea for the management of natural resources.

*Marc J. Dourojeanni & Maria Tereza Jorge Padua, 2001b
(Main Environmental Specialist, Inter-American Development Bank - IDB, President, Fundação Pró-Natureza - Pro Nature Foundation - Funatura, respectively)*

v193

Al reconocer los vínculos vitales entre la naturaleza y la gente convertimos la agenda de la conservación de una preocupación periférica para algunos a una meta relevante para todos como lo es el desarrollo sostenible.

*Achim Steiner, 2001
(Director General, UICN
Unión Mundial para la Naturaleza)*

In recognizing the vital links between nature and people we move the conservation agenda from a peripheral concern of some to a central goal of sustainable development relevant for all.

*Achim Steiner, 2001
(Director General, IUCN
The World Conservation Union)*

v195

Organizar é conservar ...
O dia-a-dia tem nos ensinado que nem as medidas coercitivas e fiscalizadoras nem as medidas educativas são suficientes para que as comunidades passem a conservar o meio ambiente; é fundamental, isso sim, que os moradores se organizem, pois a coletivização dos princípios ambientais permite a tomada de medidas mais eficazes, especialmente quando se trata de comunidades rurais.

*Rafael Pinzón Rueda, 1999b
(Funcionario de IBAMA, Brasil)*

To organize is to conserve ...
Based on the daily experience we have been taught that no coercive measures, regulatory measures, nor educational measures are enough to ensure that communities will conserve the environment. It is fundamental that the inhabitants organize themselves because the collectivization of environmental principles allows the most effective measures to be taken, particularly when we are talking about rural communities.

*Rafael Pinzón Rueda, 1999b
(IBAMA, Brazil)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v187

Las Metas de la Declaración del Milenio apuntan al logro simultáneo de múltiples objetivos de aquí al 2015, que involucran pobreza, hambre, mortalidad infantil y materna, educación primaria, agua potable, uso de contraceptivos, VIH/SIDA, equidad de género, medio ambiente, así como una no bien definida “alianza para el desarrollo”. Todas estas son causas loables, por supuesto, aunque surge la pregunta de si los verdaderos clientes del desarrollo escogerían gastar sus escasos recursos en alcanzar estos objetivos en particular bajo este horizonte de tiempo específico?. Los principios económicos dictan que un mayor esfuerzo debería dedicarse a objetivos de bajos costos y altos beneficios, y menos esfuerzo a objetivos en los cuales los costos son prohibitivos con relación a los beneficios.

*William Easterly, 2002b
(Asesor del Grupo de
Investigaciones sobre el
Desarrollo, Banco Mundial)*

The Millennium Development Goals (MDGs) call for the simultaneous achievement of multiple targets by 2015, involving poverty, hunger, infant and maternal mortality, primary education, clean water, contraceptive use, HIV/AIDS, gender equality, the environment, and an ill-defined “partnership for development”. These are all worthy causes, of course, yet would the real development customers necessarily choose to spend their scarce resources to attain these particular objectives under this particular timetable? Economic principles dictate that greater effort should be devoted to goals with low costs and high benefits, and less effort to goals where the costs are prohibitive relative to the benefits.

*William Easterly, 2002b
(Senior Advisor,
Development Research Group,
The World Bank)*

v196

La comunidad no es un mito o un vestigio del pasado. Está llena de vitalidad y tiene proyección, pues no es incongruente con el desarrollo. La sabiduría y la riqueza que emanan de la comunidad podrían contribuir a restaurar una verdadera esperanza de futuro.

*Rigoberta Menchú, 1998
(Premio Nobel de la Paz, Guatemala)*

The community is not a myth or a vestige from the past. It is full of vitality and has a future, because it is not incongruous with development. The wisdom and the richness which emanates from the community could contribute to the restoration of a true hope for the future.

*Rigoberta Menchú, 1998
(Peace Nobel Prize, Guatemala)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v321 América Latina está entrando a una singular fase en la cual habrá más trabajadores y menos niños y jubilados.

*Roger Hamilton, 2000
(Comunicador, Banco Interamericano de Desarrollo - BID)*

Latin America is entering a unique phase in which there will be more workers and less children and retirees.

*Roger Hamilton, 2000
(Communicator, Inter-American Development Bank - IDB)*

v197

Hoy la humanidad en general vive dentro de la diversidad y la variedad lingüísticas. La existencia de esta pluralidad exige un esfuerzo de interpretación y comprensión. Necesitamos entonces traducirnos para acercar los horizontes culturales que cada uno tiene sin perder la individualidad, y así superponer nuestras diversas visiones del mundo. Necesitamos asumir todos la mentalidad versátil y abierta del traductor que anda en busca del otro enmascarado y distante, alejado por códigos y culturas diferentes.

*Margarita Vélez de Pineda, 1995
(Especialista en Lenguas Modernas, Colombia)*

Today humanity lives within a linguistic diversity and variety. The existence of this plurality demands an effort in interpretation and understanding. We therefore need to be able to translate to bring together the cultural horizons which each one of us has, but without losing our individuality and in this way superimpose our various views of the world. We need to take on all the mental versatility and openness of a translator who seeks to understand the distant and hidden, kept that way by different codes and cultures.

*Margarita Velez de Pineda, 1995
(Specialist in Modern Languages, Colombia)*

v198

Probablemente la transformación cultural más importante para el logro de la sostenibilidad en el siglo 21 sea el surgimiento de un modelo de acción humana que armonice los aspectos éticos, económicos y ecológicos, centrándolos en una vocación de solidaridad comunitaria.

*Herman Daly & J.B. Cobb, 1994
(Economistas)*

Probably, the most important cultural transformation to achieve sustainability in the 21st century, will be the arising of a human action model that harmonizes the ethical, economical and ecological aspects, centering them upon a community solidarity vocation.

*Herman Daly & J.B. Cobb, 1994
(Economists)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v199

Somente uma visão simplista e maniqueísta das relações humanas, ou estatais, permitiria excluir a importância da Cooperação Norte-Sul. Ao contrário, o que se torna urgente é insistir em sua ampliação em termos cada vez mais solidários, concretos e igualitários, superando o conceito caritativo que ainda permeia grande parte desses processos.

*Nazaré Imbiriba & Lucy Ruiz, 2000
(POEMA, Brasil & Ecuador,
respectivamente)*

Only a simplistic and Manichaeian vision of human or state relations will be able to exclude the importance of the North – South Cooperation. On the contrary, it is now becoming more urgent to insist on its enlargement but under terms that are more solid, concrete and equal, overcoming the charitable concept that still exists in a big way in these processes.

*Nazaré Imbiriba and Lucy Ruiz, 2000
(POEMA, Brazil and Ecuador,
respectively)*

v203

O futuro não fala, não aplaude e, principalmente, não vota.

*Gustavo Krause, 1998
(Ministro do Meio Ambiente, Brasil)*

The future cannot speak, it cannot applaud, but most importantly, it cannot vote.

*Gustavo Krause, 1998
(Minister for the Environment, Brazil)*

v69

Decidamos unir el poder de los mercados con la autoridad de los ideales universales.

*Kofi Annan, 2002b
(Secretario General, Organización
de las Naciones Unidas - ONU)*

Lets choose to unite the power of markets with the authority of universal ideals.

*Kofi Annan, 2002b
(Secretary General, United Nations
Organization - UN)*

v210

En un mundo más democrático, serán la ética y el deseo de los pueblos, y no sus líderes quienes darán el poder al gobierno y a las ONG o se los quitarán. Ellos decidirán si habrá más o menos reservas, y escogerán si ciertas especies vivirán o morirán.

Es por eso que me siento alentado por el rápido crecimiento de las organizaciones no gubernamentales dedicadas a la conservación. Y por los grupos de protesta que se reúnen como abejas furiosas en las reuniones internacionales. Ellos son el sistema de alerta temprana para la economía natural, la respuesta inmunológica del mundo vivo. Ellos nos exigen que los escuchemos.

*Edward O. Wilson, 2002
(Profesor, Universidad de Harvard)*

In a more democratic world, it will be the ethics and desires of the people, not their leaders, who give power to government and the NGOs or who take it away. They will decide if there are to be more or fewer protected areas, and choose whether particular species live or die.

That is why I am encouraged by the swift growth of non-governmental organizations devoted to conservation. And by the protest groups who gather like angry bees at international meetings. They are the early warning system for the natural economy, the living world's immunological response. They ask us to listen.

*Edward O. Wilson, 2002
(Professor, Harvard University)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v211

A lo largo de la historia del hombre, el seguimiento o caída de las civilizaciones ha dependido de su capacidad de manejar adecuadamente sus recursos hídricos. Nuestra propia capacidad para hacerlo determinará nuestro destino y nuestra herencia.

*Klaus Töpfer, 2002b
(Director Ejecutivo, Programa
de las Naciones Unidas para el Medio
Ambiente – PNUMA)*

Throughout human history, civilizations have risen and based on their ability to manage their water resources properly. Our own ability to do so will determine our fate and our legacy.

*Klaus Töpfer, 2002b
(Executive Director, United
Nations Environment
Programme – UNEP)*

v311

Requerimos recursos para pagar a nuestros campesinos a fin de que destruyan la droga y cuiden la recuperación del bosque.

*Alvaro Uribe, 2002
(Presidente de Colombia)*

We need resources to pay our farmers so that finally they will destroy their drug crops and start to take care of the recovery of the forests.

*Alvaro Uribe, 2002
(President of Colombia)*

v303

A grande prioridade da política externa durante o meu Governo será a construção de uma América do Sul politicamente estável, próspera e unida, com base em ideais democráticos e de justiça social. Para isso é essencial uma ação decidida de revitalização do Mercosul, enfraquecido pelas crises de cada um de seus membros e por visões muitas vezes estreitas e egoístas do significado da integração.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003c
(Presidente do Brasil)*

During my Government a main priority of our foreign policy will be to construct a South America which is politically stable, prosperous and united, based on democratic ideas and social justice. For this it is essential to revitalize Mercosur. This has been weakened by the crises of each of its members and by their views on the meaning of integration which so many times have been narrow and selfish.

*Luiz Inácio Lula da Silva, 2003c
(President of Brazil)*

LOS RETOS Y LAS OPORTUNIDADES DEL FUTURO
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE FUTURE

v310

Es necesario insertar al Ecuador en una Comunidad Andina de Naciones vigorosa que encuentre puntos de unidad con Mercosur y otros procesos de integración de América Latina, como mecanismo indispensable para trabajar nuestra incorporación soberana y con personalidad propia en la comunidad mundial.

*Lucio Gutiérrez, 2003b
(Presidente de Ecuador)*

It is necessary to include Ecuador in a vigorous Andean Community of Nations which finds points of unity with Mercosur and other processes of integration in Latin America. It is indispensable to work towards our incorporation into the world community but with our own sovereign authority and with our own personality.

*Lucio Gutiérrez, 2003b
(President of Ecuador)*

v136

Nuestra prioridad en política exterior será la construcción de una América Latina políticamente estable, próspera, unida, con base en los ideales de democracia y de justicia social.

*Néstor Kirchner, 2003
(Presidente de Argentina)*

Regarding foreign affairs our priority will be the construction of a politically stable, prosperous and united Latin America, based on the principles of democracy and social justice.

*Néstor Kirchner, 2003
(President of Argentina)*

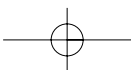
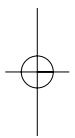
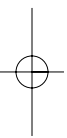
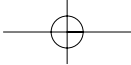
v317

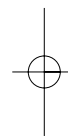
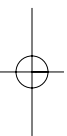
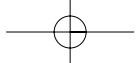
Asignamos un carácter prioritario a la superación de la pobreza y en particular de la pobreza extrema, a través de un conjunto de iniciativas como las acordadas en la Declaración de la Cumbre del Milenio, la Agenda 21 y en las Cumbres de Monterrey y Johannesburgo; acciones que contribuirán a mejorar las condiciones de vida de los sectores más afectados, de modo que puedan integrarse plenamente a la sociedad y aportar todo su potencial productivo al esfuerzo del desarrollo.

*Consenso del Cusco, 2003
(XVII Cumbre de Jefes de Estado
y de Gobierno, Grupo de Río)*

We give a high-priority to overcoming poverty, especially extreme poverty, through a series of initiatives that are epitomized in the Millennium Summit Declaration, in Agenda 21 and in the Monterrey and Johannesburg summits, and which will help to improve the lives of the poorest segments of the populations, so that they can be fully integrated into society and given the opportunity to use their full productive potential to support the effort of development.

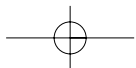
*The Cusco Consensus, 2003
(XVII Summit, Heads of State,
Rio Group)*





**FUENTES
DE LAS VOCES**

REFERENCIAS



FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

ACADEMIAS DE CIENCIAS/ACADEMIES OF SCIENCES. 2000.

Transgenic Plants and World Agriculture. Report prepared under the auspices of the Royal Society of London, the US National Academy of Sciences, the Brazilian Academy of Sciences, the Chinese Academy of Sciences, the Indian National Science Academy, the Mexican Academy of Sciences and the Third World Academy of Sciences. National Academy Press, Washington, 40 pp.

ALBÁN, Jorge. 2002. Cita tomada de la conferencia del autor presentada en el Seminario Internacional "Política y Legislación Ambientales para la Administración y Manejo del Territorio", CARE. Quito, 24-26 de Julio.

ALLEGRETTI, Mary Helena. 2001. O Dilema Conservacionista. Artículo de prensa publicado en NO - Notícia e Opinião, 19/11/2001. Tomado de: Debate sobre Políticas Públicas para Amazônia na Imprensa Brasileira – Vol XIV, Agosto – Novembro 2001. Amigos da Terra Amazônia Brasileira, pp. 122-124.

ALMEIDA, Fernando. 2002abc. O Bom Negócio da Sustentabilidade. Editora Nova Fronteira, Río de Janeiro, 191 pp.

AMIGOS DE LA TIERRA/FRIENDS OF THE EARTH. 2002. Citado en el artículo: Fracaso de Johannesburgo pone la soga al cuello a una futura Cumbre de la Tierra. Diario "El Colombiano", Cumbre Mundial Sobre Desarrollo Sostenible. Bogotá-Colombia, 5 de septiembre. Sitio web (www.elcolombiano.com).

ANDALUZ, Antonio. 1997. Palabras ante el Congreso de la República del Perú, el 12 de mayo de 1997. En: Ley Orgánica para el Aprovechamiento Sostenible de los Recursos Naturales – Antecedentes y Comentarios (O. Sandoval, editor). Congreso de la República & ProNaturaleza. Lima, pp. 300-303.

ANNAN, Kofi. 2002a. Declaración del Secretario General de las Naciones Unidas ante la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo. Monterrey, México. 18-22 de Marzo, 2002. Departamento de Información Pública, División de Noticias y Medios de Información, Nueva York. Sitio web FPD (www.un.org/esa/ffd/).

ANNAN, Kofi. 2002b. Tomado del artículo: What Lies Ahead. Tomorrow – Global Sustainable Business. What's Ahead?, World Summit Issue. Volume XII, August. p.7.

ASONGO, Granman. 1999. Cita tomada de: Beyond Samuwaka – A History of the Trio Peoples. Foundation Mew Kwamalasamutu – Village Council Tëpu. Amazon Conservation Team, Center for the Support of Native Lands, Paramaribo, p. 4.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

BANCO MUNDIAL/THE WORLD BANK. 1998. Development and Human Rights: The Role of The World Bank. Washington D.C., p. 18.

BANCO MUNDIAL/THE WORLD BANK. 2002.

Tomado del artículo: ONGs y organismos oficiales en desacuerdo sobre riesgos de escasez alimentaria a nivel mundial.

En: Diario "El Tiempo". Bogotá, Colombia. 22 de agosto.

BALKENENDE, Jan Peter. 2002. Intervention of the Prime

Minister of the Kingdom of the Netherlands at the World Summit on Sustainable Development, Johannesburg, 3 September, 3 pp.

BARROS, Antero Paes de. 2001. É Preciso Demarcar as Terras Indígenas.

Artículo de Prensa publicado en Bastidores do Poder, 14/08/2001. Tomado de:

Debate sobre Políticas Públicas para Amazônia na Imprensa Brasileira – Vol XIV, Agosto – Novembro 2001. Amigos da Terra Amazônia Brasileira, pp. 18-19.

BARRAGÁN, Lourdes. 2002. La Cumbre Mundial de Desarrollo

Sostenible: magros resultados y nuevos desafíos.- Econoticias. Boletín

Trimestral de Responsabilidad Integral - Ecuador. Número 9/Año 3.

Noviembre 2002, p. 9.

BARRIENTOS, César. 2000. La Utopía Necesaria - Aspectos Éticos

de la Relación Humano - Ecológica. Asociación para la Recuperación,

Manejo y Saneamiento Ambiental (ARMSA), Guatemala, p. 36.

BELTRÁN, Mauricio. 2000. Presentación en: La aventura de los símbolos.

Una visión ambiental de la historia del pensamiento. Por: Augusto Angel Maya.

Serie: Construyendo el Futuro. Volumen 5. Ecofondo y Fundación Colombiana

Multicolor. Bogotá, Colombia. P.5.

BUITELAAR, Rudolf. 2001. Clusters ecoturísticos en América Latina:

Conclusiones de una conferencia internacional. Ponencia preparada para la

Conferencia sobre Desarrollo Sustentable y gestión del ecoturismo en las

Américas, Conferencia preparatoria para el año internacional del ecoturismo 2002.

Cuiabá, Brasil, 22-24 de Agosto.

BUSH, George. 2002. Intervención durante la Conferencia Internacional sobre la

Financiación para el Desarrollo. Monterrey-México, 18-22 de

Marzo, 2002. Sitio web FPD (www.un.org/esa/ffd/).

BUSH, George. 2001. Declaraciones del Presidente George W. Bush al Banco

Mundial. Washington, D.C. 17 de Julio, 2001.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

BUSTELO, Eduardo. 1998ab. Expansión de la Ciudadanía y Construcción Democrática. En: Todos Entran – Propuesta para Sociedades Incluyentes (E. Bustelo & A. Minujin, eds.). UNICEF & Editorial Santillana, Bogotá, pp. 237-277.

CAMDESSUS, Michael. 2000. Tomado de la entrevista realizada por Moisés Naim, en El Observador, Uruguay, del 23 de setiembre. Sitio web (www.uc.org.uy/opi0900).

CAPPATO, Jorge. 2002. Tomado del artículo: Latinoamericanos denuncian la división y desencanto de ONGs en Johannesburgo. Diario "El Colombiano". Bogotá, Colombia, 30 de agosto.

CARDOSO, Fernando Henrique. 2002a. Discurso del Presidente de Brasil durante la sesión de apertura de la II Cumbre de Presidentes de América del Sur, Guayaquil, Julio 26 de 2002. Cita tomada del Diario El Comercio. Quito, Julio 27, p. A3.

CARDOSO, Fernando Henrique. 2002b. Discurso del Presidente de Brasil durante la ceremonia de traspaso de la "antorcha ambiental" a Sudáfrica, Río de Janeiro, julio.

CASTAÑO, Juanita. 2002. Tomado del artículo: La Unión en la CMDS. ¡Hagamos un Trato!. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín de la UICN, No. 2. Suiza, p.7.

CARIÑO, Joji. 2002. Tomado del artículo: Los Pueblos Indígenas y la Cumbre para el Desarrollo Sostenible. En: Asuntos Indígenas. Desarrollo Sostenible. IWGIA – Grupo Internacional de trabajo sobre asuntos indígenas, pp. 4-6.

CARSTENSEN, Kim. 2002. Tomado del artículo: Cuatro días de negociaciones, cero resultados. Diario "El Colombiano". Bogotá, Colombia. 30 de agosto. Sitio web (www.elcolombiano.com).

CARRASCO, Alfredo. 2002. Correo electrónico dirigido a UICN el 26 de Julio de 2002 por el autor de la cita (pakarina@pi.pro.ec), Coordinador del Fondo Andino de Semillas Forestales FOSEFOR, Ecuador.

CASTRO, Fidel. 2000. Discurso del Presidente de Cuba - Fidel Castro - pronunciado en la Apertura de la Cumbre del Sur (reunión del G77), 12 de abril de 2000, La Habana.

CASTRO, Fidel. 2002. Intervención del Presidente de Cuba - Fidel Castro - durante la Conferencia sobre Financiación para el Desarrollo. Monterrey, México. 18-22 de Marzo, 2002. Página web FPD (www.un.org/esa/ffd/).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

CAT, Carlos. 2002. Speech of the Head of the Uruguayan delegation to the World Summit on Sustainable Development, Mr. Carlos Cat, Minister of Social Housing, Territory Planning and Environmental Affairs. Johannesburg, South Africa, 2nd September, 4 pp.

CEPAL- Consejo Económico para América Latina y el Caribe, **PNUD-** Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y **PNUMA** – Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. 2001. El Financiamiento para el desarrollo sostenible en América Latina y el Caribe. Documento base para la discusión del Panel sobre Financiamiento para el Desarrollo Sostenible. Río de Janeiro, Brasil, 23 y 24 de octubre de 2001, 84 pp.

CHALLENGER, Antony. 1998. Utilización y conservación de los Ecosistemas Terrestres de México – Pasado, Presente y Futuro. Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), Instituto de Biología de la Universidad Nacional Autónoma de México & Agrupación Sierra Madre. Ciudad de México, 847 pp. (tomado de la página 797).

CHÁVEZ, Hugo. 2002a. Citado en el artículo de prensa: De los abismos a las altas cumbres. De Dauno Tótoro. Carta Maior, Agencia de Noticias. Brasil, 3 de septiembre.

CHÁVEZ, Hugo. 2002b. Intervención del Presidente de Venezuela – Hugo Chávez - durante la Conferencia sobre Financiación para el Desarrollo. Monterrey, México. 18-22 de Marzo, 2002. Sitio web FPD(www.un.org/esa/ffd/).

CHIRAC, Jacques. 2002. Speech by Mr. Jacques Chirac, President of the French Republic to the Roundtable on Financing for Development in Poor Countries during the World Summit on Sustainable Development, 2 September, 6 pp.

Coalición Internacional de Grupos de la Sociedad Civil en Johannesburgo. 2002ab. Tomado del artículo: Latinoamericanos denuncian la división y desencanto de ONGs en Johannesburgo. Diario “El Colombiano”, Cumbre Mundial Sobre Desarrollo Sostenible Colombia. 30 de agosto.

COICA – Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica. 1999. Introducción en: Biodiversidad y Derechos de los Pueblos Indígenas – Manual de Capacitación de Base. Segunda Edición, p.4.

CORREA, Carlos. 2001. Integrando la Salud Pública en la Legislación sobre Patentes de los Países en Desarrollo, South Centre. Ginebra, p. 19.

CROPPER, Angela. 1992. View from the South - Comments on UNCED. IUCN Bulletin, 23 (3): p. 21.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

CURI, Marianela. 2002. Tomado del artículo: Latinoamericanos denuncian la división y desencanto de ONGs en Johannesburgo. Diario "El Colombiano". Bogotá, Colombia. 30 de agosto.

DALY, Herman. 1993. The Perils of Free Trade. Scientific American, 269 (5): pp. 24-29.

DALY, Herman & J.B. COBB. 1994. For the Common Good. Redirecting the Economy Towards Community, the Environment and a Sustainable Future. Boston, Beacon Press.

DA SILVA, Luiz Inácio Lula. 2002. Em Defesa do Meio Ambiente. Tomado de: Partido dos Trabalhadores (PT), Linha Aberta, Brasil, 11 de junho. Sitio web (www.pt.org.br).

DA SILVA, Luiz Inácio Lula. 2003a. Discurso de Posse como Presidente do Brasil, Brasília, 1 de Janeiro. Tomado de: La Insignia, Diario Independiente Iberoamericano. Sitio web (www.lainsignia.org).

DA SILVA, Luis Inácio Lula. 2003b. Discurso no XXXIII Fórum Econômico Mundial, Davos (Suíza), Janeiro 24. Tomado de: La Insignia - Diario Independiente Iberoamericano. Sitio web (www.lainsignia.org).

DE ALMEIDA Filho, Leocadio. 2002. Tomado de: Corporate Sustainability Report. Conselho Empresarial Brasileiro para o Desenvolvimento Sustentável. Volume 2., p.266.

DE MOYA, Rafael. 2002. Declaración presentada por el Dr. Rafael F. De Moya Pons, Ministro del Medio Ambiente y los Recursos Naturales de la República Dominicana. Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible. Johannesburgo, Sudáfrica, 4 de Septiembre, 6 pp.

DELGADO, Gian Carlo. 2002. En la mira el saqueo de la biodiversidad. Esquemas del Banco Mundial integrados a la política nacional. Memoria - Revista Mensual de Política y Cultura (CEMOS: Centro de Estudios del Movimiento Obrero y Socialista). México, No.158, Abril.

DOUROJEANNI, Marc J. & María Tereza Jorge PÁDUA. 2001ab. Biodiversidade: A Hora Decisiva. Edições Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Brasil, 307 pp. (tomado de la página 149).

EASTERLY, William. 2002ab. Tomado del artículo: The Cartel of Good Intentions. Revista Foreign Policy. The Magazine of Global Politics, Economics and ideas. Sitio web (www.foreignpolicy.com/issue_julyaug_2002/Easterly).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

EL-ASHRY, Mohamed. 2002. Plenary Statement of the Chief Executive Officer and Chairman. Global Environment Facility, at World Summit on Sustainable Development, Johannesburg, 29 August, 5 pp.

ESPINOSA, María Fernanda. 2002ab. Artículo: Desarrollo Sustentable, Ética y Democracia. En: Leff, Enrique (Coordinador), Ética, Vida, Sustentabilidad. PNUMA/PNUD/CEPAL/ Ministerio de Medio Ambiente de Colombia/Consejo de la Tierra. México.

FAKIR, Saliem. 2002. Tomado del artículo: The Unbearable lightness of being at Bali. EARTH YEAR– The Essential Environmental Guide. Volume 2. Johannesburg, South Africa. 2002. p. 19.

FAO – Organización de la Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. 2002. Programa contra el Hambre. Primer Borrador. Roma- Italia, mayo, 33 pp.

FATHEUER, Thomas & João Claudio ARROYO. 1998. Desenvolvimento Sustentável – Elementos para Discussão. En: Amazônia: Estratégias de Desenvolvimento Sustentável – Uma Contribuição para a Elaboração de Planos de Desenvolvimento e Agenda 21. Relatos e Reflexões a partir do Simpósio Internacional, Maio de 1997. Federação de Órgãos de Assistência Social e Educacional (FASE) & Instituto Universidade Popular (UNIPOP). Belém – PA, pp. 7-14.

FIGUEROA, Adolfo. 2000. La Exclusión Social como una Teoría de la Distribución. En: Exclusión Social y Reducción de la Pobreza en América Latina y el Caribe (E. Gacitúa, C. Sojo & S. Davis, eds.), Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales – Sede Costa Rica - FLACSO & Banco Mundial. San José, pp. 25-50.

FLAVIN, Cristopher. 2002. Discurso de presentación En: State of the World: More connected, less stable. En: State of the World 2002: Special World Summit Edition. Worldwatch Institute. News Release, Thursday, 10 January, 265 pp.

FLORES, Salvador. 2001. Agroforestería Amazónica, Biodiversidad y Desarrollo Sostenible. En: Amazonía: Orientaciones para el Desarrollo Sostenible. Embajada de Finlandia, Universidad Nacional de la Amazonía Peruana, Banco Central de Reserva del Perú y Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Lima, pp. 89-101.

FLÓREZ, Margarita. 1994. Hacia una Educación Completa. En: Serie Ecos No. 2, Ecofondo. Bogotá, pp. 188-205.

FOX, Vicente. 2002a. Intervención durante la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo. Monterrey, México 18-22 de Marzo, 2002. En el sitio web de FPD (www.un.org/esa/ffd/).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

FOX, Vicente. 2002b. Palabras del Presidente Vicente Fox Quesada en el Foro "Financiamiento e Inversión para el Desarrollo Sostenible en América Latina y el Caribe", Johannesburgo, Sudáfrica, 3 de Septiembre, 2 pp.

FUENTES, Carlos. 1989. Asphyxiation by Progress. *New Perspectives Quarterly*, 6: pp. 43-47.

FUNDACIÓN Heinrich Böll/Heirinch Böll FOUNDATION. 2002. The Jo'burg Memo. Fairness in a Fragile World. Memorandum for the World Summit on Sustainable Development. World Summit papers, Special edition. Julio 2002. Sitio web (www.boel.de).

FURTADO, Marcelo. 2002. Citado en el artículo : "Con la mirada en otro planeta". De : Haider Rizvi (Corresponsal de IPS). *Revista Tierramérica*. durante la "Prepcom III" (Tercera reunión preparatoria de la Cumbre Río + 10) 25 de Marzo- 5 de Abril de 2002. Nueva York.

FUSSLER, Claude. 2002. Tomado del artículo: Dando un color verde a la globalización. *Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN*. No. 2., Suiza. p.8.

GABALDÓN, Adalberto. 1994. Conferencia Magistral: Ingeniería, Ambiente y Desarrollo Sustentable. XII Congreso Venezolano de Ingeniería. Arquitectura y Profesiones Afines. Citado en: BUROZ, Eduardo. 1998. *La Gestión Ambiental – Marco de Referencia para las Evaluaciones de Impacto Ambiental*. Fundación Polar, Caracas, p. 325.

GABEIRA, Fernando. 2002. Tomado del artículo *Políticos Verdes*. Entrevista realizada por Andrea Marranquiel el 26/06/2002, para el portal (www.riomaisdez.org.br/entrevistas/).

GALEANO, Eduardo. 1994. *Úselo y Tírelo – El Mundo del Fin del Milenio Visto desde una Ecología Latinoamericana*. Biblioteca de Ecología. Grupo Editorial Planeta. Colección Planeta Bolsillo. Buenos Aires 184 pp.

GARCÍA, Javier. 1998. ¿Puede ser la Sustentabilidad Validada Socialmente?. En: *Los Impedimentos Concretos para el Desarrollo Sustentable*. Resultados del Taller realizado en Buenos Aires, Argentina el 23 / 24 de abril de 1998. FUCEMA, Asociación Civil Los Algarrobos, UICN. Buenos Aires, pp. 24-30.

GARDNER, Gary. 2002. Tomado del artículo: Bush no cambiará su política medioambiental y Europa tendrá que tomar el liderazgo mundial. Entrevista realizada por Ana Muñoz y Marta Caravantes el 13 /06/ 2002, para el portal (www.rebelion.org/hemeroteca).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

GAVIN, Michael & Ricardo HAUSMANN. 2000. Naturaleza, Desarrollo y Distribución en América Latina: Evidencias sobre el Rol de la Geografía, el Clima y los Recursos Naturales. En: Recursos Naturales y Desarrollo – Un Diálogo Canadiense Latinoamericano (eds. D. Brean & M. Glave), Consorcio de Investigación Económica y Social – CIES. Lima, pp. 23-53.

GAVIRIA, César. 1992ab. La Deuda Ambiental Internacional . Palabras ante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro, 12 de junio de 1992. Tomado de: Colombia en la Cumbre de la Tierra – Documentos de la Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (A. Gómez, ed., 1994). Ministerio de Relaciones Exteriores & Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Bogotá, pp. 13-16.

GÓMEZ, Luis J. 1998. Citado en: El Concepto de Sostenibilidad Ecológica. En : Génesis y Límites. Universidad Nacional de Colombia – Sede Medellín. Instituto de Estudios Ambientales. Medellín, p.133.

GÓMEZ, Hernando & Hernán JARAMILLO. 1997a. Introducción. En: 37 Modos de Hacer Ciencia en América Latina, Tercer Mundo Editores y Colciencias. Bogotá, p.405.

GÓMEZ, Hernando & Hernán JARAMILLO. 1997b. Conclusión: La Ciencia es una Coincidencia. En: 37 Modos de Hacer Ciencia en América Latina, Tercer Mundo Editores y Colciencias. Bogotá, p. 384.

GORE, Al. 2000. Artículo Exclusivo “La década del ambiente” para la Revista Tierramérica del vicepresidente de Estados Unidos y candidato presidencial del Partido Demócrata, 13 de agosto (Copyright IPS). Grandes Plumas. Tomado del sitio web (www.tierramerica.net/2000/0813/grandes-plumas).

GUERRA, Francisco. 2002. Prólogo. Guía de Especies Forestales de Nicaragua. Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales (MARENA) & Instituto Nacional Forestal (INAFOR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Forestal (MAGFOR). Managua, pp. 9-10.

GUTIÉRREZ, Lucio. 2003ab. Discurso de Asunción al Poder del Señor Presidente Constitucional de la República, Crnel. Lucio Gutiérrez Borbúa, 15 de enero.

HAMILTON, Roger. 2000. Una oportunidad demográfica. Boletín BID América, Washington D.C., Abril - Marzo.

HAVERKORT Bertus & David MILLAR. 1994. Constructing Diversity: The Active Role of Rural people in Maintaining and Enhancing Biodiversity. En: EtnoEcología. Centro de Ecología de la UNAM. México, Volumen II, Número 3 (Abril), pp.51-63.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

HERNÁNDEZ, Carlos. 1996. Palabras ante el Foro: Presentación del Proyecto de Ley de Biodiversidad (Asamblea Legislativa, Junio 1996). Tomado de: MARTÍNEZ, Luis. 1997. El Desafío de la Biodiversidad. Asamblea Legislativa. San José, pp. 54-57.

HOLDGATE, Sir Martin. 1999. The Green Web – A Union for World Conservation. IUCN – Earthscan Publications, London, 308 pp.

HAOUR, Bernardo. 1998. Globalización y descentralización vistas desde una ONG de Provincia. En: Descentralización y Gobernabilidad en Tiempos de Globalización. B. Revesz (editor), Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA) & Instituto de Estudios Peruanos (IEP). Lima, pp. 147-184.

HOHL, Carlos R. 2002. Tomado de: Corporate Sustainability – Report. Conselho Empresarial Brasileiro para o Desenvolvimento Sustentável. Volume 2., p.22.

HOMMES, Rudolf. 2002. Tomado del artículo: Desarrollo y Medio Ambiente. Publicado en el diario “El Tiempo”. Bogotá, Colombia, Junio 14, p. 1-19.

IGLESIAS, Enrique. 2002a. América Latina mantiene rumbo económico y político frente a crisis, señala Iglesias. Al cierre de la reunión anual de la Asamblea de Gobernadores del BID. Comunicado de Prensa. Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, 13 de marzo.

IGLESIAS, Enrique. 2002b. Tomado del artículo: Iglesias pide Blindaje Contra Crisis. Presidente del BID en Costa Rica. Diario “La República”, Julio 30. San José ,Costa Rica, p. 4.

IMBIRIBA, Nazaré & Lucy RUIZ. 2000. Alianças em defesa da vida e a cooperação Sul-Sul para o desenvolvimento: A experiência POEMA / NATURA no Parque Nacional Sangay, Poematropic (Pobreza e Meio Ambiente no Trópico Úmido, Belém, Pará), 5: pp. 13-18.

INSANALLY, S.R. 2002ab. Intervención durante la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo. Monterrey, México 18-22 de Marzo, 2002. Sitio web FPD (www.un.org/esa/ffd).

IDRIS, Mohamed. 2002. Foreword from Third World Network. En: Towards a Convention on Knowledge. ISIS-SGR-INES-TWN-Tehtebba Discussion Paper. Published by the Institute of Science in Society, London, p. 7.

JACANAMIJOY, Benjamin. 1998. Visiones del Medio Ambiente a través de Tres Etnias Colombianas. Segunda Edición. Universidad Nacional de Colombia, CINDEC, IDEA. Fondo FEN. Bogotá, Colombia, p. 92.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

JAMES, Tony. 2002. Palabras expresadas durante el acto de clausura del XI y XV período de sesiones del Consejo Directivo CDC y del Consejo de Coordinación CCC de COICA, Quito, 30 de Agosto al 2 de Septiembre. Citado en la Revista: Nuestra Amazonía. Publicación de la Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA), edición trimestral No. 19, agosto, Quito, p. 10.

JUMA, Calestous. 2002. Tomado del artículo: Pobreza y Diversidad Biológica. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN. No. 2. 2002. Suiza, p.13.

JUSTINIANO, José Guillermo. 2002. Intervención del Ministro de Desarrollo Sostenible y Planificación. Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas, Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Johannesburgo. Sudáfrica, 2 de Septiembre, 3 pp.

KAKABADSE, Yolanda. 2002a. Is Ethics the Missing Link?.- Thinking Aloud. UN Chronicle, United Nations in a united world. No. 3, En el sitio web (www.un.org/chronicle), p.24.

KAKABADSE, Yolanda. 2002b. Artículo Biodiversity: Underpinning sustainable development. En: "Johannesburg Summit 2002". Sección: "Environment". Inglaterra. 26 de Agosto, 2002, pp. 154-157.

KAKABADSE, Yolanda. 2002c. tomado de: Welcome to a decade of doing. Presentación de la revista Earth Year – The Essential Environmental Guide. Volume 2. Johannesburg, South Africa, p. 1.

KAPLÚN, Pablo. 2002. Correo electrónico dirigido a UICN el 17 de Julio de 2002 por el autor de la cita (pablokaplun@yahoo.com), venezolano residente en Uruguay, miembro de Geografía Viva, ONG dedicada a la educación ambiental comunitaria y, en su país, de Unión Nacional Ecológica y Social (UNES), red de ONGs venezolanas ecologistas.

KARLSSON, Jan. 2002. World Summit on Sustainable Development – a Possible Break-Through. En: Stockholm – Thirty Years On. Progress achieved and challenges ahead in international environmental co-operation. Ministry of the Environment. Stockholm, pp. 176-180.

KHOR, Martín. 2002. Artículo: Desafíos para Johannesburgo". Revista del Sur N° 127/128, Mayo-Junio.

KIRCHNER, Néstor. 2003. Discurso de Asunción al Poder del Señor Presidente de la Nación Argentina, Néstor Kirchner, 25 de mayo.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

- KRAUSE, Gustavo.** 1998. Tomado de: FONSECA, Ozório. 2001. Biopirataria, Advertências e o Futuro. Artículo de prensa publicado en *Gazeta Mercantil do Amazonas*, 31/08/2001. Reproducido en: *Debate sobre Políticas Públicas para Amazônia na Imprensa Brasileira – Vol XIV Agosto – Novembro 2001. Amigos da Terra Amazônia Brasileira*, pp. 39-40.
- LARSON, Alan P.** 2002. Press Conference transcript at United Nations Conference on Financing for Development Monterrey, Mexico. March 19, 2002.
- LÁSCARIS, Tatiana.** 2002. Estructura organizacional para la Innovación Tecnológica. El caso de América Latina. *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología, Sociedad e Innovación (Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Número 3 / Mayo - Agosto.*
- LE BLANC, Leonard.** 2001. Summary of the article: Cultural Globalization. from *Northern Light's Special Collection*. 204 words. (ISSN: 0030-0608), *Northern Light Technology Inc.*, Vol. 61. No. 11. Sitio web (www.library.northernlight.com/), p.8.
- LECHNER, Norbert.** 1998. La Reforma del Estado y el Problema de la Conducción Política. En: *Descentralización y Gobernabilidad en Tiempos de Globalización*. B. Revesz (editor), Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA) & Instituto de Estudios Peruanos (IEP). Lima, pp. 17-47.
- LEFF, Enrique.** 2002. *Ética, Vida Sustentabilidad*, PNUMA/PNUD/CEPAL/Ministerio de Medio Ambiente de Colombia / Consejo de la Tierra, México, 2002.
- LICHTINGER, Víctor.** 2002. Tomado del artículo: No nos contagiemos del espíritu de frustración. Entrevista realizada por Ma. Amparo Lasso para la *Revista Tierramerica*, Cumbre de Johannesburgo, agosto. Sitio web (www.tierramerica.net/riomas10/noticias).
- LÓPEZ, Atencio.** 2000. Intervención en el IV Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad. Plenaria Inaugural. Sevilla – España, 27 de marzo.
- LÓPEZ, Ramón.** 2000. Recursos “Verdes” en América Latina: Mecanismos de Sostenibilidad. En: *Recursos Naturales y Desarrollo – Un Diálogo Canadiense Latinoamericano* (eds. D. Brean & M. Glave), Consorcio de Investigación Económica y Social – CIES. Lima, pp. 353-386.
- LUCAS, Nicolas.** 2002. Correo electrónico dirigido al Grupo Zapallar (grupo electrónico de discusión sobre comercio y medio ambiente: grupo-zapallar@yahoo.com) enviado el 20 de Junio de 2002 por el autor de la cita, quien es Director del Millennium Ecosystem Assessment, World Resources Institute. Washington D.C.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

- LUQUE DE JARAMILLO, Lourdes.** 2002. Tomado del artículo: Latinoamérica, victoria moral en cumbre de la Tierra que finaliza en Johannesburgo. Analítica.com, Venezuela en la Prensa Internacional, Venezuela, 5 de septiembre. Sitio web (www.analitica.com/va/vpi).
- LYONS, Oren.** 1997. Discurso para la Comisión de Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas reunida en Génova 1997. Tomado de: Documento para el diálogo presentado por los pueblos indígenas. Segundo período de sesiones preparatorio de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible – Prep. Com. II, Comisión sobre Desarrollo Sostenible, Nueva York, Enero 28 – Febrero 8 de 2002.
- MANCHINERI, Sebastião HAJI.** 2002. Discurso en homenaje de la población de São Paulo, a través de la Cámara Municipal. Artículo “S Haji Manchineri Recebe Título em Sao Paulo”. 18 de Abril, 2002. En: Artículos y Publicaciones. Página web COICA (www.coica.org/interna).
- MANDELA, Nelson.** 2000. Suplemento Tendencias. En: Diario “El Observador”. Uruguay, 27 de Febrero.
- MAQUEDA, Juan Carlos.** 2002. Discurso del Señor Presidente del Senado de la República Argentina, Senador Juan Carlos Maqueda, Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible. Johannesburgo, Sudáfrica, 3 de Septiembre, 6 pp.
- MARETTI, Cláudio.** 1997. Tomado de: DRUMOND, Maria Auxiliadora (ed.). 1999. A Gestão Participativa em Unidades de Conservação – Principais Problemas, Sugestões e Recomendações. En: Oficina sobre Gestão Participativa em Unidades de Conservação – Anais, Parque Estadual do Rio Doce, Minas Gerais, novembro 1997. Fundação Biodiversitas. Belo Horizonte, pp. 133–147.
- MARTINEZ- ALLIER Joan.** 1994. The Merchandizing of Biodiversity. En: EtnoEcología. Centro de Ecología de la UNAM. México, Volumen II, Número 3 (Abril), pp. 69-86.
- MARTÍNEZ, Elena.** 2001. Tomado de: Hay que dar oportunidad a los transgénicos. Diálogos, entrevista para Tierramérica, 19 de agosto. Sitio web (www.tierramerica.net/2001/0819/dialogos).
- MARTÍNEZ, Luis.** 1997. Presentación del Texto Sustitutivo, e Inicio del Debate en la Comisión Especial del Ambiente. Tomado de: El Desafío de la Biodiversidad. Asamblea Legislativa. San José, pp. 163-174.
- MATAS-PALOU, Jaume.** 2002. Discurso del Excmo. Sr. D. Jaume Matas Palou, Ministro de Medio Ambiente del Gobierno Español y jefe de la delegación oficial de España en la Cumbre Mundial para el Desarrollo Sostenible. Johannesburgo, Sudáfrica, 4 de Septiembre, 5 pp.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

MAYO, Ed.. 2003. Entrevistado por BBC, en Davos (Suiza). Tomado de: Comienzan los dos Foros Mundiales, BBCMundo.com (<http://news.bbc.co.uk>), Enero 24.

MBEKI, Thabo. 2002. Tomado del artículo: Debaten en Sudáfrica el futuro mundial. Diario "La Nación", Argentina. Sitio web (www.lanacion.com.ar), 27 de agosto.

MEDEIROS, Antonio Paulo de. 2000. Está na Hora da Gente Sair da Utopia. Poematropic (Pobreza e Meio Ambiente no Trópico Úmido, Belém, Pará), 5: pp. 8-10.

MENCHÚ, Rigoberta. 1998. Somos parte de la naturaleza, no sus dueños. En: La América que Queremos: 32 Ensayos en Defensa de la Vida, PNUMA, PNUD, FCE. México, pp. 97-100.

MENCHÚ, Rigoberta. 2002. La Diversidad Cultural es el Espejo de la Diversidad Natural. Palabras en la Sesión Inaugural del Foro Global Ministerial del Ambiente, 7ª Sesión Especial del Consejo de Gobierno del PNUMA, Cartagena de Indias, 13 de febrero. Publicado en: Memoria - Revista Mensual de Política y Cultura (CEMOS: Centro de Estudios del Movimiento Obrero y Socialista, México), No.158, Abril.

MÉREGA, Juan Luis. 1998ab. Redes para el Desarrollo Sustentable. En: Los Impedimentos Concretos para el Desarrollo Sustentable. Resultados del Taller realizado en Buenos Aires, Argentina el 23 / 24 de abril de 1998. FUCEMA, Asociación Civil Los Algarrobos, UICN. Buenos Aires, pp. 102-105.

MERENSON, Carlos. 2002 . Tomado del artículo: Latinoamérica, victoria moral en cumbre de la Tierra que finaliza en Johannesburgo. Analítica.com, Venezuela en la Prensa Internacional. Venezuela. 5 de septiembre. Sitio web (www.analitica.com/va/vpi).

MINUJIN, Alberto. 1998ab. Vulnerabilidad y Exclusión en América Latina. En: Todos Entren – Propuesta para Sociedades Incluyentes (E. Bustelo & A. Minujin, eds.). UNICEF & Editorial Santillana. Bogotá, pp. 161-205.

MONCADA, Efraín. 2002. Tomado del artículo: Abandonar el Agro ha sido Fatal. Diario "El Herald", Agosto 1. San Pedro Sula (Honduras), p.8.

MONTANER, Carlos Alberto. 2001. Tomado de la entrevista: Una Mirada extrema sobre el terrorismo. Entrevista para diario "El Comercio". 11 de Noviembre, 2001. En: United States Embassy, Quito, Ecuador. Sitio web (www.udeembassy.org.ec).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCIAS

MONTANER, Carlos Alberto. 2002. Tomado del artículo: Más allá del comercio, mucho más allá. 4 de Agosto. Firmas Press. La columna semanal de Carlos Alberto Montaner.

Sitio web (www.firmaspress.com/203.htm).

MOORE, Mike. 2001. Tomado del artículo: El Sur exige reformar el comercio. Revista Tierramérica, Medio Ambiente y Desarrollo Sección Grandes Plumas, 25 de febrero (Copyright IPS).

Sitio web (www.tierramerica.net/2001/0225/grandesplumas.html).

MUYUY, Gabriel. 1994. Territorios Indígenas y Recursos Naturales.

En: Serie Ecos No. 2, Ecofondo. Bogotá, pp. 57-69.

NATALICHIO, Ricardo. 2002. Carta del Director. Ambiente y Sociedad, publicación semanal y gratuita de EcoPortal.net (www.ecoport.net), Año 3 N° 119, Noviembre 27.

NOBOA B., Gustavo. 2002. Tomado del artículo: Latinoamérica, victoria moral en cumbre de la Tierra que finaliza en Johannesburgo. Analítica.com, Venezuela en la Prensa Internacional. Venezuela. 5 de septiembre .

Sitio web (www.analitica.com/va/vpi/).

NAVARRO Ricardo. 2002. Tomado del artículo: Johannesburgo sin pena ni gloria. Diario "El Universal". Venezuela. 5 de septiembre.

Sitio web (www.archivo.eluniversal.com).

NUILA, Ramón W. 2002. Tomado del artículo: Cumbre de Johannesburgo. El Diario "La Tribuna", Agosto 2. Tegucigalpa, p. 30.

OCAMPO, José Antonio. 2002ab. Presentación del Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, CEPAL en la Sesión Plenaria de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Johannesburgo, Sudáfrica, 30 de Agosto, 2 pp.

OLIVEIRA Oscar. 2002 . Tomado del artículo: La guerra del agua boliviana en la Cumbre de la tierra de Johannesburgo. Diario "El Colombiano". Colombia. 28 de agosto.

OSORIO, Ana Elisa. 2002a. Tomado del artículo: América Latina vuelve de Johannesburgo con las maletas vacías. Sección: Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible. En: Diario "El Colombiano", Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible. Colombia, 5 de septiembre.

OSORIO, Ana Elisa. 2002b. Tomado del artículo: Latinoamérica, Victoria moral en Cumbre de la Tierra que finaliza en Johannesburgo. Analítica.com, Venezuela en la Prensa Internacional. Venezuela. 5 de septiembre.

Sitio web (www.analitica.com/va/vpi/).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

PACARI, Nina. 1999. Artículo para "Voices of the Earth". Capítulo 4. En: Cultural and Spiritual Values of Biodiversity. Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. Londres. 1999, p.114.

PACHECO, Abel. 2002. Discurso del Presidente de la República de Costa Rica, Dr. Abel Pacheco de la Espriella, Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible. Johannesburgo, Sudáfrica, 2 de Septiembre, 2 pp.

PAIVA, Paulo. 2001ab. Las Claves de la Prosperidad de América Latina: El Rol del BID. Documento presentado en el I Foro Hispano Andino de Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación. Cartagena de Indias, Colombia, Julio 9-10.

PANAYOTOU, Theodore. 2000. Globalization and Environment. CID Working Paper No.53. Environment and Development Paper No.1. Universidad de Harvard. Center for International Development Working Papers. Julio 2000, 50 pp.

PATTEN, Chris. 2002. La Dimensión Europea de América Latina. Discurso de apertura de la Conferencia organizada por el Royal Institute of International Affairs. Miami, 2 de Octubre.

PASCUAL, José Antonio. 2002. Tomado del artículo: Diez claves sobre biodiversidad y ciudadanía. Entrevista realizada por José Marzo. Portal La Insignia, sección Ecología (www.lainsignia.com). España, 14 de julio.

PAYEN, Gerard. 2002. Tomado del artículo: Sustainability at work. En: Tomorrow – Global Sustainable Business. What's Ahead?. World Summit Issue. Special Section: Assesment of 22 Industry Sector Reports. Volume XII, August, p.18.

PEÑALOSA, Enrique. 2002. Tomado del artículo: Igualdad y política urbana. Separata "Lecturas dominicales" del diario "El tiempo", julio 21, Bogotá, p. 3.

PINZÓN, Rafael. 1999ab. Gestão Participativa nas Reservas Extrativistas. En: Oficina sobre Gestão Participativa em Unidades de Conservação – Anais, Parque Estadual do Rio Doce, Minas Gerais, novembro 1997 (M.A. Drumond, ed.). Fundação Biodiversitas, Belo Horizonte, pp. 121-129.

PIZARRO, Mariano. 1998. El Desarrollo Sustentable: Un Gran Desafío. En: Los Impedimentos Concretos para el Desarrollo Sustentable. Resultados del Taller realizado en Buenos Aires, Argentina el 23 / 24 de abril de 1998. FUCEMA, Asociación Civil Los Algarrobos, UICN. Buenos Aires, pp. 31-38.

PNUMA/UNEP. 1999. GEO-Global Environment Outlook. 2000. UNEP's Millennium Report on the Environment. EarthPublications Ltda. United Kingdom, 398 pp. (page xxix).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

POLETTE, Marcus & Fernanda CAVEDON. 2001. *Construindo o Desenvolvimento Sustentável para o Município de Bombinhas*. Universidade do Vale do Itajaí, Santa Catarina, 114 pp. (cita tomada de la página 104).

POSEY, Darrell A. 1999a. Prefacio en: *Cultural and Spiritual Values of Biodiversity*. Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, Intermediate Technology Publications. Londres, p. xvii.

POSEY, Darrell A. 1999b. Introducción: *Culture and Nature – The Inextricable Link*. En: *Cultural and Spiritual Values of Biodiversity*. Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. Intermediate Technology Publications. Londres.

PROYECTO Danés Rio + 10. 2001. Documento de proyecto: "Apoyo Danés para Aumentar la Participación de ONGs del Sur en la Cumbre de la Tierra Rio +10 África, Asia y América Latina". Grupo Danés 92 (versión final, julio de 2001).

PULIDO, Víctor. 1998. *Conservación de la Fauna Silvestre Amenazada en el Perú*. En: *La Diversidad Biológica de Iberoamérica III. Volumen Especial, Acta Zoológica Mexicana* (Instituto de Ecología, Xalapa), pp. 173-184.

QUIRÓS, Lorenzo de. 2002. Tomado del artículo: *Johannesburgo o el Poder de la Mitología*. En el Portal de CATO Institute, Septiembre 9. Sitio web (www.elcato.org/quiros_johannesburgo).

RAMONET, Ignacio. 2002. Tomado del artículo: *Sauver la Planète*. En: *Le Monde Diplomatique*, Août, Page 2. Cita original en francés. Sitio web (www.monde-diplomatique.fr/2002/08/).

ROCO, Raúl. 1999. Tomado del texto: "Orgullo de Pescador", que hace una exaltación sobre la visión del río Paraná desde la perspectiva de los pescadores y critica la manera como los gobernantes, electos por ellos mismos, toman decisiones sin tener en cuenta los valores e intereses de las comunidades ribereñas (comunicación personal, 2001).

RODRÍGUEZ, Carlos Manuel. 2002a. Tomado del artículo: *Delegados latinoamericanos se muestran pesimistas frente a problemas de pobreza y cooperación*. Diario "El Tiempo". Bogotá, Colombia, 27 de agosto. Sitio web (www.eltiempo.com).

RODRÍGUEZ, Carlos Manuel. 2002b. Tomado de: *Diez años después de Río. Un compromiso en marcha...* En: *Centroamérica en la Cumbre Mundial de Desarrollo Sostenible – Nuestro Compromiso Ambiental*, Agosto. San José, Costa Rica, p.2.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

RODRÍGUEZ, Francisca. 2002. Tomado del artículo: Ocho mil personas se reúnen en la Primera Asamblea de la Semana de la Tierra. Sección Ecología. Diario "El Tiempo", Bogotá, 29 de agosto.

ROLANDO, Isaías. 2002. Correo electrónico dirigido a UICN el 17 de Julio de 2002 por el autor de la cita (orchid@upch.edu.pe), quien es miembro consultor del Grupo de Especialistas en Orquídeas -OSG- de la Unión Mundial para la Naturaleza – UICN.

SAMPER, Cristián, Paola FERREIRA & María Claudia FANDIÑO. 1998. Prólogo en: Colombia Biodiversidad Siglo XXI. Propuesta Técnica para la Formulación de un Plan de Acción Nacional en Biodiversidad. Instituto Humboldt, Ministerio de Medio Ambiente, Departamento Nacional de Planeación. Bogotá, Colombia, Octubre, p. p.7

SAN ROMÁN, Lorena. 2002. Presentación sobre el rol del Consejo de la Tierra en el proceso hacia Johannesburgo. Reunión de trabajo en Quito en la sede de Fundación Natura, Junio 27 (comunicación personal).

SÁNCHEZ, Ricardo. 2002. Tomado del Artículo: Hacia la Cumbre Río +10. Entrevista realizada por Pilar Franco. Revista Tierramerica, 20 de agosto. Sitio web (www.tierramerica.net/2000/0820/preguntas).

SANDER, Benno & Gustavo LÓPEZ. 1999. Prefacio. Tomado de: TRELLEZ, Eloisa & Gustavo WILCHES. 1999. Educación para un Futuro Sostenible en América Latina y el Caribe. Organización de los Estados Americanos (OEA), Washington D.C., 122 pp.

SARAMAGO, José. 2002. Tomado de "Este Mundo de la Injusticia Globalizada". Discurso de Claudura del 2do. Foro Social Mundial de Porto Alegre. Brasil, 31 de Enero – 5 de Febrero.

SARNEY Filho, José. 2001. Amazônia: A Opção pelo Desenvolvimento. Artículo de prensa publicado en O Estado de S. Paulo, 02/09/2001. Tomado de: Debate sobre Políticas Públicas para Amazônia na Imprensa Brasileira – Vol XIV Agosto – Novembro 2001. Amigos da Terra Amazônia Brasileira, pp. 42-44.

SARNEY Filho, José. 2002. Prefacio. En: Comercio & Meio Ambiente – Uma Agenda para a America Latina e Caribe. Secretaría de Políticas para el Desarrollo Sostenible, Ministerio do Meio Ambiente, para la XIII reunión del Foro de Ministros de Medio Ambiente de América Latina y el Caribe. Brasilia.

SCHAEFER, Axel. 2002. Tomado de: Corporate Sustainability – Report. Conselho Empresarial Brasileiro para o Desenvolvimento Sustentável. Volume 2. P. 86.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

SHIVA, Vandana. 2002. Tomado del artículo: Dando un Color Verde a la Globalización. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN, No. 2. Suiza, p.8.

SIERRA CLUB. 2002. Citada en el artículo: Agua ¿La Joya de la Corona?.- César Mosquera.- Especial: Ultimos apuntes de Rio + 10.- Agencia de Noticias Prensa Verde. Sitio web (www.colnodo.org/prensaverde).

SILVA, Marina. 2003. Tomado del Discurso de Posse como Ministra do Meio Ambiente. Brasília, IBAMA 02/01/2003. Sitio web (www.ambientebrasil.com.br/noticias).

SOTO, Miguel. 2002. Palabras del Secretario de Estado Interino del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, Excelentísimo Señor Miguel Soto Lacourt, ante la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Johannesburgo, Sudáfrica, 30 de Agosto, 6 pp.

SPETH, James G. 2002a. Tomado del artículo: Recycling Environmentalism. En: Foreign Policy. The Magazine of Global Politics, Economics, and Ideas. Sitio web (www.foreignpolicy.com/issue_julyaug_2002/speth).

SPETH, James G. 2002b. Tomado del artículo: Recycling Environmentalism. En: Foreign Policy. The Magazine of Global Politics, Economics, and Ideas. Sitio web (www.foreignpolicy.com/issue_julyaug_2002/speth).

STEINBRUCH, Benjamin. 2002. Tomado de: Corporate Sustainability – Report. Conselho Empresarial Brasileiro para o Desenvolvimento Sustentável. Volume 2. P. 108.

STEINER, Achim. 2001. Tomado de: UICN - El Futuro de la Conservación. Palabras del Director General ante la Reunión de Comité Regional Sudamericano. Ouro Preto, Brasil, Agosto de 2001, 7 pp. (Inédito).

STEINER, Achim. 2002ab . Tomado de: IUCN Statement to the Plenary meeting of The World Summit On Sustainable Development. Johannesburgo Sudrfrica, Agosto.

STRONG, Maurice. 2002. Tomado del artículo: El siglo XXI será el último. Entrevista realizada por Linda Dorow y Marcelo Jelen, corresponsales de IPS, para la revista Tierramerica, en lecturas de los Domingos de la República, 3 de septiembre. Sitio web (www.tierramerica.net/2000/0903).

SUÁREZ DE FREITAS, Gustavo. 1997. Palabras ante el Congreso de la República del Perú, el 10 de marzo de 1997. En: Ley Orgánica para el Aprovechamiento Sostenible de los Recursos Naturales – Antecedentes y Comentarios (O. Sandoval, editor). Congreso de la República & ProNaturaleza. Lima, pp. 97-102.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

TARTÉ, Rodrigo. 2002. Citado en el artículo: Panamá crea centro de Saber Ambiental, de Nefer Muñoz, para la Revista Tierramerica Medio Ambiente y Desarrollo, agosto. Sitio web (www.tierramerica/riomas10/).

TAULI-CORPUZ, Victoria. 2002a. Intervención durante el Taller “¿Cuál es el rol de los Pueblos Indígenas en el Desarrollo Sostenible?”. Realizado en el Centro Ambiental de la UICN , durante la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Johannesburgo- Sudáfrica, Agosto 26.
Sitio web (www.iucn.org/wssd/joburg_programme).

TAULI-CORPUZ, Victoria. 2002b. Foreword from Tebtebba Foundation.
En: Towards a Convention on Knowledge. ISIS-SGR-INES-TWN-Tebtebba Discussion Paper. Published by the Institute of Science in Society, London, p. 8.

TAYLOR, Jerry. 2002ac. Tomado del artículo: Unsustainable. It's The Third World, not the West. Comentary on National Review On Line.
Sitio web (www.nationalreview.com/comment/comment-taylor).

TAYLOR, Jerry. 2002b. Tomado del artículo: Bush is Right to Snub Johannesburg. A Cato Daily Commentary, August 31.
Sitio web (www.elcato.org/taylor_johannesburgo).

TELLES, Ramiro. 2002. Tomado del artículo: Ocho mil personas se reúnen en la Primera Asamblea de la Semana de la Tierra. Sección Ecología. Diario “El Tiempo”. Colombia, 29 de agosto.

TERBORGH, John. 1999. Requiem for Nature. Island Press, Washington D.C. p 14.

TÖPFER, Klaus. 1999. Prefacio en: Cultural and Spiritual Values of Biodiversity. Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. Intermediate Technology Publications, Londres.

TÖPFER, Klaus. 2002a. Citado en Comunicado de Prensa CP 0041/2002 de la Unidad de Comunicación e Información Pública del PNUMA.-
Töpfer: Plan de Trabajo para Luchar Contra la Pobreza y por el Desarrollo Sostenible. Sitio web (www.rolac.unep.mx/centinf/esp/cprensa).

TÖPFER, Klaus. 2002b. Tomado del artículo: El derecho al agua. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN. No. 2. 2002. Suiza. Pag. 21.

TOLEDO, Alejandro. 2003. Discurso ante el Foro Económico Mundial, Davos (Suiza), Enero 25. Tomado de: Latinoamérica en Davos y Porto Alegre, BBCMundo.com (news.bbc.co.uk).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

TRELLEZ, Eloisa & Gustavo WILCHES. 1999. Educación para un Futuro Sostenible en América Latina y el Caribe. Organización de los Estados Americanos (OEA), Washington D.C., 122 pp.

TELLES, Ramiro. 2002. Tomado del artículo: Ocho mil personas se reúnen en la Primera Asamblea de la Semana de la Tierra. Sección Ecología. Diario "El Tiempo". Colombia, 29 de agosto.

URIBE, Alvaro. 2002. Discurso del Presidente de Colombia ante la 57 Asamblea General de las Naciones Unidas, Nueva York, Septiembre 13 (Tomado de www.colombiun.org).

VARGHESE, Shiney. 2002. Citada en el artículo: Agua ¿La Joya de la Corona? César Mosquera.- Especial: Ultimos apuntes de Rio + 10.- Agencia de Noticias Prensa Verde. Sitio web (www.colnodo.org/prensaverde).

VELÁSQUEZ, Margarita. 2002. Citada en: En Búsqueda del Género Perdido. Equidad en Areas Protegidas (Lorena Aguilar, Itzá Castañeda, Hilda Salazar, Edits.). Primera Edición. UICN, Editorial Absoluto. San José, Costa Rica.

VÉLEZ, Hildebrando. 1998. Ambientalismo y Vida Buena. En: La Manzana de la Discordia – Debate sobre la Naturaleza en Disputa – 2ª. edición (J.C. Uribe & R. Colmenares, eds.). Ecofondo & Tercer Mundo Editores. Bogotá, pp. 41-66.

VÉLEZ, Margarita. 1995. Traducirnos para la Paz. En: Culturas para la Paz (S. Bermúdez, ed.). Fundación Alejandro Angel Escobar. Bogotá, pp. 92-97.

VERGARA, Analiz. 2002. Presentación sobre la Perspectiva y el Rol de la Niñez en el Proceso hacia Johannesburgo. Reunión de trabajo en Quito en la sede de Fundación Natura. Quito-Ecuador, Junio 27.

VÍA CAMPESINA. 2002. Tomado del artículo: Latinoamericanos Denuncian la División y Desencanto de ONGs en Johannesburgo. Diario "El Colombiano". Bogotá, Colombia, 30 de agosto.

VIVAS, David. 2002. Intervención durante el Taller "¿Cuál es el rol de los Pueblos indígenas en el Desarrollo Sostenible?". Realizado en el Centro Ambiental de la UICN, durante la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Johannesburgo- Sudáfrica, Agosto 26. Sitio web (www.iucn.org/wssd/joburg_programme).

WALSH, Jonathan. 2002. Citada en el artículo: Agua ¿La Joya de la Corona?. César Mosquera.- Especial: Ultimos apuntes de Rio + 10.- Agencia de Noticias Prensa Verde.- Sitio web (www.colnodo.org/prensaverde).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

WEISLEDER, Saúl. 1997. Presentación. Tomado de: MARTÍNEZ, Luis. 1997. El Desafío de la Biodiversidad. Asamblea Legislativa. San José, pp. 7-8.

WILCHES, GUSTAVO. 1998. The Perspective from South America – A Kaleidoscope of Shared Ecosystems and Encountered World Visions / La Perspectiva desde Sudamérica – Un kaleidoscopio de Ecosistemas Compartidos y Cosmovisiones Encontradas. En: Imagine Tomorrow's World – Fontainebleau Perspectives: Past, Present, Future, 50th Anniversary of IUCN – The World Conservation Union, 120 pp.

WILSON, E.O. 2002. Tomado del artículo: Imaginando el Futuro. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN. No. 2. 2002. Suiza. p. 10.

YIU, Lichia. 2002. Tomado del artículo: Equidad Digital. Conservación Mundial – Celebrando la Diversidad. Boletín UICN. No. 2. 2002. Suiza. Pag.17.

YOSHIKAWA, Hiroyuku. 2002. Statement on behalf of the Scientific and Technological Community. Multistakeholder Event, World Summit on Sustainable Development, 4 September, 3 pp.

DECLARACIONES POLÍTICAS MULTILATERALES Y MANIFIESTOS

ALIDES. Alianza Centroamericana para el Desarrollo Sostenible. 1994. Declaración de los Presidentes de Centroamérica. Cumbre Ecológica Centroamericana para el Desarrollo Sostenible, Managua. Tomado del sitio web del Ministerio de Recursos Naturales, Energía y Minas, Costa Rica (www.minae.go.cr).

Aportes a la Plataforma Regional de América Latina y el Caribe. 2001ab. Reunión preparatoria de la Sub-región Andina para la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.

Carta Democrática Interamericana. 2001. Organización de los Estados Americanos. Aprobada en la primera sesión plenaria, celebrada el 11 de septiembre de 2001. Artículo 9. Tomado del sitio web de la OEA (www.oas.org).

Carta de Santa Fe sobre Manejo de Recursos Pesqueros. 2001. "Seminario Internacional sobre Pesquerías Continentales en América Latina", organizado por la Fundación Proteger. Santa Fe, Argentina, Noviembre 24.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCIAS

Consenso del Cusco. 2003. XVII Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de Río. Mecanismo Permanente de Consulta y Concertación Política. Cusco - Perú, 24 de mayo.

Consejo de Organizaciones de Médicos y Parteras Indígenas Tradicionales de Chiapas. 2001. Declaración pública. Tomado de: En Defensa de la Biodiversidad. Memoria - Revista Mensual de Política y Cultura (CEMOS: Centro de Estudios del Movimiento Obrero y Socialista). México, No.157, Marzo de 2002.

Convenio sobre Diversidad Biológica. 1992. Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo – Cumbre de la Tierra. Río de Janeiro, Junio 5-14 de 1992.

Declaración. 1998. Médicos y Científicos por una Aplicación Responsable de la Ciencia y la Tecnología – Una Red Global (www.psrast.org).

Declaración del Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad. 2001. Grupo de Trabajo Abierto Intersesional sobre acceso y distribución de beneficios, en relación con el Convenio sobre la Diversidad Biológica, 22-26 de octubre de 2001, Bonn, Alemania. Tomado de: Los Pueblos Indios y la Biodiversidad. Memoria - Revista Mensual de Política y Cultura (CEMOS: Centro de Estudios del Movimiento Obrero y Socialista, México), No.155, Enero de 2002.

Declaración del Foro Internacional Indígena sobre Biodiversidad. 2002. Declaración de Clausura. En el marco de la Sexta Conferencia de las Partes del Convenio sobre la Diversidad Biológica, La Haya, Abril 19.

Declaración del Milenio de las Naciones Unidas. 2000. Cumbre del Milenio. Asamblea General de las Naciones Unidas. 2002. Octavo encuentro plenario. Sección Valores y principios. Respeto por la Naturaleza. (A/55/I.2). Nueva York. 6-8 de Septiembre, 2000.

Declaración de la Misión Permanente de Argentina ante Naciones Unidas. 2002. Presentada ante la Segunda Sesión del Comité Preparatorio de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible – Prep. Com. II, Nueva York, 28 Enero – 8 febrero.

Declaración de los Pueblos Indígenas. 2002. Presentada para discusión en la Cumbre Internacional de los Pueblos Indígenas sobre Desarrollo Sostenible Kimberly, Párrafo 7. 28 Agosto 2002. Suscriben representantes de las siguientes regiones: Circumpolar (Ártico), América del Norte, Mesoamérica y el Caribe, Andino, Cono Sur, Amazonía (COICA), Nórdicos (Samis), África anglófono, África francófono, Pacífico Sur, islas Salomon, Asia y Raipon (Rusia).

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo. 1992abc. Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro, Brasil, Junio 14 de 1992.

Declaración de San José. 2002. XVI Cumbre del Mecanismo Permanente de Consulta y Concertación, Grupo de Río, San José (Costa Rica), Abril 11-12 de 2002.

Declaración Ministerial de Doha. 2001. IV Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio – OMC/WTO (WT/MIN(01)/DEC/1). Doha – Qatar, Noviembre 14.

Declaración Política de los Verdes / Alianza Libre Europea. 2002. Versión abreviada. Texto completo en el sitio web (www.verdes-ale.org). Folleto preparado para la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible Johannesburgo 2002.

Declaración Pública del Pueblo Indígena U'wa. Asociación de Cabildos U'wa. 1994. El Pueblo U'wa – Propuesta Ambiental presentada en la Asamblea de Instalación de la Corporación Autónoma Regional de Boyacá, Tunja, Junio 24 de 1994. En: Serie Ecos No. 2, Ecofondo. Bogotá, pp. 16-20.

Documento Final de la Conferencia Internacional sobre Financiamiento para el Desarrollo. 2000ab. Aprobado en la Cumbre de Monterrey, México, Marzo 18-22 de 2002. Naciones Unidas A/CONF.198/1, p. 8.

Documento para el diálogo multisectorial presentado por el grupo de Interés de las Empresas e Industrias. 2002. Segundo período de sesiones preparatorio de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible, Enero 28-Febrero 8, New York. (Preparado por la Cámara Internacional de Comercio -International Chamber of Commerce- y el Consejo Mundial de Negocios para el Desarrollo Sostenible (World Business Council for Sustainable Development)).

Grupo de Trabajo WEHAB /Working Group. 2002ab. A Framework for Action on Biodiversity and Ecosystem Management. United Nations Organisation, WEHAB Initiative (Water, Energy, Health, Agriculture, Biodiversity), a contribution to the preparations for the World Summit on Sustainable Development , p. 7.

La Carta de la Tierra/The Earth Charter. 2000ab. La Iniciativa de la Carta de la Tierra. Secretariado Internacional del Consejo de la Tierra. Marzo 2000. www.earthcharter.org/earthcharter/charter.htm.

Manifiesto por la Vida. “Por una Ética para la Sustentabilidad”. 2002ab. Simposio sobre Ética y Desarrollo Sustentable, 2-4 de mayo. Bogotá- Colombia.

FUENTES DE LAS VOCES / REFERENCES

Manifiesto ¡Un Mundo Sostenible es Posible!. 2002. Otro mundo es posible, este es el único planeta que tenemos. II Foro Social Mundial, Porto Alegre. Foros Brasileños de ONGs y Movimientos Sociales para el Medio Ambiente y el Desarrollo, Asamblea Permanente de las Entidades en Defensa del Medio Ambiente de Rio Grande do Sul (Apedema) e Intendencia Municipal de Porto Alegre en Porto Alegre. 31 de enero de 2002.

Un Mundo Sustentable y Justo es Posible. 2002ab. Posición de la sociedad civil salvadoreña frente a la Cumbre de Johannesburgo. II Congreso Ambientalista, San Salvador, 5-6 de junio. Documento compilado por Unidad Ecológica Salvadoreña (UNES). Punto Focal Nacional del Proyecto Danés Río + 10.
